



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 2

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

Explication de « Ceci est le décret », etc.



Dans « Ceci est le décret de la Torah que Havaya a ordonné, en disant », le Nom désigne Atik, et « ordonné » (tsiva) signifie joindre (tsavta) : par la vache rousse, la racine « gravée » de la Torah en Kéter est jointe à lemor, 'Hokhma. La cendre de la vache, qui rassemble tous les niveaux de la création, est la « course » ascendante de l'âme, et l'eau vive issue de Kéter est le « retour » ; seule cette force venant d'au-delà de 'Hokhma peut transformer l'impur en pur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/2/

L'IDÉE CENTRALE

Dans « Ceci est le décret de la Torah que Havaya a ordonné, en disant », le Nom désigne Atik, et « ordonné » (tsiva) signifie joindre (tsavta) : par la vache rousse, la racine « gravée » de la Torah en Kéter est jointe à lemor, 'Hokhma. La cendre de la vache, qui rassemble tous les niveaux de la création, est la « course » ascendante de l'âme, et l'eau vive issue de Kéter est le « retour » ; seule cette force venant d'au-delà de 'Hokhma peut transformer l'impur en pur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'explication s'ouvre sur la règle de l'Idra selon laquelle deux Noms Havaya dans un même verset désignent Zeir Anpin et Atik. Dans « que Havaya a ordonné, en disant », les lettres du Nom d'Atik sont jointes à lemor, 'Hokhma, tout comme les Dix Commandements furent liés aux Dix Paroles. La vache rousse réalise cela. Les quatre niveaux de la création se trouvent réunis en elle : la vache vivante, le cèdre et l'hysope qui poussent, et le ver écarlate, dont la force réside dans sa bouche ; mais, dans leurs racines, l'ordre est inversé, car les lettres, l'« inanimé », procèdent de Kéter, au-dessus de 'Hokhma. La combustion libère de leur mal les étincelles de Tohou dans les kelipot nogah, comme une personne consume ses désirs mondains jusqu'à ce que la volonté de son âme animale devienne amour de D.ieu. L'eau vive versée sur la cendre, la « course », est le « retour » de l'étude de la Torah, attiré depuis Kéter ; la cendre demeure sur l'eau afin que la course ne s'éteigne pas. Le ver écarlate, la parole de Torah et de prière enracinée en Atik, qui n'a pas de « dos », prive les kelipot de leur nourriture. « Décret » signifie gravure : la Torah est gravée en Kéter et écrite en 'Hokhma et Bina. Seul Kéter, l'Unique, peut transformer l'impur en pur ; c'est pourquoi le visage de Moché pâlit jusqu'à la vache rousse.

PLAN

1 Deux Noms et le sens de « en disant »

¶1-3

Le premier Havaya est Zeir Anpin et le second Atik. Lemor est 'Hokhma, l'amira, la parole intérieure qui précède le dibbour de Bina, comme dans l'interprétation du Maguid sur les Dix Commandements ; « ordonné » signifie « joindre », et les lettres d'un monde supérieur deviennent la source de 'Hokhma en bas.

2 Inanimé, végétal, vivant et parlant

¶4-12

Chaque niveau supérieur inclut les niveaux inférieurs. Dans l'âme, les lettres sont inanimées, les émotions végétales, l'intellect vivant et Kéter, la source de la parole, parlant ; dans les mondes supérieurs, les lettres sont des « pierres » et Zeir Anpin est le végétal, que le cèdre et l'hysope embrassent. Dans leurs racines, l'ordre est inversé : les lettres proviennent d'Avira et de Radla, au-dessus de 'Hokhma.

3 La cendre, la ligne gauche et les kelipot nogah

¶13-19

La cendre est le mayin noukvin de tous les niveaux et l'eau vive le mayin doukhrin : ratso vachov. Les forces extérieures se nourrissent de la ligne gauche ; la vache, le féminin de nogah, est préparée hors du camp, son sang est aspergé en direction du Saint des saints et son corps est brûlé, ne laissant que son essence, les étincelles de Tohou, tandis que parah devient efer.

4 Consumer les désirs de l'âme animale

¶20-23

Les émotions de l'âme animale sont dépouillées des désirs mondains, jusqu'à ce que sa volonté même devienne amour de D.ieu, « de vos deux inclinations », au-delà du penchant au bien. Vient ensuite le « retour », l'eau vive de l'étude de la Torah dans les réceptacles de ses lettres, tandis que la cendre demeure au-dessus afin que le feu ne soit pas éteint.

5 Le ver écarlate

¶24-32

Tola, lié par ses lettres et sa valeur numérique au sacrifice quotidien et au Nom de quarante-deux lettres, est une force de Guevoura qui sépare la sainteté de l'impureté. Sa force réside dans la bouche : la prière et la Torah prononcées, enracinées en Kéter, la « main levée ». La fierté sainte suscite « Il est hautement exalté », la face d'Atik, dont ne peuvent recevoir ni l'orgueilleux ni Pharaon, qui ne tirent leur nourriture que du « dos ».

6 Lettres gravées et lettres écrites

¶33-40

'Houkat signifie gravure. Kéter est comme des lettres gravées dans une pierre précieuse, ne faisant qu'un avec la Lumière infinie et n'étant que légèrement obscurcies ; 'Hokhma et Bina sont comme des lettres d'encre qui cachent le parchemin, la Torah écrite de feu noir sur feu blanc. Par la vache, la racine gravée se révèle dans la Torah écrite, ce qui explique pourquoi Chlomo dit : « cela est loin de moi ».

7 Du pur issu de l'impur

¶41-46

'Hokhma ne peut que discerner le bien du mal ; transformer l'impur en pur, comme dans l'impureté de la mort issue du brisement des réceptacles, exige Kéter, l'Arbre de vie et l'Unique. Ainsi, la « sagesse » désigne Kodachim et la « connaissance », Taharot, et le visage de Moché pâlit jusqu'à la section de la vache ; suivent les références de clôture.

NOTIONS CLÉS

Ratso vachov (course et retour) רצוא ושוב

L'aspiration de l'âme vers le haut et son retour pour agir en bas. La cendre de la vache est la course ; l'eau vive versée sur elle est le retour par l'étude de la Torah, sans éteindre la course.

Amira et dibbour (parole intérieure et parole prononcée) אמירה ודבור

L'amira est la parole intérieure du cœur, en 'Hokhma ; le dibbour est la parole prononcée, qui révèle à autrui, en Bina. Lemor, « en disant », désigne donc 'Hokhma.

Inanimé, végétal, vivant, parlant דומם צומח חי מדבר

Les quatre catégories de la création, chacune comprenant celles qui lui sont inférieures : dans l'âme, les lettres, les émotions, l'intellect et la source de la parole en Kéter. Dans leurs racines, l'ordre est inversé.

Kelipat nogah (l'écorce lumineuse) קליפת נוגה

Le domaine situé entre la sainteté et les kelipot impures, où le bien et le mal sont mêlés ; il est la racine des désirs permis que l'on poursuit pour soi-même. Son essence est constituée des étincelles de Tohou, libérées par la combustion.

Mayin noukvin et mayin doukhrin (eaux féminines et masculines) מיין נוקבין ומיין דוכרין

L'élévation d'en bas qui suscite une réponse, et le flux qui descend en retour : ici, la cendre et l'eau vive.

Lettres gravées et lettres écrites אותיות החקיקה ואותיות הכתב

Les lettres gravées appartiennent à la pierre elle-même ; les lettres écrites sont de l'encre, étrangère au parchemin et le cachant. Kéter relève des premières, 'Hokhma et Bina des secondes.

Atik, la face entière עתיק

Le niveau le plus intérieur de Kéter, qui n'a absolument pas de « dos » ; les kelipot, qui ne tirent leur nourriture que du dos, ne peuvent donc rien en recevoir.

Deux Noms et le sens de « en disant »

1 א ביאור ע"פ זאת חקת¹ כו'. הנה מבואר באדרא (קל"ח ע"ב) שבכל מקום שנמצא שם הוי' ב' פעמים

1. Explication sur «Ceci est le statut de», etc. Il est expliqué dans l'Idra (138b) que partout où le Nom Havaya apparaît deux fois

Ce maamar est une explication sur les premiers mots de la paracha 'Houkat: «Ceci est le statut de la Torah.» Il commence par une règle tirée de l'Idra Rabba du Zohar: lorsque le Nom Havaya apparaît deux fois, les deux occurrences ne désignent pas le même niveau.

בפסוק אחד הפי' הוא דהשם הראשון הוא בז"א והב' הוא בעתיק² ואע"ג [ואף על גב] דהכל אחד אך הוא כחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע

dans un même verset, le sens est que le premier Nom se rapporte au Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et le second à Atik. Et bien que tout soit un, il s'agit néanmoins du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le premier Havaya désigne le Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels divins, et le second Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, au-dessus d'Atsilout. D.ieu est un, mais les deux Noms représentent deux manières dont Sa lumière se rapporte aux mondes: memalé kol almin, la lumière qui pénètre chaque monde et le remplit selon sa mesure, et sovev kol almin, la lumière qui demeure au-delà d'eux.

(ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי' מקץ³ ע"פ כי אתה נרי⁴ הוי' והוי' יגיה חשכי דג"כ הפי' ב' שמות הוי' כנ"ל, אך שם שני השמות הם סמוכים זה לזה ממש, אך כאן אע"פ [אף על פי] שאינן סמוכין רק

(Et voyez ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Mikets, à propos du verset: «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres»: là aussi, le sens est celui de deux Noms Havaya, comme indiqué ci-dessus. Mais là, les deux Noms se suivent immédiatement, tandis qu'ici, bien qu'ils ne soient pas côte à côte, mais seulement

La parenthèse renvoie au discours de Torah Ohr sur le verset de Mikets: «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres» (2 Samuel 22:29), qui interprète de la même façon les deux Noms. Dans ce verset, les deux Noms se suivent; dans le verset de 'Houkat, plusieurs mots les séparent.

שהם בפסוק אחד מ"מ הפי' הוא חד לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא] ⁵ וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] שם ובהגהות הרב ר' [רבי] צמח שם כ' [כתב] שאינו כלל גמור בכל הפסוקים אלא כשיש בפסוק הבנה לסבול כלל זה כו').

présents dans un même verset, le sens est néanmoins que l'un se rapporte au Zeir Anpin et l'autre à Atika Kadicha, comme il est écrit dans l'explication de l'Idra par l'Arizal, à cet endroit. Dans ses gloses, le Rav Rabbi Tséma'h écrit que ce n'est pas une règle absolue pour tous les versets : elle ne s'applique que lorsque le sens du verset peut admettre une telle règle, etc.)

Dans le verset de 'Houkat, les deux Noms sont séparés par plusieurs mots, et pourtant l'Arizal, dans son commentaire sur l'Idra, applique la règle à tout verset où le Nom apparaît deux fois. La glose de Rabbi Tséma'h la restreint : elle ne vaut que lorsque le sens du verset peut admettre une telle lecture.

וזהו וידבר הוי' אל משה ⁶ דשם הוי' זה הוא בז"א. זאת חקת התורה ⁷ אשר צוה ⁸ הוי' היינו שם הוי' דעתיק לאמר הוא בחי' חכמה שנקרא אמירה, וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דכ"ב ע"א)

Et c'est là le sens de «Et Havaya parla à Moché» : ce Nom Havaya se rapporte au Zeir Anpin. «Ceci est le statut de la Torah qu'a ordonné Havaya» : c'est-à-dire le Nom Havaya d'Atik. «En disant» (lemor) désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), appelé amira (parole), comme il est écrit dans le Zohar, paracha Béréchit (22a),

Ainsi, dans «Et Havaya parla à Moché» (Nombres 19:1), le Nom se rapporte au Zeir Anpin, tandis que dans «le statut de la Torah qu'a ordonné Havaya» (Nombres 19:2), il se rapporte à Atik. Le dernier mot du verset, lemor («en disant»), fait allusion à 'Hokhma, que le Zohar appelle amira.

ע"פ ויאמר אלקים. הוה אמר אבא באמירה ⁹ כו' והוא למעלה מבחי' הדבור שהוא מבחי' בינה.

à propos du verset «Et Elokim dit» : «Abba dit par amira», etc. Et cela est au-dessus du niveau de la parole (dibbour), qui relève du niveau de Bina (compréhension).

Dans le récit de la Création du Zohar, Abba ('Hokhma) «dit» à Imma (Bina) par amira, une parole intérieure et silencieuse, et Bina la met en œuvre. L'amira est donc supérieure au dibbour, la parole articulée, qui relève de Bina.

וכמו שפי' המגיד נ"ע [נשמתו עדן] במ"ש גבי עשרת הדברות וידבר אלקים ¹⁰ את ¹¹ כל הדברים האלה לאמר

C'est ce qu'expliqua le Maguid, que son âme repose en Éden, au sujet de ce qui est écrit à propos des Dix Commandements (Aseret Hadibrot) : «Et Elokim prononça toutes ces paroles, en disant» :

Le Maguid de Mézéritch, maître de l'Alter Rebbe, interpréta le verset «Et Elokim prononça toutes ces paroles, en disant» (Exode 20:1), qui introduit les Dix Commandements. Le verset emploie les deux verbes : «prononça» (vayedaber) et «en disant» (lemor).

דהיינו שהקב"ה חיבר וקשר את עשרת הדברות אל בחי' לאמר היינו עשרה מאמרות שנאמרו בשימ"ב [בששת ימי בראשית]. וכמ"ש בזהר ויקרא (ד"א ע"ב)¹² איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות.^{13, 14}

c'est-à-dire que le Saint béni soit-Il relia et rattacha les Dix Commandements au niveau de «en disant» (lemor), c'est-à-dire aux Dix Paroles (Asara Maamarot) prononcées durant les six jours de la Création. Comme il est écrit dans le Zohar, Vayikra (11b), les Dix Commandements correspondent aux Dix Paroles.

Selon l'interprétation du Maguid, «prononça» désigne les Dix Commandements et «en disant», les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé en six jours; D.ieu relia les uns aux autres. Le Zohar, dans Vayikra, met lui aussi en parallèle les «dix paroles dans l'œuvre de la Création» et les «dix paroles lors du don de la Torah, à savoir les Dix Commandements».

אך ההפרש בין דבור לאמירה הוא כי אמירה הוא בלב ודבור הוא בפה שהוא בחי' ההתגלות לזולתו.

Mais la différence entre la parole et le dire est que le dire se trouve dans le cœur, tandis que la parole est dans la bouche, et relève de la révélation à autrui.

Amira est le dire intérieur du cœur, comme lorsqu'on «dit en son cœur». Dibour est la parole prononcée par la bouche, qui a pour but de révéler sa pensée à quelqu'un d'autre.

כך עד"מ למעלה יש ב' בחי' עשרה מאמרות ועשרת הדברות.¹⁵ עשרה מאמרות הם בחכמה דאצי' וכנ"ל בשם הזהר בראשית (דכ"ב).

De même, par analogie, il existe en haut deux niveaux : les Dix Paroles et les Dix Commandements. Les Dix Paroles relèvent de 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), comme il a été mentionné plus haut au nom du Zohar, Bereishis (22).

Les mêmes deux niveaux existent en haut. Les Dix Paroles de la Création relèvent de 'Hokhma d'Atsilout, conformément au Zohar cité plus haut, selon lequel Abba parle par amira.

ועשרת הדברות הוא בבינה שהוא בחי' התגלות [וכ"מ [וכן משמע] באדרא (דקל"ג ריש ע"א)¹⁶ עיין שם מענין אמירה ודיבור¹⁷ וכ"כ [וכן כתב] במק"מ [במקדש מלך] בויקרא שם

Et les Dix Commandements relèvent de Bina, qui est le niveau de la révélation. [Cela ressort également de l'Idra (début de 133a) ; voyez-y ce qui concerne le dire et la parole. Le Mikdash Melech a également écrit, sur Vayikra, à cet endroit,

Les Dix Commandements, énoncés à haute voix devant tout Israël, relèvent de Bina, le niveau où les choses accèdent à la révélation. L'Idra Rabba établit la même distinction, comme le cite la note de Kehot : amira n'exige pas d'élever la voix, tandis que dibour élève la voix et proclame ; le Mikdash Melech, un commentaire sur le Zohar, dit la même chose au nom de Rabbi Chaim Vital.

בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וקרוב לזה מבואר בפרדס ש"ב [של בינונים] פ"ה, ועיין עוד מענין אמירה ודבור בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ אמור¹⁸ ועמ"ש ע"פ ובבואה לפני המלך¹⁹ אמר²⁰ עם הספר כו'.

au nom de Rabbi Chaim Vital. Une idée proche est expliquée dans le Pardes, Sha'ar 2, chapitre 5. Voyez aussi ce qui concerne le dire et la parole dans le Ramaz, au début de Parshas Emor ; et voyez ce qui est écrit sur le verset : « Et lorsqu'elle se présenta devant le roi, il dit avec la lettre (sefer) », etc.]

Autres sources : le Pardes Rimonim de Rabbi Moshe Cordovero, qui traite des Dix Commandements et des Dix Paroles comme des dix Séfirot, et le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sur le Zohar, au début d'Emor. Le discours sur Esther 9:25 évoqué (« il dit avec la lettre ») n'a pas été retrouvé, comme l'indique la note de Kehot.

ולכן נאמר בעשרת הדברות וידבר אלקים כו' לאמר. שחיבר את עשרת הדברות שמבחי' בינה לאמר לבחי' ע"מ [עשרה מאמרות] דחכמה [כי חו"ב] חכמה ובינה] הם תרין ריעין כו',²¹

C'est pourquoi il est dit à propos des Dix Commandements : « Et Elokim parla », etc., « en disant » : Il a ainsi relié les Dix Commandements, qui relèvent du niveau de Bina, au « dire », c'est-à-dire au niveau des Dix Paroles de 'Hokhma. [Car 'Hokhma et Bina sont « deux compagnons », etc. ;

'Hokhma et Bina sont « deux compagnons » qui ne se séparent jamais ; les Dix Commandements, qui relèvent de Bina, peuvent donc être reliés aux Dix Paroles, qui relèvent de 'Hokhma. C'est ce lien qu'exprime le mot lemor au début des Dix Commandements.

ובזה מתורץ הלאמר דבעשרת הדברות שהוא מיותר לכאורה. כיון שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה. עמ"ש"ל [עיין מה שכתוב לעיל] מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה ששים המה מלכות²²].^{23, 24, 25}

Cela permet donc de résoudre la difficulté posée par le mot « en disant » dans les Dix Commandements, qui semble à première vue superflu, puisque tout Israël les a entendus de la bouche du Saint béni soit-Il. Voyez ce qui a été écrit plus haut à ce sujet dans Shir HaShirim, dans le discours commençant par « Il y a soixante reines ».]

Cela répond à une question connue : lemor signifie généralement « dire [cela] à d'autres », comme lorsque Moché transmet les paroles de D.ieu, mais tout Israël entendit directement les Dix Commandements de D.ieu. Ici, lemor signifie le lien avec 'Hokhma, et le discours « Il y a soixante reines », dans Shir HaShirim, soulève précisément cette question.

2 והנה צוה הוא לשון צוותא שהוא ענין התקשרות והתחברות וזהו הפי' אשר צוה הוי' לאמר להיות התקשרות והתחברות הוי' דעתיק לבחי' לאמר הוא החכמה

Or, le terme tsiva («a ordonné») est une expression de tsavta («jonction»), qui désigne le fait de se lier et de s'unir. Tel est le sens de «que Havaya a ordonné, en disant»: que le Havaya d'Atik se lie et s'unisse au niveau de «dire», qui est 'Hokhma (sagesse);

Le verbe tsiva («a ordonné») est rapproché de tsavta, «jonction»; ainsi, «que Havaya a ordonné, en disant» décrit un lien. Le Nom Havaya d'Atik est uni à lemor, qui est 'Hokhma.

והיינו המשכת וגילוי סכ"ע [סובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין], והיינו ג"כ שיהיה המשכת התורה ממקורה ושרשה שלמעלה מהחכמה בחכמה כי אורייתא מחכמה נפקת²⁶ אבל שרשה גבוה למעלה מהחכמה וממשיכים ממקורה ושרשה בח"ע [בחכמה עילאה].

c'est-à-dire le déploiement et la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Cela signifie également que la Torah soit déployée depuis sa source et sa racine, qui sont au-dessus de 'Hokhma, jusque dans 'Hokhma. Car «la Torah émane de 'Hokhma», mais sa racine est très au-dessus de 'Hokhma, et l'on fait descendre sa source et sa racine dans la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a).

Ce lien permet à sovev kol almin, la lumière qui transcende les mondes, d'être attirée dans memalé kol almin, la lumière qui est en eux. Le Zohar dit: «La Torah émane de 'Hokhma», mais sa racine est au-dessus de 'Hokhma; la jonction attire cette racine dans la 'Hokhma supérieure.

ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמון²⁷ בענין אני תורתך שעשעתי כו' ועל המשכה זו נאמר אשר צוה הוי' לאמר וכנ"ל.²⁸

Voyez également ce qui est écrit à propos du verset «Alors j'étais auprès de Lui comme un enfant nourri», au sujet de «Moi, Ta Torah, j'étais Ton délice», etc. C'est de ce déploiement qu'il est dit: «que Havaya a ordonné, en disant», comme mentionné précédemment.

Le renvoi concerne le discours sur «Alors j'étais auprès de Lui comme un enfant nourri» (Proverbes 8:30), où la Torah se décrit comme le délice de D.ieu avant la création du monde. Il traite lui aussi de la racine de la Torah, qui est au-dessus de 'Hokhma, et que les mots «que Havaya a ordonné, en disant» font descendre.

ו ביאור הענין הוא כי יש ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] טעמים בחכמה²⁹ ונקודות בבינה ותגין בז"א ואותיות במלכות.³⁰

Et l'explication est qu'il existe quatre niveaux : les ta'amim, les nekoudot, les taguim et les otiyot : les signes de cantillation (ta'amim) dans 'Hokhma, les signes vocaliques (nekoudot) dans Bina (compréhension), les couronnes (taguim) dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et les lettres (otiyot) dans Mal'hout (souveraineté).

Pour expliquer cette jonction, l'Admour Hazaken s'appuie sur les quatre éléments d'un mot de Torah : les ta'amim (signes de cantillation), les nekoudot (signes vocaliques), les taguim (couronnes sur les lettres) et les otiyot (lettres). En Kabbala, ils correspondent à 'Hokhma, Bina, Zeir Anpin et Mal'hout, du plus intérieur — la mélodie — au plus extérieur — les lettres.

3 והנה הגם שחכמה הוא בחי' טעמים אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי העולם שלמעלה ממנו היא בחי' מקבל מאותיות שבעולם העליון

Or, bien que 'Hokhma (sagesse) soit le niveau des signes de cantillation (taamim), elle est néanmoins, par rapport au monde qui lui est supérieur, au niveau de celle qui reçoit des lettres du monde supérieur.

'Hokhma correspond aux taamim, le plus élevé des quatre niveaux dans son propre monde. Pourtant, comparée au monde qui lui est supérieur, elle est réceptrice, et ce qu'elle reçoit, ce sont les lettres, le niveau le plus bas, de ce monde supérieur.

כי בחי' אותיות שבעולם העליון נעשים מקור החכמה לעולם התחתון כמו מלכות דאצי' שנעשית עתיד לבריאה כו' וכמו עד"מ דבור הרב נעשה מקור לשכל התלמיד.

Car le niveau des lettres du monde supérieur devient la source de 'Hokhma pour le monde inférieur, de même que Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) devient Atik pour le Monde de Béria (Création), etc. ; et de même, à titre d'analogie, la parole du maître devient une source pour l'intellect de l'élève.

Dans la Kabbale, le niveau le plus bas d'un monde supérieur devient le niveau le plus élevé du monde inférieur : Mal'hout d'Atsilout devient Atik, le Kéter intérieur, du Monde de Béria. De même, les paroles prononcées par un maître, expression extérieure de son esprit, deviennent le point de départ de la compréhension de l'élève.

וזהו אשר צוה הוי' היינו בחי' דבור ואותיות שם הוי' שלמעלה מאצילות מזה נעשה בחי' לאמר מקור לחכמה דאצילות

Et c'est là [le sens de] «que Havaya a ordonné» : cela désigne le niveau de la parole et des lettres du Nom Havaya qui est au-dessus d'Atsilout. De là est constitué le niveau de «dire», source de 'Hokhma d'Atsilout.

Dans le verset, «que Havaya a ordonné» désigne la parole et les lettres du Nom Havaya au-dessus d'Atsilout. Ces lettres deviennent lemor («dire»), la source de 'Hokhma d'Atsilout.

(ועמ"ש בפי' שלח ע"פ ועתה יגדל³¹ כו' כאשר דברת לאמר, ³² ובפרשה כמדבר כד"ה וארשתוך לי בפי' את ה' האמרת היום³³ ועמ"ש בפי' ברוך שאמר והיה העולם):

(Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Chela'h sur le verset «Et maintenant, que soit grande...», «comme Tu l'as dit, en disant» ; et dans la paracha Bamidbar, dans le discours commençant par «Et Je te fiancerai à Moi», au sujet du sens de «Tu as exalté Havaya aujourd'hui» (he'emarta) ; et voyez ce qui est écrit sur le sens de «Béni soit Celui qui a dit, et le monde fut».)

La parenthèse énumère d'autres endroits qui traitent de lemor et d'amira : le discours de Chela'h sur «Et maintenant, que la force de mon Seigneur soit grande, comme Tu l'as dit, en disant» ; le discours «Et Je te fiancerai à Moi», au sujet de «Tu as exalté Havaya aujourd'hui», un verbe formé sur la racine d'amira ; et l'explication de «Béni soit Celui qui a dit, et le monde fut».

SECTION 2 • 14-12

Inanimé, végétal, vivant et parlant

4 ב והנה כ"ז [כל זה] היה נמשך ע"י מעשה פרה אדומה. דהנה כתיב ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה³⁴ כו' ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי.^{35,36}

2. Or, tout cela était attiré par le rite de la vache rousse. Car il est écrit : « Le kohen prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate du ver (chni tola'at), et les jettera au milieu du brasier où brûle la vache », etc. ; et : « On prendra, pour la personne impure, de la poussière provenant de la combustion du sacrifice expiatoire, et on y mettra de l'eau vive dans un récipient. »

La section 2 commence ainsi : toute l'union décrite plus haut est produite par le rite de la vache rousse (Nombres 19). Les versets décrivent le bois de cèdre, l'hysope et la teinture écarlate provenant du ver, jetés dans le brasier où brûle la vache, puis les cendres prises pour une personne rendue impure par contact avec un mort, sur lesquelles on verse de l'« eau vive », c'est-à-dire de l'eau de source, dans un récipient.

5 ולהבין זה יש להקדים כי הנה נודע שיש ד' בחי' מדבר חי צומח דומם³⁷ [שהם ג"כ כנגד ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות]]³⁸ והעליון מהם כולל את התחתון ג"כ.³⁹

Pour comprendre cela, il faut d'abord poser en préambule que, comme on le sait, il existe quatre niveaux : le parlant (medaber), le vivant (haï), le végétal (tsoméa'h) et l'inerte (domem) [qui correspondent également aux quatre niveaux des taamim, nekoudot, taguin et otiot] ; et le niveau supérieur comprend aussi celui qui lui est inférieur.

Les quatre catégories de la création dans la pensée classique sont le parlant (l'homme), le vivant (les animaux), le végétal (les plantes) et l'inerte (les minéraux). Etz Chaim les relie aux quatre niveaux des taamim, nekoudot, taguin et otiot, et chaque catégorie supérieure contient en elle les catégories inférieures.

כמו הנה הדומם שהוא בחי' האחרונה ותחתונה מד' בחי' הנ"ל ע"כ אינו רק בבחינתו לבד שהוא דומם אבל בחי' צומח חי כו' הוא בבחי' הסתלקות ממנו.

Ainsi, l'inerte, qui est le dernier et le plus bas des quatre niveaux mentionnés ci-dessus, ne se trouve qu'à son propre niveau, celui de l'inerte ; quant aux niveaux du végétal, du vivant, etc., ils en sont absents, comme s'ils s'en étaient retirés.

L'inerte, étant le niveau le plus bas, ne possède que son propre niveau. La croissance et la vie en sont « retirées » : elles lui font défaut.

6 והצומח כמו האילנות והעשבים יש בהן חיות יותר מבדומם שהוא כח הצמיחה ומ"מ הוא כולל ג"כ בחי' דומם

Le végétal, comme les arbres et les herbes, possède davantage de force vitale que l'inerte, à savoir la force de croissance ; néanmoins, il comprend également le niveau de l'inerte.

Les plantes ont davantage de vitalité que les minéraux, à savoir la capacité de croître. Pourtant, le niveau de l'inerte est toujours présent en elles.

שהרי עצמיות העץ זולת כח הצמיחה שבו הוא כמו בחי' דומם אלא שנוסף ע"ז שיש בו ג"כ כח הצמיחה
Car la substance même de l'arbre, abstraction faite de la force de croissance qu'il contient, est semblable au niveau de l'inerte ; seulement, en plus de cela, il possède également la force de croissance.

Le bois d'un arbre, considéré indépendamment de sa croissance, est une matière semblable à la pierre ; la croissance est un élément qui s'y ajoute.

ועל שם שנוסף בו על הדומם בחי' זו שצומח נק' צומח [וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] בסופו שהדומם אין בו רק נפש המרכבת

Et parce que ce niveau — le fait qu'il croisse — s'ajoute en lui à l'inerte, il est appelé « végétal ». [Comme il est écrit à la fin d'Etz Chaim, que l'inerte ne possède que l'âme combinante,

La plante est désignée par ce qu'elle ajoute : le fait de croître. La partie entre crochets cite la dernière section d'Etz Chaim : un minéral ne possède que l'« âme combinante ».

דהיינו כח ההרכבה המרכיב ומחבר בו הדי' יסודות שהוא מורכב מהם והנפש שבצומח יש בה

c'est-à-dire la force de combinaison, qui assemble et unit en lui les quatre éléments dont il est composé. Quant à l'âme du végétal, elle possède

Selon la science de l'époque, tout corps est composé de quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre. L'âme combinante est la force qui les maintient unis en un seul corps. L'âme d'une plante comporte deux couches.

ב' בחי' הא' החיצוני [החיצונים] שבו הוא הנפש המרכבת שבה כענין נפש הדומם ונוסף בה בחינה יותר פנימי' [פנימיות / פנימית] הנק' נפש הצומחת⁴⁰ אבל אין בו נפש החיונית].

deux niveaux : le premier, son niveau extérieur, est l'âme combinante qui est en lui, semblable à l'âme de l'inerte ; s'y ajoute un niveau plus intérieur, appelé l'âme végétative ; mais il ne possède pas d'âme vitale.]

Sa couche extérieure est la même âme combinante que possède une pierre ; sa couche intérieure est l'âme végétative (néfesh hatsoméa'h). Il ne possède pas l'âme vitale des animaux, l'âme de la vie et de la volonté.

7 והחי יש בו כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החיונית והרצונית משא"כ בצומח ודומם וע"ש [ועל שם] זה נק' חי אבל מכל מקום כלול בו ג"כ בחינת צומח ודומם כי בכלל מאתים מנה.

L'être vivant possède tout cela, auquel s'ajoute l'âme vitale et volontaire, ce qui n'est pas le cas des végétaux et des êtres inanimés ; c'est pour cette raison qu'on l'appelle « vivant ». Néanmoins, les niveaux du végétal et de l'inanimé sont également inclus en lui, car « cent est inclus dans deux cents ».

Les animaux possèdent tout ce que possèdent les végétaux et, en outre, une « âme vitale et volontaire », c'est-à-dire la faculté de se déplacer de leur propre volonté, dont les végétaux et les minéraux sont dépourvus ; c'est pourquoi on les appelle « vivants ». Pourtant, les niveaux du végétal et de l'inanimé sont toujours présents en eux, comme le dit l'expression talmudique : « cent est inclus dans deux cents ».

8 והיינו שיש חיות קטנים וגדולים והקטנים הולכים ומתגדלים וזהו בחי' צומח שיש בחי'.

Cela signifie qu'il existe des animaux petits et grands, et que les petits ne cessent de grandir ; c'est là le niveau du végétatif présent dans l'animal.

Les animaux grandissent, passant de la petite taille à la grande. Cette croissance constitue le niveau du « végétatif » au sein de l'être vivant.

וגם יש בו בחי' דומם ע"ד הנ"ל שבצומח יש בחי' דומם, ויותר נראה זה בעצמות שבגוף הבעל חי⁴¹ שהן בחי' דומם מצד עצמן רק שמ"מ הן בחי' צומח וחי ג"כ.

Il comporte aussi le niveau de l'inerte, selon ce qui a été dit plus haut, à savoir que le végétatif contient le niveau de l'inerte. Cela se voit encore davantage dans les os du corps de l'animal : ils sont en eux-mêmes du niveau de l'inerte, mais ils relèvent néanmoins aussi des niveaux du végétatif et du vivant.

Les animaux contiennent aussi le niveau de l'inerte, que l'on voit surtout dans leurs os, qui sont comme la pierre en eux-mêmes. Pourtant, les os grandissent et font partie d'un corps vivant ; les trois niveaux se rencontrent donc en eux.

והמדבר שיש בו נפש השכלית המדברת מ"מ כולל הוא ג"כ בו בחי' דצ"ח [דומם צומח חי] שהרי הוא חי והקטן מתגדל כו'.

Quant à l'être parlant, qui possède l'âme intellectuelle et parlante, il inclut néanmoins lui aussi les niveaux de l'inerte, du végétatif et du vivant ; car, après tout, il est vivant, et le petit grandit, etc.

L'homme, l'« être parlant », possède une âme intellectuelle et parlante ; lui aussi contient les trois niveaux inférieurs : il est vivant et grandit, passant de l'enfance à l'âge adulte.

9 והנה כמו שהמדבר שהוא האדם כלול מדי' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים כמו כן בכחות הנפש המדברת יש ג"כ בחי' התכללות מדצ"ח [מדומם צומח חי].

Or, de même que l'être parlant, c'est-à-dire l'homme, est composé des quatre niveaux physiques — l'inerte, le végétal, l'animal et le parlant —, de même les forces de l'âme parlante comprennent elles aussi l'inerte, le végétal et l'animal.

De même que le corps humain comprend les quatre niveaux physiques, les forces de l'âme parlante comprennent l'inerte, le végétal et l'animal. Les paragraphes qui suivent indiquent à quel niveau correspond chacune des forces de l'âme.

מחשבה ודיבור ומעשה כולם הם בחי' דומם [ע"י] בד"ה אם בחקותי⁴² שהרי מאות ודבור אחד לא יתהווה אות ודבור אחר⁴³ וכשמדבר דבור אחר זהו המשכה אחרת מכח הדבור

La pensée, la parole et l'action relèvent toutes du niveau de l'inerte [voir le discours commençant par « Si vous marchez selon Mes statuts »] ; en effet, d'une lettre et d'un mot ne peuvent naître une autre lettre et un autre mot, et lorsque l'on prononce un autre mot, il s'agit d'une nouvelle émanation de la force de la parole.

La pensée, la parole et l'action sont « inertes », car une lettre ou un mot, une fois formé, n'en engendre pas un autre ; chaque nouveau mot est un nouvel acte de la force de la parole. Le renvoi entre crochets désigne le discours « Si vous marchez selon Mes statuts », qui traite des lettres gravées dans la pierre et des lettres écrites à l'encre.

אבל מדבור זה שיצא ממנו לא שייך שום הגדלה וכמו שהוא כך ישאר וכן באותיות המחשבה ואין בהם גידול וצמיחה לכן נק' דומם.

Mais dans ce mot qui est sorti de lui, aucune croissance ne peut s'appliquer : tel il est, tel il demeurera. Il en va de même pour les lettres de la pensée : elles ne croissent ni ne se développent. C'est pourquoi elles sont appelées inertes.

Un mot, une fois prononcé, demeure exactement tel qu'il est et ne croît pas ; il en va de même pour les lettres de la pensée. Puisqu'elles ne connaissent aucune croissance, elles sont appelées inertes.

10 והמדות הם בחי' צומח⁴⁴ שיש בהם צמיחה מקטנות לגדלות למשל אצל הקטן המדות שלו לדברים קטנים וכשמתגדל יהיו המדות יותר במעלה לפי ערכו, ואפילו בגדול בתחלה המדה וההתפעלות קטנה כמו נצוץ אש ואח"כ מתרחבת ומתגדלת.

Et les attributs émotionnels (midot) correspondent au niveau du végétatif, car ils croissent, passant de la petitesse à la grandeur. Par exemple, chez un enfant, ses attributs émotionnels portent sur de petites choses ; lorsqu'il grandit, ses attributs émotionnels s'élèvent selon sa mesure. Même chez un adulte, au début, l'attribut et l'émotion sont petits, comme une étincelle de feu, puis ils s'élargissent et grandissent.

Les émotions sont le « végétatif » : elles se développent, passant du petit au grand. Les sentiments d'un enfant s'attachent à de petites choses et s'élèvent à mesure qu'il mûrit ; même chez un adulte, l'émotion commence petite, comme une étincelle, puis s'élargit.

והשכל הוא בחי' חי כמ"ש והחכמה תחיה⁴⁵ (ורא"י [וראיה] לדבר כשכותבין השכל ומדברים השכל השכל יותר ניכר בדבור מבכתב וכ"ז [וכל זה] מחמת ששכל בחי' חי ודבור אינו כ"כ [כל כך] בחי' דומם כמעשה ע"כ ניכר השכל יותר בדבור. מ"כ).

Et l'intellect correspond au niveau du vivant, comme il est écrit : « Et la sagesse donne la vie » (et une preuve à l'appui : lorsqu'on écrit une idée et lorsqu'on expose cette idée oralement, elle est plus perceptible à l'oral que par écrit ; tout cela tient au fait que l'intellect correspond au niveau du vivant, tandis que la parole relève moins du niveau de l'inerte que l'action ; c'est pourquoi l'intellect est plus perceptible à l'oral. J'ai trouvé cela écrit).

L'intellect est le « vivant », comme le dit l'Ecclésiaste : « La sagesse donne la vie. » La note apporte une preuve : une idée se fait mieux saisir lorsqu'elle est exprimée oralement que lorsqu'elle est écrite, car la parole, bien qu'inerte, l'est moins que l'écriture, qui relève d'une certaine forme d'action ; ainsi, l'intellect vivant se manifeste davantage à travers elle.

וכתר שלמעלה מהשכל הוא בחי' מדבר שהדבור עצמו הוא בחי' דומם כנ"ל. אמנם בחי' מדבר הוא בחי' כתר שבו יוכל לדבר ורא"י [וראיה] מהקטן שמבין כל דבר ואינו יכול לדבר עד שמתגדל מעט

Et Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de l'intellect, correspond au niveau du parlant ; car la parole elle-même correspond au niveau de l'inerte, comme indiqué plus haut. Toutefois, le niveau du parlant est celui de Kéter, grâce auquel on peut parler. On en a pour preuve le jeune enfant, qui comprend toute chose mais ne peut pas parler avant d'avoir un peu grandi ;

Kéter, le niveau qui se trouve au-dessus de l'intellect, correspond au « parlant ». Cela peut sembler étrange, puisque la parole elle-même vient d'être qualifiée d'inerte ; mais le pouvoir de parler vient de Kéter, comme le montre le jeune enfant, qui comprend beaucoup avant de pouvoir parler.

והיינו מפני שהדבור הוא ממקום גבוה יותר מהשכל המובן ומושג וכמבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה ויעש דוד שם.^{46, 47}

et cela parce que la parole provient d'un lieu plus élevé que l'intellect compris et appréhendé, comme cela est expliqué dans Iggeres HaKodesh, dans l'épître qui commence par « Et David se fit un nom ».

La capacité de parler provient d'un lieu plus élevé que l'intellect que l'on comprend et appréhende. Iggeres HaKodesh, dans l'épître qui commence par « Et David se fit un nom », explique que la formation des lettres de la parole n'est pas produite par l'intellect.

11 וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שבחינת אותיות מחשבה ודבור שלמעלה הם בחי' דומם ולכן נק' בס"י [בספר יצירה] אבנים שתי אבנים⁴⁸ כונות שני בתים⁴⁹ כו',

De même, on comprendra qu'en haut, le niveau des lettres de la pensée et de la parole est celui de l'inerte. C'est pourquoi, dans le Sefer Yetsira, elles sont appelées des pierres: «Deux pierres bâtissent deux maisons», etc.

La même échelle s'applique en haut. Les lettres de la pensée et de la parole divines sont «inertes»; c'est pourquoi le Sefer Yetsira appelle les lettres des «pierres»: «Deux pierres bâtissent deux maisons», ce qui signifie que deux lettres peuvent être combinées de deux façons.

והמדות עליונות הם בחי' צומח שכמו בצומח יש גידול וצמיחה כך בז"א שנק' צומח יש בו קטנות וגדלות שיש מוחין דקטנות ומוחין דיניקה ומוחין דגדלות ראשון וגדלות שני כו'.

Les attributs émotionnels supérieurs (midot) sont, quant à eux, le niveau du végétal: de même que le végétal croît et pousse, Zeir Anpin (les attributs émotionnels), appelé «végétal», connaît une petitesse et une grandeur; il y a en effet les mo'hin de la petitesse, les mo'hin de la tétée, puis les mo'hin de la première grandeur et de la seconde grandeur, etc.

Les attributs émotionnels supérieurs, Zeir Anpin, correspondent au «végétal». Zeir Anpin se développe par étapes: des mo'hin de la petitesse et de la tétée jusqu'à un premier, puis un second degré de grandeur, à mesure que l'intellect d'un enfant mûrit.

וזהו ג"כ ענין עץ ארז ואזוב שה"י [שהיה] משליך לתוך שרפת הפרה שארז הוא היותר גדול שבצומח ואזוב הוא הנמוך שבמין הצומח כמ"ש מן הארז אשר בלבנון⁵⁰ ועד האזוב אשר יוצא בקיר^{51, 52}

C'est également le sens du bois de cèdre et de l'hysope que l'on jetait dans le feu où brûlait la génisse: le cèdre est le plus grand des végétaux, tandis que l'hysope est le plus petit de cette espèce, comme il est écrit: «Du cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui pousse sur le mur».

Cela explique le cèdre et l'hysope jetés dans le feu où brûlait la génisse. Le cèdre est la plus haute des plantes et l'hysope la plus basse, comme le dit le verset sur la sagesse de Chlomo: «du cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui pousse sur le mur» (1 Kings 5:13). Ensemble, ils couvrent ainsi toute l'étendue du «végétal», les attributs émotionnels.

(וכמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א) (ובזהר פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) פ"י דארז ואזוב⁵³ הוא ת"ת [תפארת] ויסוד⁵⁴ כן פ"י הפרדס⁵⁵ והמק"מ [והמקדש מלך],⁵⁶ ואולם הרמ"ז [הרב משה זכות] פ"י⁵⁷ דעץ ארז הוא הדעת,

(comme il est écrit dans le Zohar, parachat Tazria, 48a) (et dans le Zohar, parachat Metsora) (53b). Le sens est que le cèdre et l'hysope correspondent à Tiferet (beauté) et à Yessod (fondement) ; c'est ainsi que l'expliquent le Pardes et le Mikdash Melech. Toutefois, le Ramaz explique que le bois de cèdre correspond à Daat (connaissance).

Le Zohar sur Tazria comprend ce verset comme désignant le niveau le plus haut et le plus bas ; le Zohar sur Metsora traite du cèdre et de l'hysope employés dans la purification du lépreux. Le Pardes et le Mikdash Melech expliquent que le cèdre et l'hysope correspondent aux Séfirot Tiferet et Yessod, tandis que, pour le Ramaz, le cèdre correspond à Daat.

והנה בזהר שם כ' [כתב] שהם ב' ויין ובזהר פ' יתרו (דס"ח ע"א) כ' [כתב] דב' ויין הנ"ל זהו בחי' משה ויוסף⁵⁸ ושם נת' [נתבאר] דהוא יסוד אבא ויסוד ז"א, ואפשר לכווננו עם פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]

Or, le Zohar à cet endroit écrit qu'ils sont deux vav ; et le Zohar, parachat Yitro (68a), écrit que les deux vav mentionnés plus haut correspondent au niveau de Moché et de Yossef. Il y est expliqué qu'il s'agit de Yessod de Abba et de Yessod de Zeir Anpin. On peut concilier cela avec l'explication du Ramaz,

Le Zohar à cet endroit les appelle deux vav, l'un supérieur et l'autre petit ; le vav, dont la valeur numérique est six, représente les six attributs émotionnels. Dans Yitro, le Zohar dit que Moché et Yossef relèvent du «secret de la lettre vav-vav, deux vav réunis» ; cela est expliqué comme Yessod de Abba et Yessod de Zeir Anpin, ce qui peut se concilier avec l'explication du Ramaz.

כי יסוד אבא הוא דעת דז"א והחכמה נקרא חי כמ"ש והחכמה תחיה,⁵⁹ וזהו ענין מים חיים הנובעים מתחת לארץ. כך הוא החכמה מאין תמצא⁶⁰ מבחינת כתר שנק' מקור חיים.⁶¹

car Yessod de Abba est le Daat de Zeir Anpin. Et 'Hokhma (sagesse) est appelée «vivante», comme il est écrit : «Et la sagesse donne la vie» ; c'est là le sens de «l'eau vive», qui jaillit des profondeurs de la terre. Il en va de même pour 'Hokhma : «la sagesse se trouve à partir du ayin (néant)», du niveau de Kéter (la Couronne), appelé «la source de vie».

Yessod de Abba est le Daat de Zeir Anpin ; le cèdre peut donc représenter les deux. 'Hokhma est «vivante», comme «l'eau vive» qui jaillit des profondeurs : selon l'interprétation de «la sagesse se trouve à partir du ayin (néant)», 'Hokhma jaillit de Kéter, le «néant», qui est appelé «la source de vie».

12 והכתר נקי מדבר שהוא למעלה מבחי' חי וכנ"ל שע"ז נאמר כי עמך מקור חיים.⁶² וגם נקרא בשם מדבר ע"ש [על שם] היותו מקור הדבור. אף שהדבור הוא בחינת דומם.

Et Kéter (la Couronne) est appelé «celui qui parle», car il se situe au-dessus du niveau du vivant, comme indiqué plus haut. C'est à son sujet qu'il est dit : «Car auprès de Toi est la source de la vie.» Il est également appelé «celui qui parle» parce qu'il est la source de la parole, bien que celle-ci soit du niveau de l'inerte.

Kéter est d'abord appelé «celui qui parle» parce qu'il se situe au-dessus du «vivant», 'Hokhma : à propos de Kéter, il est dit : «Car auprès de Toi est la source de la vie» (Psalms 36:10), source de la vie qu'est 'Hokhma. Il est aussi appelé «celui qui parle» parce qu'il est la source de la parole. Cela est surprenant, puisque la parole vient d'être qualifiée d'inerte.

אלא משום דנעוץ תחלתן בסופן⁶³ וסופן בתחלתן⁶⁴ דייקא שהמלי' שרשה מכתר ולכן בע"ס [בעשר ספירות] דא"ח [דאור חוור] המלי' הוא כתר כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ולכך המלך לובש הכתר והעטרה.

Mais [cela s'explique] par le principe selon lequel «leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement», précisément : la racine de Mal'hout (souveraineté) procède de Kéter. Ainsi, dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie (Or Hozer), Mal'hout est Kéter, comme il est écrit dans Etz Chaim ; c'est pourquoi le roi porte la couronne et le diadème.

La réponse repose sur le principe du Sefer Yetzirah : «leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin». Mal'hout, la Séfira la plus basse, a sa racine en Kéter, la plus élevée ; dans l'ordre de la lumière réfléchie, qui s'élève d'en bas, Mal'hout occupe la place de Kéter. C'est pourquoi le roi (Mal'hout) porte la couronne (Kéter).

לכן שרש הדבור נמשך מבחינת כתר דוקא שנק' ע"ש [על שם] זה מדבר ולכן האותיות הם מקיפי' [מקיפים] על השכל ומלבישים אותו כי שרשם מלמעלה מהחכמה.

La racine de la parole découle donc précisément du niveau de Kéter, appelé «celui qui parle» pour cette raison. De même, les lettres entourent l'intellect et le revêtent, car leur racine se situe au-dessus de 'Hokhma (sagesse).

La parole relève de Mal'hout, dont la racine se trouve en Kéter ; c'est pourquoi Kéter est appelé «celui qui parle». Pour la même raison, les lettres, bien qu'inférieures à l'intellect, l'entourent et le revêtent, puisque leur racine est au-dessus de 'Hokhma.

וע"כ אותיות התורה שרשם מבחי' ומדרגה גבוה יותר מהחכמה שבהן דאורייתא מחכמה נפקת⁶⁵ והאותיות שרשם מבחינה שלמעלה מהחכמה כו'.

C'est pourquoi les lettres de la Torah ont leur racine dans un niveau et un degré supérieurs à la 'Hokhma qu'elles véhiculent : « la Torah procède de 'Hokhma », mais les lettres ont leur racine dans un niveau qui se trouve au-dessus de 'Hokhma, etc.

Les lettres de la Torah ont une racine plus élevée que la sagesse qu'elles portent. La sagesse de la Torah « procède de 'Hokhma », tandis que ses lettres viennent d'au-dessus de 'Hokhma.

(ובזה א"ש [אתי שפיר] הא דע"ה [דעם הארץ] עולה לתורה ומברך אע"פ [אף על פי] שאינו מבין פי' המלות אלא משום דהקריאה באותיות תשב"כ [תורה שנכתב] נקרא קורא בתורה אף שאינו מבין כלל פי' המלוכש בהן וכמ"ש במ"א.

(Cela permet de bien comprendre pourquoi une personne sans instruction monte à la Torah et récite la bénédiction, bien qu'elle ne comprenne pas le sens des mots : lire les lettres de la Torah écrite est considéré comme lire la Torah, même si elle ne comprend absolument pas le sens qu'elles revêtent, comme il est expliqué ailleurs.

Une illustration halakhique ouvre une longue parenthèse : une personne sans instruction qui ne comprend pas les mots peut tout de même être appelée à la Torah et réciter la bénédiction. Lire les lettres de la Torah écrite constitue en soi une « lecture de la Torah », même sans saisir le sens qu'elles revêtent.

ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפי' בראשית בד"ה וייצר מענין שייכות בחי' דומם למדבר דוקא שלכן גוף של אדה"ר [אדם הראשון] היה תחלה בחי' דומם כו' ע"ש, ואע"ג [ואף על גב] שנת' [שנתבאר] למעלה שהמדבר כולל כל הגי' בחי' דצ"ח [דומם צומח חי] וכן החי כולל ג"כ צומח ודומם.

Voyez également ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Bereishis, dans le maamar commençant par « Et Il forma », au sujet du lien entre le niveau de l'inerte et celui de celui qui parle ; c'est pourquoi le corps d'Adam, le premier homme, fut d'abord du niveau de l'inerte, etc. Voyez là-bas. Et bien qu'il ait été expliqué plus haut que celui qui parle inclut les trois niveaux de l'inerte, du végétal et du vivant, et que le vivant inclut lui aussi le végétal et l'inerte,

Le maamar sur « Et Il forma », dans Bereishis (dans Torah Ohr), relie l'inerte à celui qui parle : le corps d'Adam était d'abord inerte, avant que l'âme parlante n'y entre. Une question commence alors : il a été dit que chaque niveau supérieur inclut les niveaux qui lui sont inférieurs.

וכן הצומח כולל בחי' דומם עד"מ המדות שנקי' צומח כוללים ג"כ בחי' דומם היינו בחי' אותיות כי בהתפעלות המדה כלול בה בחי' אותיות בהעלם.

de même, le végétal inclut le niveau de l'inerte. Ainsi, par exemple, les attributs émotionnels (midot), qui sont appelés «végétal», incluent eux aussi le niveau de l'inerte, c'est-à-dire le niveau des lettres; en effet, lorsque l'attribut est éveillé, les lettres y sont incluses de façon latente;

Les émotions, le «végétal», incluent donc l'«inerte», c'est-à-dire les lettres. Lorsqu'une émotion s'éveille, les mots sont déjà latents en elle.

והשכל שהוא בחי' חי כלול בו ג"כ בחי' צומח ודומם שהן המדות שבשכל והאותיות, וזהו ענין מלוי יו"ד שהוא ו' ד' הוא"ו הוא ששה מדות והד' הוא בחינת דבור שהיו כלולים תחלה ב"י [ביה] שהוא חכמה ואח"כ צמחו המדות ונולדו מהשכל כו'

et l'intellect, qui est du niveau du vivant, inclut lui aussi les niveaux du végétal et de l'inerte, à savoir les attributs émotionnels présents dans l'intellect et les lettres. C'est là le sens de l'épellation (milouï) de yud, qui est vav, dalet: le vav représente les six attributs émotionnels, et le dalet le niveau de la parole. Tous étaient d'abord inclus dans le yud, qui est 'Hokhma; ensuite, les attributs émotionnels ont germé et sont nés de l'intellect, etc.;

L'intellect, le «vivant», contient les deux: les émotions présentes dans l'intellect et les lettres. L'épellation complète de la lettre yud (י-ו-ד) l'illustre: le yud est 'Hokhma; dans son épellation figurent un vav, qui représente les six attributs émotionnels, et un dalet, qui représente la parole. Tous deux étaient d'abord contenus dans 'Hokhma, puis les attributs émotionnels ont «germé» à partir d'elle.

וכן עד"ז הכתר שהוא בחינת מדבר כולל כל הגי' בחי' הנ"ל שהם חכמה ומדות ואותיות הנקי' דצ"ח [דומם צומח חי], וזהו ענין מו"ס [מוחא סתימאה] שבכתר ומדות דא"א כו' ובודאי בחי' החי הכלול במדבר גבוה לאין קץ מבחי' החי עצמו.

De même, Kéter, qui est le niveau du parlant, comprend les trois niveaux mentionnés précédemment: 'Hokhma, les attributs émotionnels et les lettres, appelés l'inerte, le végétal et l'animal. C'est là le sens de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) dans Kéter et des attributs émotionnels d'Arich Anpin, etc. Assurément, le niveau de l'animal inclus dans le parlant est infiniment supérieur au niveau de l'animal en tant que tel,

De même, Kéter, le « parlant », contient 'Hokhma, les émotions et les lettres, comme dans le cerveau caché (Mo'ha Stima'a) au sein de Kéter et dans les attributs d'Arich Anpin. Ce qu'un niveau supérieur contient est infiniment plus élevé que le niveau inférieur considéré en lui-même.

וכעדי' בכל המדרגות מה שהעליון כולל הבחי' תחתונ' [תחתונות] הם שם משובחים הרבה מבחי' התחתונות ממש. וא"כ כיון שגם החכמה שרשה מהכתר כמו שהאותיות שרשן מכתר איך יהיה באותיות בחי' גבוה יותר מהחכמה.

Et de même à tous les niveaux : les niveaux inférieurs que comprend le niveau supérieur y sont bien plus éminents que les niveaux inférieurs en tant que tels. Dès lors, puisque 'Hokhma aussi a sa racine en Kéter, tout comme les lettres ont leur racine en Kéter, comment les lettres pourraient-elles comporter un niveau supérieur à celui de 'Hokhma ?

Cela vaut à chaque niveau. D'où la question : si 'Hokhma et les lettres ont toutes deux leur racine en Kéter, pourquoi la racine des lettres serait-elle plus élevée que celle de 'Hokhma ?

ושלכך נקרא הכתר מדבר דוקא ע"ש [על שם] הדבור הנמשך ממנו ולא ע"ש [על שם] החכמה שנמשך ג"כ ממנו. אמנם י"ל [יש לומר] ששרש האותיות בכתר הוא מבחי' עליונה יותר משרש החכמה שם.

Et [comment se fait-il] que Kéter soit donc appelé précisément « parlant », en raison de la parole qui en émane, et non en raison de 'Hokhma, qui en émane également ? Toutefois, on peut dire que la racine des lettres en Kéter provient d'un niveau plus élevé que la racine de 'Hokhma qui s'y trouve.

Une deuxième formulation de la question : pourquoi Kéter est-il désigné par la parole plutôt que par 'Hokhma, qui en émane également ? La réponse est qu'au sein même de Kéter, la racine des lettres est plus élevée que celle de 'Hokhma.

כי אע"ג [אף על גב] שלמטה החכמה גבוה יותר מהאותיות. אבל כשרשן הוא להפך. דשם האותיות גבוה יותר כו'. וכך נת' [נתבאר] לקמן ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות⁶⁶ כו' בענין דצ"ח [דומם צומח חי] כו'.

Car bien qu'en bas 'Hokhma soit supérieure aux lettres, à leur racine, c'est l'inverse : là, les lettres sont supérieures, etc. C'est ainsi qu'il est expliqué plus loin, à propos du verset : « Moché parla aux chefs des tribus », etc., au sujet de l'inerte, du végétal et de l'animal, etc.

En bas, 'Hokhma est supérieure aux lettres, mais à leur racine, l'ordre est inversé. La même idée est expliquée dans le discours sur « Moché parla aux chefs des tribus » (Nombres 30:2), à propos de l'inerte, du végétal et de l'animal.

והענין א"ש [אתי שפיר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא דשרש האותיות נמשכים מבחי' אורא שלמעלה ממז"ס [ממוחא סתימאה] ועמ"ש מזה בדרוש דמזוזה מימין ונ"ח משמאל⁶⁷ ובד"ה לריח שמניך טובים,⁶⁸

La chose se comprend bien d'après ce qu'écrit le Ramaz au début de la paracha Vayikra : la racine des lettres provient du niveau d'Avira (l'« air »), qui est au-dessus de Mo'ha Stima'a. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours sur « La mezouza à droite et la lampe de 'Hanouka à gauche », ainsi que dans le discours qui commence par « Tes parfums ont une bonne odeur »,

Le Ramaz écrit que les lettres ont leur racine dans Avira, l'« air » situé au-dessus de Mo'ha Stima'a, le cerveau caché d'Arich Anpin. Le sujet est également abordé dans le discours sur la règle talmudique « la mezouza à droite et la lampe de 'Hanouka à gauche », et dans celui qui commence par « Tes parfums ont une bonne odeur » (Cantique des Cantiques 1:3).

והרי א"כ הוא למעלה משרש החכמה ששרשה ממז"ס [ממוחא סתימאה] דאריך שהוא חכמה שבכתר וג"ז [וגם זה] ע"י מזלות ושערות והאותיות שרשן מבחינת אורא שלמעלה ממז"ס [ממוחא סתימאה].

et, dès lors, cette racine est supérieure à celle de 'Hokhma, dont la racine provient de Mo'ha Stima'a d'Arich, qui est la 'Hokhma de Kéter ; et cela aussi, par l'intermédiaire des mazalot et des cheveux. Les lettres, quant à elles, ont leur racine dans le niveau d'Avira, qui est au-dessus de Mo'ha Stima'a.

La racine de 'Hokhma est Mo'ha Stima'a d'Arich Anpin, la sagesse au sein de Kéter ; même cette influence n'atteint 'Hokhma que par l'intermédiaire des mazalot et des cheveux, canaux étroits dans l'image kabbalistique de la « tête » divine. La racine des lettres, Avira, est au-dessus de Mo'ha Stima'a lui-même.

וכ"ה ג"כ בצומח וחי דאע"ג [דאף על גב] דלמטה החי גבוה יותר מהצומח וכן השכל שנק' חי הוא גבוה מהמדות שנק' צומח מ"מ בשרשן הז"א גבוה יותר מחו"ב [מחכמה ובינה] כדאיתא באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב או"א [אבא ואימא] אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן.

Il en va de même du végétal et de l'animal : bien qu'en bas l'animal soit supérieur au végétal, et que, de même, l'intellect, appelé « vivant », soit supérieur aux attributs émotionnels, appelés « végétal », néanmoins, à leur racine, Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est supérieur à 'Hokhma et Bina, comme il est dit dans l'Idra Zouta (292) : « Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont inclus dans le mazla, et ils en dépendent et s'y attachent ;

La même inversion vaut pour le végétal et l'animal : en bas, l'intellect est supérieur aux émotions, mais à la racine, Zeir Anpin (les émotions) est supérieur à 'Hokhma et Bina. L'Idra Zouta dit qu'Abba et Imma sont inclus dans le mazla et en dépendent.

ז"א בעתיקא אחיד ותליא⁶⁹ ופי' שם האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שאו"א [שאבא ואימא] מושפע"י [מושפעים] מהחכמה שבכתר ע"י מזלא כנ"ל, ואמנם הז"א מושפע יותר מלמעלה מן הכתר דא"א עצמו ומזה הצד לפעמים הז"א מעולה יותר מאו"א [מאבא ואימא] עכ"ל [עד כאן לשונו], ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בפ' יתרו בענין האבות הן הן המרכבה.

Zeir Anpin est attaché à Atika et en dépend. » L'Arizal explique là qu'Abba et Imma reçoivent leur influence de la 'Hokhma de Kéter par l'intermédiaire du mazla, comme indiqué plus haut, tandis que Zeir Anpin reçoit une influence provenant d'encore plus haut, de Kéter d'Arich Anpin lui-même ; sous cet aspect, Zeir Anpin est parfois supérieur à Abba et Imma. Fin de citation. Voyez aussi ce qui est écrit plus haut à ce sujet, dans la paracha Yitro, au sujet de « Les Patriarches sont eux-mêmes le char ».

Zeir Anpin, en revanche, est directement attaché à Atika. Comme l'explique l'Arizal, Abba et Imma reçoivent leur influence de la 'Hokhma de Kéter par l'intermédiaire du mazla, tandis que Zeir Anpin la reçoit de Kéter d'Arich Anpin lui-même ; à cet égard, il leur est donc supérieur. Le discours de Torah Ohr sur Yitro, au sujet de « Les Patriarches sont eux-mêmes le char », traite de cette idée.

נמצא בשרשם הצומח גבוה מהחי ועמ"ש גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים. ואמנם הדומם שרשו גבוה גם מהצומח כי האותיות שרשם מאוירא כנ"ל אשר שם הוא גילוי בחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה גם מהכתר דא"א.

Il en ressort qu'à leur racine, le végétal est supérieur à l'animal. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de l'élévation des deux pains au-dessus des deux agneaux. Toutefois, l'inerte a une racine plus élevée encore que le végétal, car les lettres ont leur racine dans l'Avira, comme mentionné plus haut, où se révèle le niveau de Radla (la Tête qui n'est pas connue), supérieur même à Kéter d'Arich Anpin.

Ainsi, à la racine, le végétal est supérieur à l'animal, comme dans l'élévation des deux pains — issus du blé, le végétal — au-dessus des deux agneaux — des animaux — à Chavouot. L'inerte est plus élevé encore, ayant sa racine dans l'Avira, où se révèle Radla, la « Tête qui n'est pas connue », la plus élevée des « têtes », supérieure même à Kéter d'Arich Anpin.

וכי"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'] דהמלי שרשה מרדל"א [מרישא דלא אתידע] והמלי הוא כחי דומם ודבור ועמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית⁷⁰ בענין מזון לבוש בית כו') :

Cela ressort également d'Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 2, selon lequel la racine de Mal'hout vient de Radla ; et Mal'hout est le niveau de l'inerte et de la parole. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Psaume, chant pour la dédicace de la Maison », à propos de la nourriture, du vêtement et de la maison, etc.)

Etz Chaim laisse entendre que Mal'hout, qui correspond à l'inerte et à la parole, a sa racine dans Radla ; la longue parenthèse se termine ainsi. La dernière référence renvoie au discours sur « Psaume, chant pour la dédicace de la Maison » (Psalms 30:1), au sujet des trois besoins que sont la nourriture, le vêtement et la maison.

SECTION 3 • ¶13-19

La cendre, la ligne gauche et les kelipot nogah

13 ג וזהו ענין מעשה פרה כי האפר הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] וכלול בזה המ"ן [המ"ן נוקבין] מכל ג' כחי

דצ"ח [דומם צומח חי], שהפרה היא חי ונעשה אפר

3. Et voici le sens du rituel de la vache : la cendre est l'élévation de mayin noukvin (eaux féminines), et cette élévation comprend les mayin noukvin provenant des trois niveaux, l'inanimé, le végétal et l'animal. Car la vache est un être vivant, puis elle devient cendre ;

La section 3 interprète la vache. Sa cendre est le mayin noukvin, les « eaux féminines », terme kabbalistique désignant une élévation d'en bas qui suscite un flux d'en haut. Cette élévation rassemble les trois niveaux inférieurs : la vache, qui est un animal, relève du vivant, et elle est brûlée pour devenir cendre.

וגם עץ ארז ואזוב שהן כחי צומח והצומח כולל בעצם ג"כ בחינת דומם ושני תולעת הוא כחי דבור שכחו בפיו

de même, le bois de cèdre et l'hysope, qui relèvent du niveau végétal — lequel inclut aussi, par son essence même, le niveau de l'inanimé —, tandis que le cramboisi du ver relève du niveau de la parole, car sa force est dans sa bouche ;

Le cèdre et l'hysope sont des plantes : ils relèvent du végétal, et les plantes incluent l'inanimé. La teinture cramboisie provient d'un ver, dont « la force est dans sa bouche » ; elle représente donc la parole.

נמצא הוא שרשו נגד בחי' מדבר וגם האותיות הדבור עצמן הם בחי' דומם וכ"ז [וכל זה] היינו מפני שמעשה פרה הוא כללות בחינת רצוא ושוב⁷¹

il s'ensuit que sa racine correspond au niveau du parlant ; et les lettres mêmes de la parole relèvent aussi du niveau de l'inanimé. Tout cela tient au fait que le rituel de la vache exprime de manière générale le niveau de « l'élan et du retour » (ratso vachov),

Ainsi, la racine du ver correspond au parlant, tandis que les lettres mêmes de la parole sont inanimées. Tous ces niveaux sont inclus parce que le rituel de la vache incarne dans son ensemble le ratso vachov, « l'élan et le retour » des créatures vivantes dans la vision d'Ézéchiel : elles s'élèvent dans leur aspiration, puis redescendent.

ולכן נקרא חקת התורה⁷² ע"כ נעשה האפר שהוא הרצוא מכללות הבחי' שבעולם דומם צומח חי כו' et c'est pourquoi on l'appelle « le statut de la Torah ». C'est donc à partir de l'ensemble des niveaux du monde — l'inanimé, le végétal, l'animal, etc. — que la cendre, qui est l'« élan », est produite ;

Parce qu'il incarne ce mouvement dans son ensemble, on l'appelle « le statut de la Torah ». Ainsi, la cendre, l'« élan » vers le haut, est produite à partir de tous les niveaux du monde : l'inanimé, le végétal et l'animal.

לכן עי"ז אח"כ בקידוש מי חטאת ונתן עליו מים חיים⁷³ הוא המשכת מ"ד [מיי"ן דוכריין] מבחי' והחכמה תחיה⁷⁴ שהוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] כו',

c'est pourquoi, par la suite, lors de la sanctification des eaux de purification (mé hatsat), lorsqu'« il y mettra de l'eau vive », s'opère, par ce moyen, l'effusion de mayin doukhrin (eaux masculines) depuis le niveau de « la sagesse donne la vie », qui relève du niveau de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), etc.

Vient ensuite le « retour » : on met de l'eau vive sur la cendre, ce qui constitue une effusion de mayin doukhrin, les « eaux masculines », la réponse qui vient d'en haut. Elle provient de 'Hokhma, qui « donne la vie », et trouve sa racine dans Mo'ha Stima'a, le cerveau caché au sein de Kéter.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין אשר צוה הוי' לאמר שמבחינת אותיות דעתיק נמשך להיות מקור לחכמה הנקרא אמירה

Et tout cela permet également de comprendre le sens de « que Havaya a ordonné, en disant » : du niveau des lettres d'Atik, un flux est attiré vers le bas afin de devenir une source pour 'Hokhma, qui est appelée amira (parole) ;

Cela explique également « que Havaya a ordonné, en disant ». Un flux descend des lettres d'Atik pour devenir la source de 'Hokhma, appelée amira.

דהיינו שבחינת אותיות אלו הם למעלה מהחכמה דהיינו שרש האותיות כמו שהן בבחינת כתר שע"ש
[שעל שם] זה נקרא הכתר מדבר

c'est-à-dire que le niveau de ces lettres est au-dessus de 'Hokhma : il s'agit de la racine des lettres telles qu'elles se trouvent au niveau de Kéter (la Couronne), raison pour laquelle Kéter est appelé « parlant » ;

Il s'agit des lettres dans leur racine en Kéter, au-dessus de 'Hokhma. C'est en raison de cette racine que Kéter est appelé le « parlant ».

רק שבהשפלתן למטה בבחי' מלכות אז הם לבושים או בתים לבחי' חכמה אכן כמו שהן עדיין כלולים
בשרשן הרי הם למעלה מבחינת החכמה כנ"ל

mais, lorsqu'elles descendent plus bas, au niveau de Mal'hout (souveraineté), elles deviennent des vêtements ou des maisons pour le niveau de 'Hokhma ; toutefois, tant qu'elles restent incluses dans leur racine, elles sont au-dessus du niveau de 'Hokhma, comme indiqué précédemment.

Lorsque les lettres descendent jusqu'à Mal'hout, elles deviennent des vêtements ou des « maisons » qui contiennent 'Hokhma, et lui sont donc inférieures. Dans leur racine, cependant, elles demeurent au-dessus de 'Hokhma.

לכן אמר אשר צוה הוי' לאמר שיהיה צוותא והמשכה מבחי' אותיות שם הוי' דעתיק אל בחינת החכמה
C'est pourquoi il est dit : « que Havaya a ordonné, en disant » : qu'il y ait une jonction (tsavta) et un influx depuis le niveau des lettres du Nom Havaya d'Atik vers le niveau de 'Hokhma ;

Ainsi, « a ordonné, en disant » signifie une jonction (tsavta) et un influx depuis les lettres du Nom Havaya d'Atik vers 'Hokhma.

וזהו לאמר (ואפשר לומר דפי' קידוש מי חטאת היינו שעייזי ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאפר הפרה עייזי
ממשיכים מבחי' קדש העליון טלא דבדולחא בהמים חיים היינו התלכשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא
סתימאה]

et c'est là le sens de « en disant ». (On peut aussi dire que la sanctification des eaux de purification consiste en ceci : par l'élévation des mayin noukvin provenant de la cendre de la vache, on attire du niveau du Kodech supérieur (sainteté), la « rosée cristalline » (tala d'vedol'ha), dans l'eau vive ; c'est-à-dire l'enveloppement de Guevoura d'Atik dans la Mo'ha Stima'a ;

Une parenthèse suggère ce qu'est la « sanctification » de l'eau de purification : par l'élévation de la cendre, un influx est attiré de la « sainteté supérieure », la « rosée cristalline » de l'Idra du Zohar, dans l'eau vive. Il s'agit de la Guevoura d'Atik enveloppée dans la Mo'ha Stima'a.

והיינו שממשיכים מבחי' מדבר מקור הדבור בחינת כי עמך מקור חיים⁷⁵ משם ממשיכים בהמים חיים שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] הנקרא חי והחכמה תחי'. ואח"כ מזים מזה לדחות רוח הטומאה ע"י המשכת כתר וח"ע [וחכמה עילאה] כו').

c'est-à-dire qu'on attire du niveau du parler, la source de la parole, le niveau de « Car auprès de Toi est la source de la vie » ; de là, on attire dans l'eau vive, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), appelée « vivante » : « et la sagesse donne la vie ». Ensuite, on en asperge pour repousser l'esprit d'impureté, par l'influx de Kéter et de la 'Hokhma supérieure, etc.)

L'influx vient du « parler », Kéter, « la source de la vie », et pénètre dans l'eau vive, qui est la 'Hokhma supérieure. L'aspersion de cette eau repousse ensuite l'esprit d'impureté, car elle attire Kéter et la 'Hokhma supérieure.

ולהבין מעט מזעיר בענין הפרה. הנה נודע כי מקו השמאל הוא יניקת החיצונים רישי' [רישיה] דעשו בעטפוי דיצחק,^{76,77} וזהו ענין סוספיתא דדהבא⁷⁸

Pour comprendre quelque peu le sujet de la vache, voici : il est connu que les forces extérieures ('hitsonim) tirent leur subsistance de la ligne de gauche : « la tête d'Essav dans le giron d'Its'hak ». C'est là le sens de la « scorie de l'or ».

Considérons à présent de plus près la vache elle-même. Les forces extérieures, les kelipot, tirent leur subsistance de la ligne de gauche, la Guevoura, comme l'exprime l'image du Targoum : la tête d'Essav reposant dans le giron d'Its'hak, qui incarne la Guevoura ; le Zohar appelle cela « la scorie de l'or ».

והיינו לפי שבחינת ומדרגת הגבורות וקו השמאל הוא להיות בבחי' אור חוזר ורצוא והסתלקות⁷⁹ ליכלל באור א"ס ב"ה והוא הפך בחינת ההמשכה והגילוי למטה.

Cela tient au fait que le niveau et le rang des Guevourot et de la ligne de gauche consistent à être dans l'état de lumière réfléchie (or 'hozer), dans une « course » et un retrait, afin de s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; c'est l'opposé du niveau de l'influx et de la révélation vers le bas.

Cela tient au fait que la nature des Guevourot est de s'élever, comme une lumière réfléchie, dans une « course » et un retrait, cherchant à s'inclure dans la Lumière infinie. C'est l'opposé du fait d'attirer la lumière vers le bas et de la révéler en bas.

14 ומה שנמשך מהגבורות למטה הוא בצמצום מאד לכך ברכוי הצמצוצים נמשך מזה למטה גבורות קשות ויניקת החיצונים.

Et ce qui est attiré vers le bas depuis les Guevouro est soumis à une très grande contraction ; c'est pourquoi, à travers les nombreuses contractions, il en résulte en bas des Guevouro rigoureuses et une nourriture pour les forces extérieures.

La lumière des Guevouro n'atteint les mondes inférieurs qu'au prix d'une contraction intense. Les nombreuses contractions produisent des Guevouro rigoureuses, dont se nourrissent les forces extérieures.

משא"כ מקו הימין שבחיי ומדרגת החסד וקו הימין הוא להיות המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה למטה בחי אור ישר

Il n'en va pas ainsi de la ligne droite : le niveau et le rang de 'Hessed (bonté), la ligne droite, consistent à attirer et révéler en bas la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sous forme de lumière directe (or yachar) ;

La ligne droite, 'Hessed, est à l'opposé. Sa nature est d'attirer et de révéler en bas la Lumière infinie, sous forme de « lumière directe ».

לכן אף כשנמשך בהשתלשלות למטה לא יוכל להיות מזה יניקת החיצונים⁸⁰ כי נמשך הביטול למטה כו' (וע' בזהר פקודי) (דף רכ"ד ע"ב) ובמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות]⁸¹ שם כי הימין כו'

c'est pourquoi, même lorsqu'elle est attirée vers le bas à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), les forces extérieures ne peuvent pas s'en nourrir, car l'annulation de soi (bitoul) est elle aussi attirée vers le bas, etc. (Voir le Zohar, Pekudei), (page 224b), ainsi que ce que le Ramaz y écrit, à savoir que la droite, etc.,

Ainsi, même lorsque 'Hessed descend à travers l'enchaînement des mondes, les forces extérieures ne peuvent s'en nourrir, car son bitoul, son annulation de soi devant D.ieu, descend avec elle. Le Zohar, dans Pekudei, enseigne que tout ce qui se déploie vers le bas depuis la droite demeure bon ; le Ramaz ajoute qu'aucune kelipa ne provient de la droite.

אבל השמאל כו' ועמ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אחרי (דע"ט ב') הביאו עלי כפרה⁸² כו' דבגינהון אתער⁸³ כו'

mais la gauche, etc. Voir aussi ce qui est écrit à propos de la parole du Zohar, parachat Acharei (79b) : « Apportez une expiation pour Moi », etc., « car c'est à cause d'elles qu'est éveillé », etc.,

La gauche, en revanche, devient du rebut en se déployant vers le bas, selon les termes du Ramaz cités dans la note de Kehot. Le texte renvoie également à l'explication du Zohar, dans Acharei, sur « Apportez une expiation pour Moi » — l'offrande de Roch 'Hodech — et sur ceux « à cause desquels » l'autre côté est éveillé.

דממשי"ש [דממה שכתוב שם] יובן איך מקו השמאל יש מקום ליניקת החיצונים והעיקר ביצירה ועשיה לפי ששם הגבורות הם יותר בהתחלקות מן החסדים משא"כ בב ריאה וכ"ש [וכל שכן] באצילות ששם שמאלא אתכליל בימינא ממש.

car ce qui est écrit là permet de comprendre comment la ligne gauche ouvre la voie à la nourriture des forces extérieures, principalement dans le Monde de Yetsira (Formation) et le Monde d'Assiya (Action), car là, les Guevouro sont davantage séparées des 'Hassadim ; il n'en va pas ainsi dans le Monde de Béria (Création), et à plus forte raison dans le Monde d'Atsilout (Émanation), où « la gauche est véritablement incluse dans la droite ».

Cette explication montre comment la ligne gauche ouvre la voie aux forces extérieures, principalement dans Yetsira et Assiya, où les Guevouro sont davantage séparées des 'Hassadim. Cela est bien moins le cas en Béria et pas du tout en Atsilout, puisque « la gauche est incluse dans la droite ».

וזהו ענין הפרה אדומה דקבילת משמאלא מבחי פני שור מהשמאל⁸⁴ כי הפרה הוא בחי נוק' [נוקבא] דנוגה (כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בטעמי מצות פ' חקת).

Tel est le sens de la vache rousse, qui « reçoit de la gauche », du niveau de « la face d'un bœuf à gauche » ; car la vache est le niveau de la Noukva (le féminin) de nogah (comme l'écrit Rabbi 'Haïm Vital dans Ta'amei HaMitsvot, parachat 'Houkat).

La vache rousse « reçoit de la gauche », de « la face d'un bœuf à gauche » dans la vision du Char d'Ézéchiél. Rabbi 'Haïm Vital explique que la vache est l'aspect féminin de la kelipat nogah.

והנה נודע שקליפת נוגה היא בחינה ממוצעת בין קליפות הטמאות לגמרי ובין בחי הקדושה היינו כי קליפות הטמאות לגמרי הם שורש היצה"ר [היצר הרע] של הרע הגמור

Or, on sait que la kelipat nogah (l'écorce lumineuse) est un niveau intermédiaire entre les keliplot totalement impures et le niveau de la sainteté. Autrement dit, les keliplot totalement impures sont la racine du penchant au mal manifeste,

La kelipat nogah, l'« écorce lumineuse », se tient entre la sainteté et les trois keliplot totalement impures, qui sont la racine de l'inclination au mal manifeste.

כמו רציחה וניאוף וגזל ולשון הרע ודומיהן וקליפת נוגה הוא שורש היצר הרע של תאוות היתר כשהן שלא לשם שמים כי אם להנאת גופו.

tel que le meurtre, l'adultère, le vol, la médisance et autres actes semblables ; quant à la kelipat nogah, elle est la racine du penchant au mal qui pousse aux désirs permis lorsqu'ils ne sont pas orientés vers le Ciel, mais uniquement vers le plaisir du corps.

Le meurtre, l'adultère, le vol et la médisance sont des exemples de mal manifeste. La kelipat nogah est la racine de l'inclination aux plaisirs permis lorsqu'on les recherche pour le plaisir du corps et non pour le Ciel.

כי היא כלולה מטו"ר [מטוב ורע] שפנימיותה יורד ונמשך מבחינת טוב ומתלבש ברע וע"י הטוב שבה היא מקבלת החיות מבחי' הקדושה וזהו דקבילת מבחינת פני שור שבמרכבה.⁸⁵

Car elle est composée de bien et de mal : sa dimension intérieure descend et se prolonge depuis le niveau du bien, puis se revêt dans le mal ; et, par le bien qui est en elle, elle reçoit la force vitale du niveau de la sainteté. C'est là [le sens de] sa « réception » depuis le niveau de la « face du bœuf » dans le Char.

Nogah est un mélange : son noyau intérieur est bon, tiré de la sainteté et revêtu de mal. Par ce bien, elle reçoit sa vitalité de la sainteté ; c'est ce que signifie « recevoir de la face du bœuf » dans le Char.

15 והיא משפעת לקליפות הטמאות וחיצונים ע"י הרע שבה, נמצא היא מחברת שיומשך יניקה מע"ס [מעשר ספירות] דקדושה לעשר כתרי מסאבותא שהן שורש הרע הגמור כנ"ל. ולתקן זה באה מצות פרה אדומה.

Et elle transmet un influx aux kelipot impures et aux forces extérieures par le mal qui est en elle. Il s'ensuit qu'elle établit un lien par lequel une nourriture est attirée des dix Séfirot de sainteté vers les «dix couronnes d'impureté», qui sont la racine du mal absolu, comme mentionné plus haut. C'est pour rectifier cela qu'a été instituée la mitsva de la vache rousse.

Par son côté mauvais, noga transmet un influx aux kelipot impures ; elle relie ainsi les dix Séfirot saintes aux «dix couronnes d'impureté», la racine du mal absolu. La mitsva de la vache rousse vient réparer ce lien.

לכן נעשית מחוץ למחנה⁸⁶ כי באצילות איהו וגרמוהי חד⁸⁷ ושמאלא אתכליל בימינא ואין שם יניקה
C'est pourquoi elle est accomplie hors du camp : car, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), «Lui et Ses réceptacles sont un» (ihou vegarmohi had), et «la gauche est incluse dans la droite» ; il n'y a là aucune nourriture.

C'est pourquoi la vache est préparée hors du camp. Dans Atsilout, une telle nourriture n'existe pas, car «Lui et Ses réceptacles sont un» et «la gauche est incluse dans la droite».

וגם חוץ מבריאה [שאפילו ק"נ [קליפת נוגה] דבריאה הוא רובו טוב עדיין רק ביצי' [ביצירה] חציו טוב וחציו רע ובעש' [ובעשיה] רובו ככולו רע רק מעט טוב מעורב בתוכו כו' כמ"ש במ"ח בסדר נזיקין].

et aussi hors de Béria [car même la kelipat noga de Béria est encore majoritairement bonne ; ce n'est qu'en Yetsira qu'elle est pour moitié bonne et pour moitié mauvaise, et en Assiya qu'elle est principalement, pour ainsi dire, entièrement mauvaise, avec seulement un peu de bien mêlé en elle, etc., comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim, dans l'Ordre de Nezikin].

Elle est également « hors de » Béria, où noga est encore majoritairement bonne. Dans Yetsira, noga est pour moitié bonne et pour moitié mauvaise ; dans Assiya, elle est presque entièrement mauvaise, avec un peu de bien mêlé en elle, comme l'explique Michnat 'Hassidim, ouvrage kabbalistique organisé en ordres à la manière de la Michna, dans son Ordre de Nezikin.

16 וגם שנעשית חוץ לפרגוד ומסך המבדיל בין הקדושה לחול, לתקן ולהחזיר היניקה הנמשך ממנה משם לחיצונים.

Et cela se fait aussi au-delà de la cloison (pargod) et de l'écran qui séparent le sacré du profane, afin de réparer et de ramener la vitalité qui en est tirée, de là, vers les forces extérieures.

La vache est également préparée au-delà de la « cloison et de l'écran » qui séparent le sacré du profane. Son but est de récupérer le flux qui passe de là vers les forces extérieures.

והיינו בתחלה ההזאה להוציא הטוב והוא פנימי ק"נ [קליפת נוגה] להחזירו לשרשו להקדושה ולכן היה מזה כנגד בית קדש הקדשים⁸⁸

Cela signifie que, d'abord, l'aspersion fait ressortir le bien — la dimension intérieure (pnimiyout) de la kelipa noga (l'écorce lumineuse) — afin de le ramener à sa racine, dans la sainteté. C'est pourquoi il aspergeait en direction du Saint des Saints,

Vient d'abord l'aspersion du sang, qui fait ressortir le bien, le noyau intérieur de noga, et le ramène à la sainteté. C'est pourquoi le kohen aspergeait en direction du Saint des Saints.

כדאיתא בפ"ג [בפרק ג'] דפרה מ"ט ובפ"ב [ובפרק ב'] דמדות (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' מסעי בענין וירד הגבול הירדנה.⁸⁹ ענין ירדן שנוטל מזה ונותן לזה) ואח"כ ושרף את הפרה.^{90, 91} לתקן חיצונית ק"נ [קליפת נוגה].

comme il est rapporté au chapitre 3 de Parah, michna 9, et au chapitre 2 de Middos (voir aussi ce qui a été écrit plus haut, dans la parasha de Massei, au sujet de «La frontière descendra vers le Jourdain»: le sens du Yarden, qui prend à l'un et donne à l'autre); puis vient «Il brûlera la vache», afin de réparer la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la kelipa noga.

La michna (Parah 3:9) rapporte qu'il aspergeait sept fois en direction du Saint des Saints, et Middos 2:4 que le mur oriental était bas, afin que le kohen, depuis le mont des Oliviers, puisse voir l'entrée du Sanctuaire. La parenthèse renvoie au discours sur le Jourdain dans Massei, qui «prend à l'un et donne à l'autre»; ensuite, «il brûlera la vache» répare la partie extérieure de noga.

והנה גוף הבעל חי ג"כ כלול מדי יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר]. אך רוב בנין הגוף הוא מן העפר ולכן נאמר לאדם ואל עפר תשוב.⁹²

Or, le corps d'un animal, lui aussi, est composé des quatre éléments: le feu, l'air, l'eau et la terre. Mais la majeure partie de la structure du corps provient de la terre (afar); c'est pourquoi il fut dit à l'homme: «Et à la poussière (afar) tu retourneras.»

Le corps d'un animal, comme tout corps physique, est constitué de feu, d'air, d'eau et de terre, mais surtout de terre. C'est pourquoi il fut dit à Adam: «À la poussière tu retourneras.»

ונמצא עצמיות גוף הפרה הוא היסוד העפר רק שהורכב ג"כ עוד מג' יסודות אש רוח מים.

Il s'ensuit que la substance essentielle du corps de la vache est l'élément terre; il n'est simplement composé aussi que des trois autres éléments: le feu, l'air et l'eau.

Ainsi, la substance essentielle de la vache est la terre, à laquelle les trois autres éléments sont incorporés. Cela prépare l'explication de l'effet de la combustion.

17 וכשרפו הפרה נשאר האפר שהוא העצמיות שלה יסוד העפר שבה ושאר הג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהורכבה מהן מתפרדים ממנו ע"י השריפה,

Lorsque l'on brûla la vache, il resta la cendre, qui est sa substance essentielle, l'élément de terre qu'elle contient; les trois autres éléments — le feu, l'air et l'eau — dont elle était composée s'en séparent par la combustion.

Lorsque la vache fut brûlée, ce qui resta fut la cendre, sa substance essentielle, l'élément de terre. Les trois autres éléments — le feu, l'air et l'eau — s'en séparèrent dans le feu.

וכן כנמשל האפר הוא העצמיות של הפרה כי שרש התהוות ק"נ [קליפת נוגה] הוא מעולם התהו מחמת שבירת הכלים שנפלו רפ"ח ניצוצין בק"נ [בקליפת נוגה].

De même, dans ce qui est illustré (le nimchal), la cendre est l'essence de la vache. En effet, la racine de la formation de la kelipat noga (l'écorce lumineuse) se trouve dans le Monde du Tohou, à la suite de la brisure des réceptacles, lors de laquelle 288 étincelles tombèrent dans la kelipat noga.

Il en va de même pour ce que la vache représente. La kelipat noga prit naissance dans le Monde du Tohou (« chaos ») : lorsque ses réceptacles se brisèrent, 288 étincelles de sainteté tombèrent dans la noga, et ces étincelles en constituent l'essence.

18 וזהו העצמיות שלה עד"מ דהיינו שזהו העיקר רק שע"י השבירה נמשך שנתערבו ברע וזהו עד"מ בחי הרכבה, ושרפת הפרה הוא

Et telle est son essence, à titre d'analogie : c'est-à-dire que c'est là l'essentiel ; seulement, du fait de la brisure, ils se sont mêlés au mal. Voilà, à titre d'analogie, le niveau de la composition. Et la combustion de la vache rousse est

Ces étincelles constituent l'essence du nogah, sa part essentielle ; seule la brisure les a mêlées au mal. Ce mélange correspond à la composition des éléments dans l'analogie.

שע"י יופרד הרע שנתערב בהניצוצים דתהו ויסתלק מהטוב ע"ד ובערת הרע מקרבך⁹³ ואז ישאר האפר שהוא העצמיות דהיינו הניצוצים דתהו כמו שהן בלתי תערובות הרע.

ce par quoi le mal qui s'est mêlé aux étincelles de Tohou sera séparé et se retirera du bien, selon le verset : « Tu élimineras le mal du milieu de toi » ; alors restera la cendre, qui est l'essence, c'est-à-dire les étincelles de Tohou telles qu'elles sont, sans mélange de mal.

La combustion de la vache rousse sépare le mal des étincelles de Tohou, comme dans les mots : « Tu élimineras le mal du milieu de toi ». Ce qui reste, la cendre, ce sont les étincelles dans leur état pur.

19 וזהו פי' אפר הפרה שמבחי' פר ה' נעשה פר א' כו'. [וגם שמתעלה ב"ן [שם ב"ן] לשרשו בס"ג [בשם ס"ג] ושם ב"ן [שם ב"ן] הוא מילוי ההי"ן וס"ג [ושם ס"ג] הוא מילוי יודי"ן אך הוא"ו הוא מילוי אל"ף כו'].

Et tel est le sens de «la cendre de la vache» (efer hapara) : du niveau de par avec un hé (para), cela devient par avec un alef (efer), etc. [Et aussi, le Nom Ban s'élève jusqu'à sa racine dans le Nom Sag. Le Nom Ban est une épellation avec des hé, et Sag une épellation avec des youd, mais le vav s'épelle avec un alef, etc.]

Jeu de mots : para (פרה, vache) est par avec un hé, tandis que efer (אפר, cendre) est le même par avec un alef ; la combustion transforme donc le hé en alef. Le passage entre crochets ajoute le parallèle kabbalistique : le Nom Ban (Havaya épelé avec des hé, de valeur 52) s'élève jusqu'à sa racine dans le Nom Sag (épelé avec des youd, de valeur 63), dont seul le vav s'épelle avec un alef.

Consumer les désirs de l'âme animale

20 ובעבודת ה' היינו כי המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן ג"כ מקי"נ [מקליפת נוגה] ושרש שרשן מעולם התהו

כנ"ל וצריך לשרוף ולכלות הרע שנתערב בהן

Et dans le service de D.ieu, cela signifie que les attributs émotionnels (midot) de l'âme animale proviennent eux aussi de kelipa noga (l'écorce lumineuse), et que la racine de leur racine se trouve dans le Monde de Tohou, comme indiqué plus haut ; il faut brûler et consumer le mal qui s'est mêlé à eux,

Voici ce que cela signifie dans le service de D.ieu de chacun. Les émotions de l'âme animale proviennent elles aussi de kelipa noga, et leur racine ultime se trouve dans Tohou ; il faut brûler le mal qui s'y est mêlé.

דהיינו מה שהמשיך והטה מדותיו לתאוות עוה"ז ונעשה המדה מעורבת ברע הרבה רובה ככולה רע כו',

c'est-à-dire le fait qu'il a dirigé et incliné ses attributs émotionnels vers les désirs de ce monde, si bien que l'attribut s'est trouvé mêlé à beaucoup de mal et est devenu, pour l'essentiel, comme entièrement mauvais, etc. ;

Ce mal tient à la manière dont une personne a dirigé ses émotions vers les désirs de ce monde, jusqu'à ce qu'une émotion soit devenue mauvaise pour l'essentiel.

והיינו בהפריד הלבושים צואים שהן התאוות שהטה לבו עליהן כל יזכרו כל יפקדו⁹⁴ ולא יעלו על לב והרשעה כולה בעשן תכלה.⁹⁵

cela consiste à séparer les « vêtements souillés », qui sont les désirs vers lesquels il a incliné son cœur : « ils ne seront ni mentionnés ni rappelés », « ils ne viendront pas à l'esprit », et « toute méchanceté s'évanouira comme une fumée ».

Brûler signifie se dépouiller de ces « vêtements souillés », les désirs, afin qu'ils ne soient ni mentionnés ni rappelés et qu'ils ne viennent pas à l'esprit ; ces mots s'inspirent de Jérémie 3:16. « Toute méchanceté s'évanouira comme une fumée » est une expression des prières des Jours redoutables.

21 ויופרדו ממדותיו. שלא ימשיך עוד מדותיו אליהן ולהסיח דעתו מהן לגמרי ואז אח"כ עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] יהופכו לקדושה ממש להיות מזה אהבה רבה אליו ית' ע"ד יתרון האור⁹⁶ מהחשך וצעק לבו אל ה' בחילא יתיר.

Et elles seront séparées de ses attributs émotionnels (midot) : il ne dirigera plus ses attributs émotionnels vers elles et en détournera entièrement son esprit. Alors, par la suite, l'essence même des attributs émotionnels de l'âme animale se transformera en sainteté véritable, de sorte qu'en naîtra un amour abondant (ahavah rabbah) pour Lui, béni soit-Il, selon le principe de «la lumière qui tire avantage des ténèbres» ; son cœur criera vers D.ieu avec une force accrue (b'cheila yatir).

Une fois les désirs séparés de ses émotions et écartés de son esprit, les émotions mêmes de l'âme animale se transforment en sainteté. Elles deviennent un amour abondant pour D.ieu, avec la force particulière de «la lumière qui vient des ténèbres» : un cœur qui crie vers D.ieu avec une force accrue.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר⁹⁷ בפ"י בכל לבבך בשני יצריך ודא הוא רזא.⁹⁸ וצ"ל מהו הרזא דלכאורה פשוט הוא מאד שתהיה האהבה להקב"ה בשני יצריך כמ"ש בגמ' [בגמרא]⁹⁹

Et tel est [le sens de] ce qui est écrit dans le Zohar, dans son explication de «de tout ton cœur (levavcha)» : «avec tes deux inclinations; et c'est là un mystère». Il nous faut comprendre quel est ce mystère, car, à première vue, il est tout à fait évident que l'amour du Saint béni soit-Il doit s'exprimer avec les deux inclinations, comme il est dit dans la Guemara;

Le Zohar interprète «de tout ton cœur» (levavcha, écrit avec deux lettres beit) comme signifiant «avec tes deux inclinations», et qualifie cela de mystère. Cela paraît pourtant évident, puisque le Talmud (Berachos 54a) l'enseigne déjà.

אלא שהוא לפי שאינו מובן איך היצה"ר [היצר הרע] והתאוה שה"י [שהיה] לו בעוה"ז תוכל אהבה זו ממש להתהפך וליכלל בקדושה להיות אהבה רבה לה' ולא עוד

mais c'est parce qu'on ne comprend pas comment le mauvais penchant et le désir qu'il avait pour ce monde-ci — comment cet amour même pourrait se transformer et être inclus dans la sainteté, pour devenir un amour abondant pour D.ieu ; et pas seulement cela,

Le mystère consiste à comprendre comment le désir même de l'âme animale pour ce monde peut se transformer et devenir un amour abondant pour D.ieu.

אלא שאז הוא נעלה אפילו מהיצ"ט [מהיצר טוב] כי עולה בשרשו בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה], אך מ"מ באמת כך הוא דכאשר הכלים של הרצון דנה"ב [דנפש הבהמית] יכלו וישרפו

mais alors il est plus élevé même que le bon penchant, car il s'élève jusqu'à sa racine dans Sag, qui est au-dessus du Nom Mah. Néanmoins, en vérité, il en est bien ainsi : lorsque les réceptacles de la volonté de l'âme animale sont consumés et brûlés,

Un tel amour est plus élevé même que celui du bon penchant, car il s'élève jusqu'à sa racine dans le Nom Sag, qui est supérieur au Nom Mah. Il apparaît lorsque les «réceptacles» de la volonté de l'âme animale sont consumés.

דהיינו להיות עוצם עיניו מראות ברע¹⁰⁰ ומחשבתו מלהרהר ונשאר רק האפר הוא הרצון עצמו אז יוכל להתהפך להיות רצון זה עצמו לה' ית'

c'est-à-dire lorsqu'il ferme les yeux pour ne pas regarder le mal et détourne sa pensée de toute méditation à ce sujet, de sorte qu'il ne reste que la cendre, qui est la volonté elle-même; alors celle-ci peut se transformer, et cette volonté même se tourner vers D.ieu, béni soit-Il.

Brûler les réceptacles signifie fermer les yeux pour ne pas regarder le mal et détourner son esprit de toute pensée à ce sujet (Isaïe 33:15). Ce qui reste est la «cendre», la volonté elle-même, qui peut alors se tourner entièrement vers D.ieu.

וזהו בחי' ומדרגת תשובה מאהבה כו', וזהו ענין אפר במקום הנחת תפילין כמ"ש לתת להם פאר תחת אפר¹⁰¹ אל"ף הוא המתקה דה"ג [דחמש גבורות] מנצפ"ך בגימ' [בגימטריא] פר.¹⁰²

Tel est le niveau et le degré de la techouva par amour, etc. Tel est aussi le sens de la cendre à l'endroit où l'on pose les tefillin, comme il est écrit : «leur donner la splendeur (pe'er) à la place de la cendre (efer)» : la lettre alef adoucit les cinq Guevourot, Mantsepach, dont la valeur numérique est égale à par (280).

Il s'agit de la techouva par amour. Lors du deuil de Jérusalem, on met de la cendre sur la tête, à l'endroit où l'on pose les tefillin; Isaïe promet une «splendeur (pe'er) à la place de la cendre (efer)». Les deux mots sont formés des mêmes lettres, la lettre alef «adouçissant» les cinq Guevourot, les cinq lettres finales de Mantsepach, dont la valeur numérique est 280.

ופי' וענין המיתוק היינו לאהפכא מרירו למיתקו (ופי' זה מבואר בפי' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין כו')

Le sens et la nature de cet adoucissement consistent à «transformer l'amertume en douceur» (cette explication est développée dans la paracha de Mikets, dans le discours commençant par «La lampe de Hanouka», etc., «la mezouza à droite», etc.).

«Adoucir», c'est transformer l'amertume en douceur, selon l'expression araméenne bien connue. Le discours de Mikets sur la lampe de Hanouka et la mezouza explique cette notion.

ומחשוכא לנהורא כו' וז"ל [וזה לשוננו] הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער תיקון עונות ספ"ב [סוף פרק ב']¹⁰³ ואחר שנשרפו הדינין ונעשו אפר מתמתקים

«et les ténèbres en lumière», etc. Voici les paroles de Rabbi Haïm Vital dans Sha'ar Tikkun Avonos, à la fin du chapitre 2: «Après que les jugements ont été brûlés et sont devenus cendre, ils sont adoucis ;

L'expression se poursuit ainsi : «et les ténèbres en lumière». Rabbi Haïm Vital écrit dans Sha'ar Tikkun Avonos que les jugements, une fois brûlés et réduits en cendre, sont adoucis ; la note de Kehot indique que ce passage est imprimé dans Sha'ar HaYichudim (Koretz, 5543).

ולכן היו שורפים הפרה אדומה. ונותנים אפר במצח כי שמה התחלת היסוד לעורר הזיווג כי הגבורות הם מ"ן [מ"ן נוקבין] עכ"ל [עד כאן לשוננו],

c'est pourquoi l'on brûlait la vache rousse. On met de la cendre sur le front, car c'est là que commence le Yessod (fondement), afin d'éveiller l'union, puisque les Guevourots sont des mayin nukvin (eaux féminines). » Fin de citation.

C'est pourquoi l'on brûlait la vache rousse et l'on mettait de la cendre sur le front. C'est là que commence le Yessod, afin d'éveiller l'union dans les mondes supérieurs, puisque les Guevourots sont des «eaux féminines», l'élévation qui suscite le flux d'en haut.

ובזה יובן ענין נתינת האפר ע"ג [על גבי] מים חיים. כי הנה האפר הוא בירור המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] להיות בשני יצריך והוא בחי רצוא.

On comprendra ainsi la signification du dépôt de la cendre sur l'eau vive. Car la cendre correspond à l'affinement des attributs émotionnels de l'âme animale, afin d'être « avec tes deux inclinations » ; elle est le niveau de la « course » (ratso).

On peut à présent comprendre le dépôt de la cendre avec l'eau vive. La cendre correspond à l'affinement des émotions de l'âme animale, afin que l'on aime D.ieu « avec les deux inclinations » ; elle est la « course » vers le haut.

23 ואח"כ צ"ל בחי שוב וזהו ענין ונתן עליו מים חיים אל כלי¹⁰⁴ מים הוא בחי חכמה,

Et ensuite, il faut le niveau du « retour » (chov) ; c'est là le sens de « il mettra sur elle de l'eau vive dans un récipient ». L'eau est le niveau de 'Hokhma (sagesse) ;

Après la « course », le « retour » doit suivre : tel est le sens de « il mettra sur elle de l'eau vive dans un récipient ». L'eau représente 'Hokhma.

אך מים חיים שהם הנובעי [הנובעים] מתחת לארץ היינו המשכת ונביעת החכמה שנמשך ונובע מבחי הכתר שנק' מקור מים חיים

mais l'eau vive, qui jaillit sous la terre, désigne l'émanation et le jaillissement de 'Hokhma, qui se déploie et jaillit du niveau de Kéter (la Couronne), appelé « la source de l'eau vive »,

L'eau « vive », l'eau de source qui jaillit du sous-sol, est 'Hokhma telle qu'elle jaillit de sa source en Kéter, appelé « la source de l'eau vive ».

והוא סתימא דכל סתימין והוא בחי' החכמה שבתורה ומים חיים אלו צ"ל אל כלי דוקא

et cette source est « le plus caché de tous les cachés » (stima d'khol stimin) ; c'est le niveau de la sagesse qui se trouve dans la Torah. Or, cette eau vive doit être [mise] précisément « dans un récipient » :

Cette source est « le plus caché de tous les cachés », et ce qui en émane est la sagesse contenue dans la Torah. Cette eau doit être mise précisément « dans un récipient ».

היינו אותיות התורה מס' [מסכת] ברכות מס' [מסכת] שבת שהם כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש שם, ועסק התורה זהו בחי' שוב להיות המשכת אור א"ס ב"ה למטה.

c'est-à-dire dans les lettres de la Torah, les traités Berachos et Shabbos, qui sont des réceptacles pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui y est revêtue. L'étude de la Torah est le niveau du « retour » : elle fait descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas.

Les réceptacles sont les lettres de la Torah, les traités Berachos et Shabbos, qui contiennent la Lumière infinie revêtue en elles. L'étude de la Torah est le « retour » : elle fait descendre la Lumière infinie ici-bas.

ומ"מ צ"ל האפר ע"ג [על גבי] מים חיים שגם אחר בחי' השוב לא יתכבה הרצוא ויהי [ויהיה] רשומו ניכר

Néanmoins, la cendre doit se trouver au-dessus de l'eau vive : même après le niveau du « retour », la « course » ne doit pas s'éteindre, et son empreinte doit rester perceptible

Pourtant, la cendre doit demeurer avec l'eau : même après le « retour », la « course » ne doit pas s'éteindre et son empreinte doit encore se faire sentir.

(ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות¹⁰⁵ כו' מענין זה איך שאין המים מכבין האש כו'):

(Voir aussi ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par « Et tout le peuple vit les voix », etc., à propos de cette idée : l'eau n'éteint pas le feu, etc.)

Le discours de Torah Ohr dans la paracha de Yitro, sur « Et tout le peuple vit les voix », explique comment l'eau n'éteint pas le feu.

SECTION 5 • ¶24-32

Le ver écarlate

24 ד ועתה יש להבין ביאור ענין תולעת שני, והענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ה'

פ"ג [פרק ג'] בפרשת עולת התמיד ובמ"ה שם¹⁰⁶ עולת

4. Et maintenant, il faut comprendre l'explication de la question du ver écarlate (tola'at chani). Cela s'éclaire d'après ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, chapter 3, à propos de la section de l'holocauste perpétuel (olat hatamid), et dans Mishnas Chassidim, au sujet du mot olat...

La section 4 aborde le ver écarlate, tola'at chani. Elle s'appuie sur Pri Etz Chaim (Sha'ar 5, chapter 3), à propos de l'offrande quotidienne, ainsi que sur le commentaire de Mishnas Chassidim concernant le mot olat.

שהם אותיות תולע ומספרו אבגית"ץ שהוא חסד שבגבורות סוד תולעת יעקב¹⁰⁷ כו' להקריב אותיות להקריב כו' ע"ש במ"ה.

...a les mêmes lettres que tola (ver), et sa valeur numérique est [celle de] Avgitatz, qui correspond au 'Hessed au sein des Guevourots, le mystère du «ver de Yaakov», etc. L'hakriv («offrir») a les mêmes lettres que l'harkiv («faire pourrir»), etc. Voir là-bas dans Mishnas Chassidim.

Olat (עולת) a les mêmes lettres que tola (תולע, ver), et sa valeur, 506, est égale à celle d'Avgitatz (אבגית"ץ), les six premières lettres du Nom de quarante-deux lettres, qui correspond au 'Hessed au sein des Guevourots, «le ver de Yaakov». L'hakriv, «offrir», a les mêmes lettres que l'harkiv, «faire pourrir».

והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' צו (בדף כ"ז) כ' [כתב] שלהיותו שם גבורה סגולתו להפריד הקדושה מן הטומאה ולהעלות ממטה למעלה כו'

Et le Ramaz, dans Parshas Tzav (à la page 27), a écrit que, puisqu'il s'agit d'un Nom de Guevoura, son pouvoir particulier est de séparer la sainteté de l'impureté et d'élever ce qui est en bas vers le haut, etc.

Le Ramaz explique que, puisqu'il s'agit d'un Nom de Guevoura, son pouvoir particulier est de séparer la sainteté de l'impureté et d'élever ce qui est en bas.

ע"ש וכמ"ש ג"כ בפ' מסעי בענין מ"ב מסעות שהיו ג"כ להכניע הקליפות ולהעלות הקדושה וכמ"ש

Voir là-bas. Et comme il est également écrit dans Parshas Masei, au sujet des quarante-deux étapes, qui visaient elles aussi à soumettre les kelipot et à élever la sainteté, comme il est écrit :

Le maamar sur Masei explique de la même façon les quarante-deux étapes d'Israël dans le désert : elles visaient elles aussi à soumettre les kelipot et à élever la sainteté.

ויהי בנסוע הארון¹⁰⁸ ויאמר משה קומה ה' ויפוצו אויביו כו' ולכך הי' [היה] ג"כ מ"ב מסעות שהוא בחי' שם מ"ב דאנא בכח גדולת ית"ץ כו'.

«Or, lorsque l'Arche se mettait en marche, Moché disait : "Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés"», etc. C'est pourquoi il y eut également quarante-deux étapes, correspondant au niveau du Nom de quarante-deux [lettres] de «Ana bechoa'h gedoulat yeminekha tatir tsoura (Nous T'implorons : par la grande puissance de Ta droite, délivre la captive)», etc.

Lorsque l'Arche se mettait en marche, Moché disait : «Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés» (Nombres 10:35). Les quarante-deux étapes correspondent au Nom de quarante-deux lettres, dont la première ligne est la prière Ana bechoa'h, «Nous T'implorons : par la grande puissance de Ta droite, délivre la captive».

25 והנה ענין בחי' זו בעבודת ה' הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפה כן ישראל אין להם

Or, le sens de ce niveau dans le service de D.ieu est celui qu'enseignent nos Sages, de mémoire bénie : «De même que ce ver ne frappe les cèdres que de sa bouche, ainsi Israël n'a rien...»

Dans le service de D.ieu d'une personne, le «ver» désigne d'abord la prière. Les Sages comparent Israël à un ver qui abat les cèdres par sa seule bouche, car la force d'Israël réside dans la prière.

אלא תפלה כו' וכמ"ש ג"כ בפי' אלה מסעי הנ"ל איך בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שייך בחי' ההעלאה דמ"ב מסעות הנ"ל ע"ש באריכות.

...que la prière», etc. Et comme il est également écrit dans la paracha Eileh Masei, mentionnée plus haut, au sujet de la manière dont le niveau de l'élévation correspondant aux quarante-deux étapes évoquées plus haut s'applique au Chéma et à la prière; voir là-bas le développement détaillé.

Le maamar sur Eileh Masei explique en détail comment l'élévation correspondant aux quarante-deux étapes s'applique au Chéma et à la prière.

אמנם באמת כמו כן קאי בחי' תולעת יעקב על עסק התורה כדיבור פה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] [מ"ק [מועד קטן] י"ו ב'] גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן¹⁰⁹ עצמו כתולעת.

Cependant, en vérité, le niveau du «ver de Yaakov» désigne également l'étude de la Torah par la parole de la bouche, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie (Moed Katan 16b) à propos de David : lorsqu'il s'asseyait et s'adonnait à l'étude de la Torah, il se faisait souple comme un ver.

Le «ver de Yaakov» désigne aussi l'étude de la Torah à voix haute. Le Talmud (Moed Katan 16b) dit que, lorsque David s'asseyait et étudiait la Torah, il se faisait souple comme un ver.

והענין שהתורה נק' עוז ותושיה¹¹⁰ דהיינו שהדבור בתורה נותן עוז וכח לנפש האלקית שתוכל לעלות ולהתכלל בא"ס ב"ה ומחלשת כח הנפש הבהמית המונעת העלאה ודביקות זו כו'

Le sens en est que la Torah est appelée «force et sagesse» (oz ve-touchiya) : autrement dit, la parole de Torah donne force et vigueur à l'âme divine, afin qu'elle puisse s'élever et être incluse dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; et elle affaiblit la force de l'âme animale, qui empêche cette élévation et cette adhésion, etc.

La Torah est appelée «force» (oz) et touchiya, terme que le Talmud interprète comme «affaiblissement» : prononcer des paroles de Torah fortifie l'âme divine afin qu'elle s'élève et se fonde dans l'Infini, et affaiblit l'âme animale qui la retient.

וזהו שבח"י עולת תמיד עולת אותיות תולע היא העשויה בהר סיני¹¹¹ כו' בקבלת התורה שכח זה להיות הלכה היוצאה מפיהם דבר ה' ממש זהו ניתן להם בזמן קבלת התורה,

Et c'est pourquoi le niveau de l'holocauste perpétuel, olat, dont les lettres sont celles de tola, est «celui qui fut offert au mont Sinaï», etc., lors du don de la Torah : car ce pouvoir — que la halakha sortant de leur bouche soit véritablement la parole de D.ieu — leur fut donné au moment du don de la Torah.

Voilà pourquoi l'holocauste quotidien, olat, dont les lettres sont celles de tola, est «celui qui fut offert au mont Sinaï». Lors du don de la Torah, Israël reçut le pouvoir de faire que la halakha prononcée par eux soit véritablement la parole de D.ieu.

וזהו ענין לאמר דוידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר¹¹² וכמ"ש במ"א כפ' יתרו כד"ה בחדש השלישי כו'.

Et tel est le sens du «pour dire» dans «Et Elokim prononça toutes ces paroles, pour dire», comme il est expliqué ailleurs, dans la paracha Yitro, dans le maamar commençant par «Au troisième mois», etc.

Le texte dit que c'est là le sens de lemor («pour dire») dans «Et Elokim prononça toutes ces paroles, pour dire» : Israël aussi prononcerait la parole de D.ieu. Le maamar de Torah Ohr sur Yitro commençant par «Au troisième mois» l'explique.

26 וזהו הפי' של אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה. דהנה כתיב ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב.

Et telle est la signification de « Nous T'en supplions, par la grande puissance de Ta droite, délie celle qui est liée » (Ana bekoa'h gedoulat yeminekha tatir tseroura). Car il est écrit : « Ta droite, Havaya, est glorieuse en puissance ; Ta droite, Havaya, brise l'ennemi. »

La première ligne d'Ana bekoa'h, « par la grande puissance de Ta droite, délie celle qui est liée », fait écho au Chant de la mer : « Ta droite, Havaya, est glorieuse en puissance ; Ta droite, Havaya, brise l'ennemi. »

שע"י שהימין נאדר בכח שהוא התורה כמ"ש קול ה' בכח כי אורייתא מחכמה נפקת¹¹³ והימין שהוא החסד מקבל מהחכמה.

C'est-à-dire que la droite est « glorieuse en puissance » (koa'h) grâce à la Torah, comme il est écrit : « La voix de Havaya retentit avec puissance », car « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », et la droite, qui est 'Hessed (bonté), reçoit de 'Hokhma

La droite est « glorieuse en puissance » grâce à la Torah, comme dans « la voix de Havaya retentit avec puissance » : la Torah émane de 'Hokhma, et la droite, 'Hessed, reçoit de 'Hokhma.

[וגם יש בחי' ורב חסד שמתלבש בחכמה כו'] עי"ז דוקא תרעץ אויב הוא היצר הרע.

[et il existe aussi le niveau de « grande abondance de bonté » (verav 'hessed), qui se revêt dans 'Hokhma, etc.], c'est précisément ainsi qu'« elle brise l'ennemi », c'est-à-dire le mauvais penchant.

L'ajout entre crochets précise que la « grande abondance de bonté » (verav 'hessed), l'un des Treize Attributs de miséricorde, se revêt dans 'Hokhma. C'est uniquement par la Torah que la droite « brise l'ennemi », le mauvais penchant.

כי מצד עצמות אור א"ס הרי גם שממית בידיהם תתפש¹¹⁴ כו', ולכן אמר אויב ארדוף אשיג¹¹⁵ כו', אלא ע"י התורה שהיא החכמה נעשה ההבדלה

Car, du point de vue de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), après tout, même « l'araignée se saisit de ses mains », etc. C'est pourquoi il est dit : « L'ennemi disait : “Je poursuivrai, je rattraperai” », etc. Mais c'est par la Torah, qui est 'Hokhma, que s'opère la séparation,

Du point de vue de l'essence de la Lumière infinie, rien n'est exclu : même l'« araignée » des Proverbes, qui « se saisit de ses mains », se trouve dans les palais du Roi. C'est pourquoi l'ennemi, à la mer, pouvait se vanter : « Je poursuivrai. » Seule la Torah, qui est 'Hokhma, sépare le bien du mal.

וכדכתיב משם אורידיך נאם¹¹⁶ הו"י נאם הוא בחי' דבור של התורה כו' ולכן נק' החכמה דין כמ"ש האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה]¹¹⁷ שבחי' גבורה דעתיק מלובש במו"ס [במוחא סתימאה]^{118, 119}.

comme il est écrit : « De là, Je te ferai descendre, dit (neoum) Havaya » ; neoum désigne le niveau de la parole de la Torah, etc. C'est pourquoi 'Hokhma est appelée « jugement » (din), comme l'a écrit l'Ari zal : le niveau de Guevoura d'Atik se revêt dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché).

Comme le dit Obadia : « De là, Je te ferai descendre, dit (neoum) Havaya », et neoum désigne la parole de la Torah. Voilà pourquoi 'Hokhma est appelée « jugement » (din) : selon l'enseignement de l'Ari zal, la Guevoura d'Atik se revêt dans Mo'ha Stima'a, la racine de 'Hokhma.

27 וזהו אנא בכח גדולת ימינך תתיר כו' ר"ל [רוצה לומר] ע"י שהימין נאדר בכח גדולת שהיא התורה והיינו ע"י הקל קול יעקב^{120, 121} ע"י תתיר צרורה ותרעץ אויב,

Et c'est là le sens de « Nous T'en prions, par la grande puissance de Ta droite, délivre... » : c'est-à-dire que, par la droite qui se glorifie dans la « grande puissance », laquelle est la Torah — autrement dit, par « la voix est la voix de Yaakov » —, Tu « délivres le captif » et « brises l'ennemi ».

Ainsi, Ana bekoa'h signifie que, par la Torah — la « grande puissance » de la droite, qui est « la voix de Yaakov » dans l'étude et la prière —, le captif est délivré et l'ennemi brisé.

122 וזהו בחי' תולעת יעקב שמכה ומרקיב הארז כמו שכתוב אח"כ קרע שטן וכמ"ש יכלו שוטני נפשי.

Et c'est là le niveau du « ver de Yaakov », qui frappe le cèdre et le fait pourrir, comme il est écrit ensuite : kra satan (« déchire le Satan »), et comme il est écrit : « Que soient consumés ceux qui s'opposent à mon âme. »

C'est le « ver de Yaakov », qui frappe le cèdre et le fait pourrir. Les mots suivants d'Ana bekoa'h ont pour initiales kra satan, « déchire le Satan », et le Psaume dit : « Que soient consumés ceux qui s'opposent à mon âme. »

והנה ענין אין כחו אלא בפיו שהוא הדבור דוקא באותיות התורה והתפלה הוא כמבואר לעיל שהדבור נמשך מבחינת כתר שהוא בחי' מדבר

Or, le sens de « sa force ne réside que dans sa bouche » — c'est-à-dire la parole précisément, dans les lettres de la Torah et de la prière — est celui qui a été expliqué plus haut : la parole émane du niveau de Kéter (la Couronne), qui est le niveau de celui qui parle,

Pourquoi la force du ver réside-t-elle dans sa bouche ? Parce que la parole, dans les lettres de la Torah et de la prière, provient de Kéter, le niveau de « celui qui parle », comme cela a été expliqué plus haut.

כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא (וזהו שהמלי הנקרא תולעת יעקב וגם הת"ת [התפארת] נקרא תולע כמ"ש בפרדס בערך תולעת והם דבורי התפלה והתורה שרשן מהכתר הנקרא מדבר).

car « leur commencement est précisément inséré dans leur fin ». (Et c'est pourquoi Mal'hout (souveraineté) est appelée « le ver de Yaakov », et Tiferet (beauté) est également appelée tola, comme il est écrit dans le Pardes, à l'entrée tola'at ; ce sont les paroles de la prière et de la Torah, dont la racine provient de Kéter, appelé « celui qui parle ».)

« Leur commencement est inséré dans leur fin » : Mal'hout, le niveau le plus bas, a sa racine en Kéter. C'est pourquoi Mal'hout est appelée « le ver de Yaakov », et le Pardes dit que Tiferet est également appelée tola ; il s'agit des paroles de la prière et de la Torah, dont la racine se trouve en Kéter.

והוא ע"ד מ"ש במיכה (סי' ה') תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו,¹²³ שמבחי תרום ידך היינו יד הרמה

Cela correspond à ce qui est écrit dans Michah (chapter 5) : « Ta main s'élèvera au-dessus de tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés » : du niveau de « Ta main s'élèvera », c'est-à-dire la main élevée,

Michah dit : « Ta main s'élèvera au-dessus de tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. » La « main élevée » est Kéter.

שהוא בחי' כתר נמשך להיות וכל אויבך יכרתו וכמ"ש ג"כ ביצ"מ [ביציאת מצרים] ובניי [ובני ישראל] יוצאים ביד רמה¹²⁴ וזהו ג"כ מ"ש והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל¹²⁵ כו'¹²⁶

qui est le niveau de Kéter, émane la force par laquelle « tous tes ennemis seront retranchés ». De même, il est écrit au sujet de la sortie d'Égypte : « Les enfants d'Israël sortirent la main haute » ; et c'est aussi le sens de ce qui est écrit : « Et lorsque Moché levait la main, Israël l'emportait », etc.

C'est de Kéter que vient la force qui retranche les ennemis, comme lors de la sortie d'Égypte, où « les enfants d'Israël sortirent la main haute », et dans la guerre contre Amalek, où « Moché levait la main et Israël l'emportait ».

וכמ"ש רמה ידך בל יחזיון¹²⁷ וכתוב הסוררים אל ירמו¹²⁸ כו', והענין ע"פ המבואר במ"א ע"פ ויקח המן את הלבוש ואת הסוס.¹²⁹

Comme il est écrit : « Ta main est élevée, mais ils ne voient pas », et il est écrit : « Que les rebelles ne s'élèvent pas », etc. Le sens s'éclaire à la lumière de ce qui est expliqué ailleurs au sujet du verset : « Haman prit le vêtement et le cheval » :

De même : « Ta main est élevée, mais ils ne voient pas » (Isaïe 26:11), et « Que les rebelles ne s'élèvent pas » (Psaumes 66:7). L'idée est expliquée dans le discours sur « Haman prit le vêtement et le cheval ».

איך שע"י שהאדם מעורר בנפשו בחינת גאות דקדושה שלא ירצה להשפיל א"ע [את עצמו] בתאוות עוה"ז עי"ז מעורר למעלה גם כן בחינת כי גאה גאה¹³⁰ ותרגמו איתגאי על גיוותניא¹³¹ כלומר שמתגאה ומסלק השפעתו מן הגאים

lorsqu'un homme éveille dans son âme le niveau de l'orgueil saint, de sorte qu'il ne veuille pas s'abaisser aux désirs de ce monde, il éveille par cela aussi, en haut, le niveau de « car Il s'est hautement élevé » (ki ga'oh ga'ah), que le Targoum rend par « Il s'élève au-dessus des orgueilleux » ; c'est-à-dire qu'Il s'élève et retire Son influx aux orgueilleux,

Lorsqu'un homme éveille en lui un orgueil saint et refuse de s'abaisser aux désirs de ce monde, il éveille en haut le niveau de « car Il s'est hautement élevé », que le Targoum Onkelos rend par « Il s'élève au-dessus des orgueilleux ». D.ieu affirme alors Sa grandeur et retire Son influx aux orgueilleux.

דהיינו הרשעים האומרים ידינו רמה ולא¹³² ה' פעל כל זאת בפ' האזינו (ל"ב כ"ז) וכן לי יאורי ואני עשיתי¹³³ (ביחזקאל כ"ט ג')

à savoir les méchants qui disent : « Notre main est haute, et ce n'est pas Havaya qui a fait tout cela », dans la paracha Haazinou (32:27), et de même : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait » (Ézéchiel 29:3).

Les « orgueilleux » sont les méchants qui disent : « Notre main est haute, et ce n'est pas Havaya qui a fait tout cela », ainsi que Pharaon, qui disait : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait ».

ולכן נאמר כי גאה גאה גבי נס דק"ס [דקריעת ים סוף] שהשפיל הגאים והטביע המצרים בים והגביה שפלים והיינו ע"י בחי' גאה גאה.

C'est pourquoi il est dit « car Il s'est élevé hautement » à propos du miracle de la scission de la mer : Il a humilié les orgueilleux, noyé les Égyptiens dans la mer et élevé les humbles ; cela s'accomplit par le niveau de « s'est élevé hautement ».

C'est pourquoi le Chant de la mer commence par « car Il s'est élevé hautement » : là, D.ieu a humilié les orgueilleux Égyptiens dans la mer et élevé les humbles.

והא דלפעמים מצינו בהפך דאדרבה מחמת הגדולה יוכל להיות נמשך חיות גם לקליפות לפי שמצד הגדולה הוא כלא חשיב ואין תופס מקום לדקדק וכמ"ש שממית בידיהם תתפש כו'

Quant au fait que l'on trouve parfois le contraire, à savoir que, bien au contraire, en raison de Sa grandeur, une force vitale peut être attirée même vers les kelipot, puisque, du point de vue de cette grandeur, tout est considéré comme négligeable et qu'il n'y a pas lieu d'être pointilleux, comme il est écrit : «L'araignée se saisit de ses mains», etc.,

On dit parfois le contraire : en raison de la grandeur de D.ieu, la force vitale atteint même les kelipot, car devant Sa grandeur tout est comme rien et il n'y a pas lieu d'être pointilleux, comme dans le cas de l'«araignée» au palais du roi.

זהו דוקא כשיכול כשאנו מתגאה ומתרומם אז הוא בלי דקדוק וכיון דכולא קמיה כלא לכן יכולים הכל לקבל,

cela ne vaut que lorsque, pour ainsi dire, Il ne s'élève ni ne Se magnifie ; alors, Il ne se montre pas pointilleux, et puisque «tout devant Lui est comme rien», tous peuvent donc recevoir.

Cela ne vaut que lorsque, pour ainsi dire, D.ieu n'affirme pas Son élévation. Son influx est alors accordé sans exigence particulière et, puisque tout est comme rien devant Lui, tous peuvent recevoir.

אבל ע"י בחי' גאה גאה אז יקפיד שלא יקבלו הגאים הרשעים וזהו ה' רמה ידך כל יחזיון פי' דוקא כאשר רמה ידך ע"י כל יחזיון כו'.

Mais par le niveau de «s'est élevé hautement», Il veille alors à ce que les orgueilleux, les méchants, ne reçoivent pas. C'est le sens de : «Havaya, Ta main s'est élevée, mais ils ne voient pas» : c'est précisément lorsque «Ta main s'est élevée» que, par cela, «ils ne voient pas», etc.

Lorsqu'Il est «élevé hautement», Il veille à ce que les orgueilleux et les méchants ne reçoivent pas. Tel est le sens de : «Havaya, Ta main s'est élevée, mais ils ne voient pas» : lorsque Sa main s'élève, ils ne peuvent recevoir.

28 ונראה לבאר זה עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] האריז"ל [האריז' זכרנו לברכה] בפ"י עבדים היינו¹³⁴ לפרעה¹³⁵ היונה

מעורף דא"א דדוקא מבחינת עורף ואחוריים דכתר משם יוכל גם פרעה שאמר לי יאורי כו'

Et il semble [possible] de l'expliquer d'après ce que l'Ari Zal écrit au sujet de « Nous étions esclaves de Pharaon », qui tire sa nourriture de la nuque (oref) d'Arikh Anpin : c'est précisément du niveau de la nuque et de l'arrière de Kéter (la Couronne) que Pharaon lui-même, qui disait : « Mon fleuve est à moi », etc., peut aussi

L'Ari Zal explique « Nous étions esclaves de Pharaon » en comprenant Pharaon (פרעה) comme ha'oref, « la nuque » : Pharaon tirait sa nourriture de la nuque d'Arikh Anpin. Seuls l'arrière et la nuque de Kéter permettent même à Pharaon, qui disait : « Mon fleuve est à moi », de recevoir.

גם כן לקבל חיות ויניקה משא"כ כשנמשך השפע מבחינת פנים כתיב יאר ה' פניו אליך¹³⁶ דוקא, וזהו רמה ירך שנמשך מבחינת פנים אזי כל יחזיון.

recevoir une force vitale et une nourriture ; il n'en va pas ainsi lorsque le flux est attiré du niveau de la face (panim), car il est écrit à ce sujet : « Que Havaya fasse rayonner sa face vers toi », précisément. Et c'est là « Ta main est élevée » : le flux est attiré du niveau de la face, et alors « ils ne voient pas ».

Lorsque le flux provient de la « face » de Kéter, c'est comme le dit la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse rayonner sa face vers toi », précisément « vers toi », et Pharaon ne peut pas en tirer sa nourriture. C'est là « Ta main est élevée » : un flux provenant de la face, que les méchants « ne voient pas ».

29 וגם י"ל [יש לומר] כי הנה פי גאה גאה¹³⁷ הוא ע"ד אדון הנפלאות¹³⁸ דהיינו שאפי' [שאפילן] בחי פלא נחשב אצלו ית' כעשיה גשמיות כמ"ש עושה פלא¹³⁹ וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפ' בשלח בד"ה אשירה כו'

On peut également dire que le sens de « hautement exalté » (ga'oh ga'ah) s'apparente à celui de « Maître des merveilles » : même le niveau du merveilleux est considéré par Lui, qu'Il soit béni, comme une action matérielle, ainsi qu'il est écrit : « accomplissant des merveilles » (oseh fele), comme cela a été expliqué plus haut, dans la paracha de Béchala'h, dans le discours commençant par « Je chanterai », etc.

Une autre explication de ga'oh ga'ah : l'expression s'apparente à « Maître des merveilles », dans la bénédiction de Yotser du matin, car pour D.ieu, même un prodige n'est pas davantage qu'une action ordinaire, comme dans « accomplissant des merveilles » (Exode 15:11). Le discours de Béchala'h commençant par « Je chanterai » explique cela.

ובחי ומדרגה זו הוא הנקרא עתיק יומין¹⁴⁰ המתנשא מימות עולם¹⁴¹ שהוא בחי העליונה שבכתר סתימא דכל סתימין, וכמ"ש ג"כ בזוהר (בשלח דף נ"ב) גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בעתיקא תליא מילתא.¹⁴²

Ce niveau et ce rang sont appelés Atik Yomin (l'Ancien des jours), « qui s'élève au-dessus des jours du monde » ; c'est le niveau le plus élevé de Kéter (la Couronne), « le plus caché de tous les cachés ». Ainsi est-il également écrit dans le Zohar (Béchala'h, page 52), à propos de la scission de la mer : « la chose dépend d'Atika ».

Ce niveau est Atik Yomin, l'Ancien des jours (Daniel 7:9), « qui s'élève au-dessus des jours du monde », comme le dit la bénédiction de Yotser : le niveau le plus élevé de Kéter, « le plus caché de tous les cachés ». Le Zohar dit que la scission de la mer « dépend d'Atika ».

והענין כי בחי' עתיק היינו פנימית הכתר דהיינו שכולו פנים ואין בו בחי' אחוריים כלל כמ"ש בע"ח
[בע"ח חיים] שער עתיק פ"ב [פרק ב'],¹⁴³

Le sens en est que le niveau d'Atik est la dimension intérieure (pnimiyout) de Kéter : il est entièrement face, et ne comporte aucun aspect de «dos», comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Atik, chapitre 2.

Atik est la dimension intérieure de Kéter, entièrement «face» et sans aucun «dos». Dans Sha'ar Atik, Etz Chaim explique qu'aucun dos n'est révélé en Atik, de sorte que tout y est appelé face.

ולכן נאמר ע"ז גאה גאה גיאה על גיוותניא¹⁴⁴ שמבחינה זו אין שום יניקה לקליפות ורשעים שיניקתם
מצד גדולתו ית' מ"מ הוא

C'est pourquoi il est dit à ce sujet : «hautement exalté», «Il est exalté au-dessus des exaltés»; car, à partir de ce niveau, les kelipot et les méchants ne reçoivent absolument aucune nourriture; leur nourriture, qui provient du côté de Sa grandeur, qu'Il soit béni, n'en provient néanmoins

C'est pourquoi il est dit au sujet d'Atik : «hautement exalté», «exalté au-dessus des exaltés». Les kelipot et les méchants ne reçoivent absolument aucune nourriture de ce niveau, car ce qu'ils tirent de la grandeur de D.ieu ne leur parvient que par le «dos».

רק מבחינת אחוריים וכיון שבבחי' זו אין שייך שום אחוריים כלל ממילא א"א להיות להם יניקה.
que du niveau du dos; et puisque, dans ce niveau, aucun dos n'a place, il s'ensuit qu'ils ne peuvent tout simplement pas en recevoir de nourriture.

Puisqu'il n'y a aucun «dos» à ce niveau, ils ne peuvent tout simplement pas en tirer quoi que ce soit.

30 ויניקת פרעה הוא רק מעורף דא"א כי בא"א שייך פנים ואחוריים אזי מבחי' העורף יוכל פרעה לינק

Et la nourriture de Pharaon ne vient que de la nuque d'Arikh Anpin : car en Arikh Anpin, il y a les notions de face et de dos ; Pharaon peut donc recevoir sa nourriture du niveau de la nuque.

La nourriture de Pharaon provient uniquement de la nuque d'Arikh Anpin, le niveau extérieur de Kéter, qui comporte une face et un dos.

דהיינו שמעוצם הגדולה דכולא קמיה כלא חשיב יוכל גם פרעה לקבל והיינו דוקא כשנמשך השפע
דרך אחוריים¹⁴⁵

C'est-à-dire que, de l'immensité de la grandeur devant laquelle « tout est considéré comme rien », même Pharaon peut recevoir ; mais cela n'est possible que lorsque le flux est transmis par le dos,

Puisque devant la grandeur de D.ieu, « tout est considéré comme rien », même Pharaon peut recevoir, mais seulement lorsque le flux passe par le dos.

דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין משא"כ כשנמשך מבחי' פנים דא"א ברצון וחשק וחפץ ע"ז נאמר ויוציאנו ה' אלקינו כו' (וכמ"ש באריכות במ"א ע"פ מאמר עבדים היינו הני"ל).

c'est-à-dire comme quelqu'un qui jette [quelque chose] par-dessus son épaule. Il n'en va pas ainsi lorsque le flux provient du niveau de la face d'Arieh Anpin, avec volonté, aspiration et désir : c'est alors qu'il est dit : « Et Havaya, notre D.ieu, nous fit sortir », etc. (comme cela est expliqué longuement ailleurs au sujet du passage « Nous étions esclaves », mentionné plus haut).

C'est comme quelqu'un qui lance quelque chose par-dessus son épaule sans regarder. Lorsque le flux provient de la face d'Arieh Anpin, avec volonté et désir, alors « Havaya, notre D.ieu, nous fit sortir » (comme le dit la Haggada, après Deutéronome 6:21), et Pharaon perd son emprise.

וזהו וברוב גאוןך תהרוס קמריך.^{146, 147} ברוב גאוןך דייקא שהוא בחי' גאה גאה שמבחי' זו ודאי תהרוס קמריך דמשם א"א להם לינק מטעם הני"ל (ועיין בזהר פ' בשלח דף נ"ח ע"ב ודו"ק [ודוק])

C'est là le sens de : « Et par la grandeur de Ton exaltation, Tu renverses ceux qui se dressent contre Toi » : c'est précisément « par la grandeur de Ton exaltation », qui correspond au niveau de « hautement exalté » ; de ce niveau, Tu renverses assurément « ceux qui se dressent contre Toi », car ils ne peuvent pas en tirer leur nourriture, pour la raison évoquée plus haut (voir aussi le Zohar, Parachat Béchala'h, page 58b, et examinez cela attentivement).

« Par la grandeur de Ton exaltation, Tu renverses ceux qui se dressent contre Toi » (Exode 15:7) : cela renvoie à ga'oh ga'ah, Atik, d'où ils ne peuvent rien tirer. Le Zohar, sur ce verset de Béchala'h, parle de D.ieu qui s'élève « toujours plus haut » et se revêt d'exaltation.

וזהו ג"כ מ"ש במ"א בפ"י ישא ה' פניו אליך¹⁴⁸ כלומר שישא ויגביה פניו לבחי' שאין שם בחי' אחוריים כלל ועי"ז יומשך ההשפעה אליך דייקא.

C'est également le sens de ce qui est expliqué ailleurs à propos de « Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi » : c'est-à-dire qu'Il élève et porte Son visage vers un niveau où il n'existe absolument aucune notion de dos ; ainsi, le flux sera transmis précisément « vers toi ».

De même, « Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi » (Nombres 6:26) signifie que D.ieu élève Son visage vers un niveau où il n'y a absolument aucun dos, de sorte que le flux parvienne précisément « vers toi ».

וזהו רם ונשא כו' משפיל גאים¹⁴⁹ כו' כה אמר רם ונשא¹⁵⁰ כו' ואת דכא ושפל רוח כו'.

C'est là le sens de : « Élevé et exalté », etc., « Il abaisse les orgueilleux », etc. ; « Car ainsi parle Celui qui est élevé et exalté », etc., « et [Je demeure] avec celui qui est brisé et humble d'esprit », etc.

Ainsi, la prière après le Chema appelle D.ieu « élevé et exalté... qui abaisse les orgueilleux », et Isaïe dit : « Ainsi parle Celui qui est élevé et exalté... [Je demeure] avec celui qui est brisé et humble d'esprit. » Son exaltation abaisse les orgueilleux et atteint les humbles.

כי רמה ידך דייקא אז בל יחזיון¹⁵¹ וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י כי יד על כס¹⁵² יה שהוא בחי' יד רמה דייקא כו'

Car, précisément lorsque « Ta main s'élève », alors « ils ne voient pas ». Et de même, il est expliqué ailleurs au sujet de « Car une main est sur le trône de Kah » que cela correspond au niveau de la main levée, précisément, etc. ;

Lorsque Sa main est « levée », les impies « ne voient pas ». La même idée apparaît dans l'explication de « Car une main est sur le trône de Kah » (Exode 17:16), dit à propos de la guerre contre Amalek : il s'agit de la main levée.

ע"ש באריכות בד"ה חייב אינש¹⁵³ לבסומי בפוריא.¹⁵⁴ גם י"ל [יש לומר] כי יד רמה היינו ת"ת [תפארת] שבכתר כו' שהת"ת [שהתפארת] עולה עד כו'.¹⁵⁵

voir là-bas longuement, dans le discours qui commence par « Il incombe à chacun de s'enivrer à Pourim ». On peut aussi dire que la main levée désigne Tiferet au sein de Kéter, etc., car Tiferet s'élève jusqu'à..., etc.

Cette explication se trouve dans le discours de Torah Ohr qui commence par « Il incombe à chacun de s'enivrer à Pourim ». Selon une autre explication, la « main levée » est Tiferet au sein de Kéter, car Tiferet s'élève très haut ; le texte laisse la suite inexprimée par « etc. ».

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין תולעת יעקב שהוא בחי' דבור התורה והתפלה ששרשו מבחינ' [מבחינת / מבחינה] הנ"ל שממשיך מבחי' פנימית הכתר וכמ"ש לקמן בפ"י חקת התורה וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה דוד זמירות קרית להו בענין הלוחות שהיו נקראים משני עבריהם¹⁵⁶

Et de tout cela se comprend la notion du « ver de Yaakov », qui correspond au niveau de la parole de la Torah et de la prière, dont la racine relève du niveau mentionné plus haut, car elle attire depuis la dimension intérieure (pnimiyout) de Kéter (la Couronne), comme il sera expliqué plus bas au sujet du sens de « la loi de la Torah », et comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, à la fin de l'épître commençant par « David, vous les avez appelées des chants », à propos des Tables, qui se lisaient de part et d'autre ;

Le « ver de Yaakov », c'est-à-dire la parole de la Torah et de la prière, puise dans la dimension intérieure de Kéter, comme il sera expliqué au sujet de « la loi de la Torah ». Iggeres HaKodesh explique la même chose à propos des Tables, dont les lettres pouvaient se lire des deux côtés.

דהיינו לומר ששרשן מבחי' ע"י שכולו בחי' פנים ואין בו בחי' אחריים כלל כנ"ל ולכן זהו בחינת עולת תמיד כו' להקריב.

c'est-à-dire que leur racine relève du niveau d'Atik Yomin, qui est entièrement du niveau de la face et ne comporte absolument aucun aspect de revers, comme mentionné plus haut. C'est pourquoi cela correspond au niveau de l'holocauste perpétuel (olas tamid), etc., l'hakrive (offrir) :

Leur racine est Atik Yomin, qui est tout entier face et ne comporte aucun revers. Cela correspond à l'holocauste perpétuel (olas tamid) et à l'hakrive, « offrir ».

אותיות תולע כו' להרקיב שלא יומשך השפע לקליפות שרש היצר הרע המגביהם א"ע [את עצמו] כנשר לינק מבחי' עורף כו'

les lettres de tola, etc., l'harkive (faire pourrir), afin que le flux ne se déverse pas vers les kelipot, racine du mauvais penchant, qui se dressent comme un aigle pour puiser au niveau de la nuque, etc.

Olas contient les lettres de tola, et l'hakrive celles de l'harkive, « faire pourrir » : cela empêche le flux de parvenir aux kelipot, qui « se dressent comme un aigle » pour puiser à la nuque.

ועל זה נאמר משם אורידך נאם¹⁵⁷ ה' נאם הוא הדבור כנ"ל (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פרשה וישלח על פי ויאבק¹⁵⁸ כו').

Et c'est à leur sujet qu'il est dit : « De là, Je te ferai descendre, dit Havaya » ; neoum (« dit ») désigne la parole, comme mentionné plus haut (et voyez ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Vayichla'h, au sujet du verset « Et [un homme] lutta », etc.).

C'est à leur sujet qu'il est dit : « De là, Je te ferai descendre, dit Havaya » (Obadiah 1:4), et neoum, « dit », désigne la parole. Le discours sur Vayichla'h, à propos de la lutte de Yaakov, traite de ce sujet.

גם יובן זה על דרך מה שכתוב במ"א שהתורה נקרא משל הקדמוני^{159, 160} שלהיות נמשך גילוי אור מבחי' קדמונו של עולם שלמעלה מבחינת סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא דוקא ע"י התורה שהיא בחי' משל ולבוש לבחי' זו כו'.¹⁶¹

Cela se comprend également à la lumière de ce qui est écrit ailleurs : la Torah est appelée « la parabole de l'Ancien des jours » (mechal hakadmoni). En effet, la révélation de la lumière issue du niveau de « l'Ancien du monde », qui dépasse les niveaux de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ne peut être attirée que par la Torah, qui constitue une parabole et un vêtement pour ce niveau, etc.

La Torah est appelée « la parabole de l'Ancien des jours » (1 Samuel 24:14), comme l'explique Rachi : la parabole de « l'Ancien du monde ». Elle est la parabole et le vêtement par lesquels se révèle la lumière de ce niveau, qui dépasse à la fois sovev kol almin et memalé kol almin.

32 והנה ר"ת [ראשי תיבות] **אנא בכח כו' הוא גימטריא תולע ור"ת** [וראשי תיבות] **שועתנו קבל ושמע צ"ת הוא גימטריא תולעת.**

Or, les initiales de «Ana b'khoah», etc., ont pour valeur numérique tola, et les initiales de «Shavateinou kabel ouchma tza'akateinou yodéa ta'aloumoteinou» («Accueille notre supplication et entends notre cri, Toi qui connais les choses cachées») ont pour valeur numérique tola'at.

Il s'agit d'une guématria: les initiales du premier vers d'Ana b'khoah (אבגית"ץ) totalisent 506, tout comme tola (תולע). Les initiales du dernier vers, «Shavateinou kabel ouchma tza'akateinou yodéa ta'aloumoteinou» (תולעת), totalisent 906, tout comme tola'at (שקוצ"ת).

ענין ב' בחי' תולע ותולעת יש לומר שהן ב' בחי' דהיינו אותיות התורה ואותיות התפלה

Quant au sens des deux niveaux, tola et tola'at, on peut dire qu'ils correspondent à deux niveaux, à savoir les lettres de la Torah et les lettres de la prière;

Tola et tola'at désignent donc deux niveaux: les lettres de la Torah et les lettres de la prière.

כי בכח גדולת ימינך כו' קאי על אותיות ודבור בתורה כנ"ל ושועתנו קבל כו' זהו ענין התפלה. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] פ' תרומה ד"ה ותולעת שני.

car «par la grande puissance de Ta droite», etc., se rapporte aux lettres et à la parole dans la Torah, comme indiqué plus haut, tandis que «Accueille notre supplication», etc., relève de la prière. Voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal, paracha Terouma, dans le passage commençant par «Et l'écarlate du ver».

Le premier vers, «par la grande puissance de Ta droite», se rapporte à la Torah, comme expliqué plus haut; le dernier vers, «Accueille notre supplication», à la prière. Le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Terouma traite de «l'écarlate du ver».

עוי"ל [עוד יש לומר] בפ"י אין כחו אלא בפיו כי גם למעלה איתא דעת גניז בפומא וז"ש [וזהו שכתוב] מפיו דעת^{162, 163} כו' (עיין נדה דף ע' ע"י).

On peut encore expliquer le sens de «sa force réside uniquement dans sa bouche»: car, en haut également, il est dit: «Daat est cachée dans la bouche»; c'est le sens de ce qui est écrit: «De Sa bouche vient la connaissance», etc. (voir Nida, page 70).

Une autre raison pour laquelle la force du ver réside dans sa bouche: en haut aussi, «Daat est cachée dans la bouche», comme le dit le livre des Proverbes: «De Sa bouche vient la connaissance» (Proverbes 2:6), verset que le Talmud cite dans Nida 70b.

וזהו ענין השלכת שני תולעת לתוך שרפת הפרה כי שרפת הפרה היינו להחזיר היניקה של החיצונים

C'est là le sens du fait de jeter l'écarlate du ver dans le feu de la vache : car brûler la vache consiste à ramener la vitalité que tirent les forces extérieures,

C'est pourquoi la teinture écarlate du ver est jetée dans le feu de la vache. La combustion ramène la vitalité que les forces extérieures ont puisée.

דהיינו בירור ותיקון ק"נ [קליפת נוגה] (שע"י ג"כ לא יוכלו הקליפות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] לינק מהקדושה שיניקתם הוא ע"י אמצעות בחי ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל)

c'est-à-dire le raffinement et la rectification de kelipat noga (l'écorce lumineuse) — grâce à quoi, également, les kelipot situées en dessous de kelipat noga ne pourront pas puiser dans la sainteté, car elles en tirent leur vitalité par l'intermédiaire du niveau de kelipat noga, comme indiqué plus haut;

Ce retour consiste à raffiner kelipat noga. Une fois noga raffinée, les kelipot inférieures, qui ne se nourrissent que par son intermédiaire, ne peuvent plus non plus puiser dans la sainteté.

אכן כדי שלא יקבלו עוד יניקה לזה היה השני תולעת שמרקיב ומכלה יניקתם (וע' בזהר פ' ויחי) (דרל"ח ע"ב) ע"פ

mais, afin qu'elles ne reçoivent plus de vitalité, il y avait l'écarlate du ver, qui pourrit et consume la vitalité qu'elles tirent (voir à ce sujet le Zohar, paracha Vayé'hi) (238b), à propos du verset

L'écarlate du ver les empêche de recevoir davantage de vitalité : elle la « pourrit » et la consume. Le Zohar sur Vayé'hi en parle à propos du verset « Car toute sa maison est vêtue d'écarlate ».

כי כל ביתה לבוש שנים, ^{164, 165} וגם י"ל [יש לומר] שזהו ג"כ שלא יגביהו א"ע [את עצמו] כנשר לקבל יניקה מלמעלה כו'

« Car toute sa maison est vêtue d'écarlate (shanim). » On peut aussi dire que cela vise également à les empêcher de s'élever comme l'aigle pour recevoir de la vitalité d'en haut, etc.,

Le Zohar y interprète « écarlate » (shanim) comme un vêtement de jugement sévère. Le ver empêche aussi les kelipot de « s'élever comme l'aigle » pour puiser en haut.

וכמ"ש במ"א ע"פ ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת ¹⁶⁶ כו' ועמ"ש סדי"ה נאוו לחייך בתורים ^{167, 168} מענין כחוט השני שפתותיך ¹⁶⁹ כו':

comme il est écrit ailleurs à propos du verset : «J'ai détruit son fruit d'en haut et ses racines d'en bas», etc. Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Tes joues sont belles avec leurs rangées [de joyaux]», au sujet de «Tes lèvres sont comme un fil écarlate», etc.

Le discours sur «J'ai détruit son fruit d'en haut et ses racines d'en bas» (Amos 2:9) traite de cela. Il en va de même de la fin du discours «Tes joues sont belles avec leurs rangées» (Song of Songs 1:10), à propos de «Tes lèvres sont comme un fil écarlate» (Song of Songs 4:3).

SECTION 6 • ¶33-40

Lettres gravées et lettres écrites

33 ה וזהו ענין חקת התורה. לשון חקיקה. והענין הוא שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב, ולכן בלוחות כתיב חרות על הלוחות ¹⁷⁰ שנמשכו משרש התורה כמו שהיא בבחי' אותיות החקיקה.

5. Et voici le sens de «le statut de la Torah» (houkat) : ce terme évoque la gravure (hakika). Le sens est que la gravure est d'un niveau supérieur aux lettres écrites ; c'est pourquoi, au sujet des Tables, il est écrit : «gravé sur les Tables», car elles provenaient de la racine de la Torah telle qu'elle se trouve au niveau des lettres gravées.

Section 5 : houkat, «statut», est apparenté à hakika, «gravure». Les lettres gravées sont supérieures aux lettres écrites ; ainsi, les Tables étaient «gravées» (Exode 32:16) et provenaient de la racine de la Torah, où ses lettres sont gravées.

34 ותורה שבכתב היינו אחר התלבשותה בבחינת אותיות הכתב ובפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה ¹⁷¹ שבה ועל ידה ממשיכים מבחינת חקת התורה להיות נמשך ומתגלה למטה

La Torah écrite est [la Torah] après qu'elle s'est revêtue du niveau des lettres écrites. À propos de la vache rousse, il est dit : « Ceci est le statut de la Torah », car, en elle et par son intermédiaire, on fait descendre du niveau du « statut (gravure) de la Torah », afin qu'il descende et se révèle ici-bas.

La Torah écrite est la Torah après qu'elle s'est revêtue de lettres écrites. La vache rousse, « le statut (gravure) de la Torah », fait descendre le niveau gravé pour qu'il se révèle.

וזהו אשר צוה הוי' שיהיה בחי' צוותא וחיבור משם הוי' דעתיק אשר הוא בחינת ומדרגת אותיות החקיקה. לאמר בבחי' חכמה שזהו בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

Et c'est là le sens de « que Havaya a ordonné » : qu'il y ait un niveau d'union (tsavta) et de connexion avec le Nom Havaya d'Atik, qui est le niveau et le degré des lettres gravées ; « disant » : dans le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de la Torah écrite.

Ainsi, « que Havaya a ordonné » signifie une union du Nom Havaya d'Atik, le niveau des lettres gravées, avec le nom, qui est 'Hokhma, le niveau de la Torah écrite.

35 ובאמת בחי' ומדרגה הנקרא למעלה חקת התורה דהיינו ענין אותיות החקיקה שלמעלה הוא גבוה יותר ממדרגת החקיקה שנתגלה בהלוחות דאע"פ [דאף על פי] שהאותיות

Et, en vérité, le niveau et le degré appelés en haut « le statut (gravé) de la Torah », c'est-à-dire la notion des lettres gravées en haut, sont supérieurs au degré de gravure révélé dans les Tables. Car bien que les lettres

Le « gravé » de la Torah telle qu'elle est en haut est supérieur même à la gravure révélée sur les Tables de l'Alliance. Le texte explique maintenant pourquoi.

היו חקוקים מיניה וביה מ"מ עכ"פ [על כל פנים] נחסר מהאבן במקום האות, משא"כ בחי' חקת התורה כמו שהיא למעלה במקורה ושרשה בא"ס ב"ה אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.^{172, 173}

aient été gravées dans la pierre même, néanmoins, quoi qu'il en soit, quelque chose manquait à la pierre à l'emplacement de la lettre. Il n'en va pas ainsi du niveau du « statut de la Torah » tel qu'il est en haut, dans sa source et sa racine en l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, [où] « la Torah et le Saint béni soit-Il sont absolument un ».

Sur les Tables, les lettres étaient gravées dans la pierre même, et pourtant de la pierre avait été retirée à l'emplacement de chacune d'elles. En haut, à la racine de la Torah dans l'Infini, rien ne manque, car « la Torah et le Saint béni soit-Il sont absolument un ».

והענין הוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר (ר"פ בראשית דט"ו) בריש הורמנתא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה.¹⁷⁴ וגליף הוא חקיקה כי תרגום ופתחת עליו פתוחי¹⁷⁵ ותגלוף¹⁷⁶ כו'

La notion s'éclaire par ce qui est écrit dans le Zohar (au début de la paracha Berechit, 15) : « Au commencement de l'autorité du Roi (b'reich hormenouta d'malka), Il grava une gravure dans la splendeur suprême. » Gelif signifie gravure (hakika), car le Targoum traduit « tu graveras sur lui des gravures » par vesiglof, etc.

Le Zohar ouvre Berechit par ces mots : « Au commencement de l'autorité du Roi, Il grava une gravure dans la splendeur suprême. » Gelif signifie graver, comme Onkelos emploie la même racine pour traduire « tu graveras » sur la plaque d'or du Grand Prêtre.

(ופי' בריש הורמנתא דמלכא פי' באשל אברהם שזהו בחינת מלך מה"מ [מלאך המות] דהיינו בחי' מלי דא"ס דהיינו מה שעלה ברצונו הפשוט שיהיה מלך שמו נקרא, ועמ"ש מזה בד"ה כי כארץ תוציא צמחה^{177, 178} גבי ענין פי' המלך הקדוש שאומרים בעש"ת [בעשרת ימי תשובה]).

(Quant au sens de « au commencement de l'autorité du Roi », l'Eshel Avraham explique qu'il s'agit du niveau du Roi des rois des rois, c'est-à-dire du niveau de Mal'hout (souveraineté) de l'Infini : ce qui s'éleva dans Sa volonté simple, que « Roi » soit Son nom. Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Car comme la terre fait pousser sa croissance », au sujet du sens de « le Roi saint », que nous disons pendant les Dix Jours de Techouva.)

L'Eshel Avraham explique que « l'autorité du Roi » désigne Mal'hout de l'Infini, le premier mouvement de la volonté simple de D.ieu à être Roi. Le discours sur « Car comme la terre fait pousser sa croissance » examine pourquoi, pendant les Dix Jours de Techouva, nous disons « le Roi saint ».

והענין הוא כמו עד"מ¹⁷⁹ הרושם וחוקק באבן טוב המאיר ומבהיק מאד איזה אותיות או רישומים אזי במקום החקיקה והרשימה אין מבהיק ומאיר כ"כ [כל כך]

La notion est comparable, à titre d'analogie, à quelqu'un qui marque et grave des lettres ou des motifs dans une pierre précieuse qui brille et scintille intensément : à l'endroit de la gravure et des marques, elle ne scintille et ne brille pas autant

L'analogie est la suivante : lorsque des lettres sont gravées dans une gemme éclatante, les endroits gravés brillent moins que le reste de la pierre.

כמו שמבהיק ומאיר האבן טוב במקום שלא נעשה בו חקיקות ורישומים ששם הוא בהיר ביותר משא"כ במקום שנעשו בו חקיקות נחשך אורו מעט,

que là où aucune gravure ni aucune marque n'a été faite dans la pierre précieuse, où elle est la plus brillante. En revanche, à l'endroit où des gravures ont été faites, son éclat s'assombrit quelque peu.

La surface intacte est la plus brillante ; là où elle est gravée, son éclat s'atténue légèrement.

אבל מ"מ חקיקה זו היא באבן טוב עצמו ואין כאן עוד שום דבר בלעדו זולתי הוא לבד רק שנחשך בהירתו מעט, וכך עד"מ כשנאצל מהאור א"ס

Néanmoins, cette gravure est dans la pierre précieuse elle-même : il n'y a là rien d'autre qu'elle, elle seule, si ce n'est que son éclat s'est quelque peu assombri. De même, à titre d'analogie, lorsque fut émané de la Lumière infinie (Or Ein Sof)

Pourtant, la gravure est la gemme elle-même ; rien ne s'y ajoute, son éclat est seulement légèrement atténué. Il en va de même pour l'émanation de Kéter.

(פ"י אור א"ס היינו עד"מ אור וזיו הנמשך ממנו ית' כמ"ש במ"א) בחי' כתר שהוא בחי' פרצופי עתיק ואריך נקי גליף גליפו שהחקיקה היא מיניה וביה

(« Lumière infinie » désigne, par analogie, une lumière et un rayonnement qui émanent de Lui, béni soit-Il, comme cela est expliqué ailleurs), le niveau de Kéter (la Couronne), qui est celui des configurations (partsoufim) d'Atik et d'Arikh, est appelé « Il grava une gravure », car la gravure est issue de lui-même et en lui-même,

Une parenthèse précise qu'ici, la « Lumière infinie » désigne une lumière et un rayonnement émanant de D.ieu. Kéter, les configurations d'Atik et d'Arikh Anpin, est appelé « gravure », car il est de même substance que sa source.

והיינו הך ממש כי הם נקרא ג"כ א"ס והם למעלה מעלה מבחי' עולם האצילות (וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שלח בדף קנ"ט בפ"י תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא]).

Et c'est précisément la même chose : eux aussi sont appelés Ein Sof, et ils sont très, très au-dessus du niveau du Monde d'Atsilout (Émanation) (voir le Ramaz, parachat Chelakh, p. 159, au sujet de « Le Saint béni soit-Il possède trois mondes »).

Kéter est uni à la Lumière infinie et est lui-même appelé Ein Sof, très au-dessus du Monde d'Atsilout. Le Ramaz, dans son commentaire sur Chelakh, examine l'affirmation selon laquelle le Saint béni soit-Il possède « trois mondes ».

אך מ"מ לגבי אור א"ס נקרא הכתר ג"כ בשם חשך וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] כתר אע"ג ¹⁸⁰ אע"ג [אף על גב] דאיהו אור ¹⁸¹ צח אולם אולם קדם עילת העילות,

Cependant, malgré tout, par rapport à la Lumière infinie, Kéter aussi est appelé « obscurité », comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar : « La Couronne suprême, bien qu'elle soit une lumière limpide, est noire, noire devant la Cause des causes. »

Pourtant, par rapport à la Lumière infinie elle-même, Kéter est « obscurité » : le Tikkunei Zohar dit que la Couronne suprême, bien qu'elle soit une lumière limpide, est « noire, noire devant la Cause des causes ».

וזהו כמשל שבמקום החקיקה נחשך בהירות האבן טוב ואינו כמו בהירות האבן טוב שלא במקום החקיקה שהוא האור א"ס שלמעלה מבחי' אצילות הכתר דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁸² כלל,¹⁸³ ובמקום החקיקה

C'est comme dans l'analogie : à l'endroit de la gravure, l'éclat de la pierre précieuse s'obscurcit et n'est pas semblable à l'éclat de la pierre précieuse là où elle n'est pas gravée. Celui-ci correspond à la Lumière infinie, qui est au-dessus de l'émanation de Kéter et dont « aucune pensée ne peut saisir quoi que ce soit » ; et à l'endroit de la gravure,

Dans l'analogie, l'éclat de la gemme non gravée représente la Lumière infinie au-dessus de Kéter, dont « aucune pensée ne peut saisir quoi que ce soit », selon les termes de la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar.

שהוא אצילות עתיק ואריך נקרא אוכם אוכם לגבי האור עצמו ועי"ז יוכל להיות מקור ושרש להתהוות ע"ס [עשר ספירות] דאצי".

qui est l'émanation d'Atik et d'Arikh, il est appelé « noir, noir » par rapport à la lumière elle-même. C'est ainsi qu'il peut être la source et la racine de l'avènement des dix Séfirot d'Atsilout.

La partie gravée est l'émanation d'Atik et d'Arikh, « noire » en comparaison de la lumière elle-même. Parce qu'elle est ainsi assombrie, elle peut être la source des dix Séfirot d'Atsilout.

אבל מ"מ הרי חקיקה וגליפו זו היא למעלה מעלה מבחי' אותיות הכתב, על דרך משל שבחקיקת האותיות עם היות שע"י נתגלה ונתהווה בחי' אותיות שזהו עדי"מ אצילות עתיק ואריך.

Cependant, malgré tout, cette gravure et cette ciselure se situent très, très au-dessus du niveau des lettres écrites. À titre d'analogie, dans la gravure des lettres, bien que le niveau des lettres soit ainsi révélé et vienne à l'existence — ce qui correspond, par analogie, à l'émanation d'Atik et d'Arikh —,

Cette gravure se situe néanmoins très au-dessus des lettres écrites. Lorsque les lettres sont gravées, elles apparaissent et viennent à l'existence, comme Atik et Arikh sont émanés.

מ"מ האותיות הן מיניה וביה שלא נוסף עליו דבר ולא חסר דבר כלל זולת האבן טוב לבדו רק שנחשך בהירותו קצת.

les lettres sont néanmoins issues de la pierre précieuse elle-même et sont en elle : rien ne lui a été ajouté et rien ne lui manque, il n'y a que la pierre précieuse, si ce n'est que son éclat s'est quelque peu assombri.

Pourtant, les lettres sont la gemme elle-même : rien n'y est ajouté et il n'y a rien d'autre que la gemme ; seul son éclat est légèrement assombri.

כך עדי"מ בחי' הכתר הוא בחי' א"ס ממש רק שלגבי אמתת האור א"ס נקרא חשך כו',

Ainsi, par analogie, le niveau de Kéter est véritablement le niveau de l'Infini (Ein Sof) lui-même ; seulement, par rapport à la réalité véritable de la Lumière infinie, il est appelé «obscurité», etc.,

Ainsi, Kéter est l'Infini lui-même ; il n'est appelé «obscurité» que par rapport à la véritable Lumière infinie.

מה שאין כן אותיות הכתב שכותב ע"ג [על גבי] הספר בדיו הרי הדיו הוא דבר זר ממש בעצם מהקלף

ce qui n'est pas le cas des lettres écrites à l'encre sur le parchemin : l'encre est, par essence, une substance tout à fait étrangère au parchemin,

Les lettres écrites sont différentes : l'encre est une substance étrangère au parchemin.

וגם שהדיו שחור מסתיר לגמרי על לבנונית הקלף שתחת הדיו עד שאינו נראה כלל לובן הקלף שתחת האות.

Et aussi, l'encre noire cache complètement la blancheur du parchemin qui se trouve sous l'encre, au point que le blanc du parchemin sous la lettre n'est nullement visible.

Et l'encre noire cache complètement le parchemin blanc qui se trouve dessous.

36 וזהו בחינת חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות שבהתלבשות התורה בחו"ב [בחכמה ובינה] כמאמר אורייתא מחכמה נפקת¹⁸⁴ נקי תושב"כ [תורה שבכתב], כמשל אותיות הכתב הנ"ל כי החכ' [החכמה] היא כעשי' [כעשיה] גופני לגבי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Et tel est le niveau de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension) du Monde d'Atsilout (Émanation) : lorsque la Torah s'y revêt en 'Hokhma et Bina, comme le dit l'expression «La Torah procède de 'Hokhma», elle est appelée la Torah écrite, selon l'analogie des lettres écrites mentionnée plus haut. Car 'Hokhma est comparable à une action physique au regard de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

'Hokhma et Bina d'Atsilout sont les lettres «écrites» : dès lors que la Torah s'y revêt, elle est la Torah écrite. Comparée à la Lumière infinie, même 'Hokhma est comme une action physique.

שהוא מרומם למעלה מעלה ממהות וגדר בחי' חכמה, ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נמשך ומתלבש אור א"ס בחו"ב [בחכמה ובינה] ה"ז [הרי זה] כמשל שמתלבש הקלף באותיות שעושים עליו מדיו שהדיו אינו מערך ומהות הקלף הלבן כלל.

qui est infiniment élevée au-dessus de l'essence et de la définition du niveau de 'Hokhma. Et le fait que, néanmoins, la Lumière infinie se prolonge et se revête en 'Hokhma et Bina, c'est comme l'analogie du parchemin qui se revêt des lettres tracées sur lui avec de l'encre : l'encre n'est nullement de l'ordre ni de l'essence du parchemin blanc.

La Lumière infinie est infiniment au-dessus de la nature même de 'Hokhma. Le fait qu'elle se revête en 'Hokhma et Bina est comparable au parchemin qui se revêt de lettres d'encre, étrangères à sa substance blanche.

37 ולא כמו בחקיקה שהאותיות הם דבר א' ממש עם האבן טוב וגם אין האות מסתיר כלל.

Et ce n'est pas comme dans la gravure, où les lettres ne font véritablement qu'un avec la pierre précieuse, et où la lettre ne la dissimule nullement.

La gravure est différente : les lettres ne font qu'un avec la pierre précieuse et n'en dissimulent rien.

וקצת יוכלו למצוא משל ע"ז כמו גילוי השכל לגבי מהות הנפש שהיא באמת למעלה מהשכל הרי הוא

On peut trouver une analogie approximative à cela, par exemple dans la révélation de l'intellect par rapport à l'essence de l'âme, qui est en vérité au-dessus de l'intellect : [l'intellect révélé] est

Une analogie approximative dans l'âme : l'intellect révélé comparé à l'essence de l'âme, qui est au-dessus de l'intellect.

כמו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק שהנפש פועלת על ידו משא"כ בחי' כח השכל שבנפש זהו התפשטות אור הנפש עצמו כו' ולכן הכתר שנק' רצה"ע [רצון העליון] נמשל לאותיות החקיקה וחו"ב [וחכמה ובינה] נקרא אותיות הכתב כו'.

comme une entité en soi, par laquelle seule l'âme agit ; tandis que le niveau de la faculté intellectuelle dans l'âme est l'extension de la lumière de l'âme elle-même, etc. C'est pourquoi Kéter (la Couronne), qui est appelé la Volonté suprême, est comparé aux lettres gravées, tandis que 'Hokhma et Bina sont appelées les lettres écrites, etc.

L'intellect révélé est comme une entité distincte par laquelle l'âme agit, tandis que la faculté intellectuelle de l'âme est l'extension de sa propre lumière. Ainsi, Kéter, la Volonté suprême, est comparable aux lettres gravées, et 'Hokhma et Bina aux lettres écrites.

38 והגם שבאצילות איהו וגרמוהי חד, זהו לגבי בריאה יצירה עשיה שהן בחינת נברא ויש לכן לגבי בי"ע נקרא אצילות איהו וגרמוהי חד.

Et bien qu'en Atsilout, « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne fassent qu'un, cela vaut par rapport à Béria, Yetsira et Assiya, qui sont du niveau du créé et du « quelque chose » (yesh). C'est pourquoi, par rapport à Béria, Yetsira et Assiya, Atsilout est appelé « Lui et Ses réceptacles » ne font qu'un.

On dit qu'en Atsilout, « Lui et Ses réceptacles » ne font qu'un par rapport à Béria, Yetsira et Assiya, les mondes des êtres créés qui se ressentent comme un « quelque chose ». Comparé à eux, Atsilout ne fait qu'un avec D.ieu.

אבל לגבי עתיק וא"א נק' אפילו החכמה שהיא ראשית האצילות בשם בריאה יש מאין כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁸⁵ יש מאין.

Mais par rapport à Atik et à Arich Anpin, même 'Hokhma (sagesse), qui est le commencement d'Atsilout, est appelée du nom de Béria, « quelque chose à partir du néant », comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir du néant (ayin) » — quelque chose à partir du néant.

Par rapport à Atik et à Arich Anpin, cependant, même 'Hokhma, le commencement d'Atsilout, est une « création », quelque chose à partir du néant, selon la lecture de « la sagesse se trouve à partir du néant (ayin) ».

והיינו בחינת כלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות שנק' כלים שא"ס ב"ה פועל על ידן, ולכן התורה שהיא נמשכה מחכמה דאצילו' [דאצילות] המתלבשת בבינה שחו"ב [שחכמה ובינה] הם

Il s'agit du niveau des réceptacles des Dix Séfirot d'Atsilout, qui sont appelés réceptacles parce que l'Infini, béni soit-Il, agit par leur intermédiaire. C'est pourquoi la Torah, qui émane de la 'Hokhma d'Atsilout et se revêt dans la Bina (compréhension), car 'Hokhma et Bina sont

Il s'agit des « réceptacles » des Séfirot d'Atsilout, par lesquels l'Infini agit. La Torah, qui émane de la 'Hokhma d'Atsilout, se revêt dans la Bina.

תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁸⁶ ועיקר בחינת התהוות אותיות הוא בבינה שנקרא ספר (כמ"ש במ"א ע"פ אמר עם הספר^{187, 188} ועיין בזה"ב [בזהר חלק ב'] ויקהל ד"ר ע"א¹⁸⁹ מענין תשב"כ [תורה שבכתב])

« deux compagnons qui ne se séparent jamais », et le niveau essentiel de la formation des lettres se trouve dans la Bina, appelée sefer (livre) (comme il est écrit ailleurs à propos du verset « il parla avec la lettre (sefer) », et voir le Zohar, Partie II, Vayakhel, 200a, sur le sujet de la Torah écrite),

'Hokhma et Bina sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais », et c'est principalement dans la Bina que les lettres se forment ; elle est appelée sefer, « livre ». D'où la référence au discours sur « il parla avec la lettre (sefer) » et au Zohar, dans Vayakhel, à propos de la Torah écrite.

נקי תשב"כ [תורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה,¹⁹⁰ דכמו שאותיות שמהדיו מסתירים לובן הקלף שתחתיו כך מה שנמשך אור א"ס ב"ה אש לבנה להיות מושג בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות זהו הסתר והעלם ממש

est appelée la Torah écrite, feu noir sur feu blanc. De même que les lettres tracées à l'encre cachent la blancheur du parchemin qui se trouve dessous, ainsi, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — le feu blanc — est attirée pour être saisie dans la 'Hokhma et la Bina d'Atsilout, cela constitue une dissimulation et un voilement véritables ;

Ainsi, la Torah est la Torah écrite, « feu noir sur feu blanc », selon la description du Midrach. Tout comme l'encre cache le parchemin, la Lumière infinie, le « feu blanc », est cachée lorsqu'elle devient saisissable dans la 'Hokhma et la Bina.

כי אור א"ס ב"ה אין שייך לומר בו השגה והבנה כלל אלא רק ע"י צמצום האור כו'.

car, au sujet de la Lumière infinie, béni soit-Il, on ne peut nullement parler de saisie ni de compréhension, si ce n'est au moyen d'une contraction (tsimtsoum) de la lumière, etc.

La Lumière infinie en tant que telle ne peut être saisie ni comprise d'aucune manière ; elle ne peut l'être qu'au moyen du tsimtsoum, une contraction de la lumière.

39 ועמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה^{191, 192} בפ"י וענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ ראשו כתם פז¹⁹³ אמר רשב"ל [רבי שמעון בן לקיש] תורה שנתן הקב"ה היתה עורה של אש לבנה וכתובה באש שחורה¹⁹⁴ כו'

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis noire, mais belle», au sujet du sens et de la teneur de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans Chir Hachirim Rabba, à la fin de la section «Sa tête est comme l'or le plus pur» : «Rabbi Rech Lakich a dit : «La Torah que le Saint béni soit-Il donna avait un parchemin de feu blanc et était écrite avec du feu noir», etc. ;

Le discours «Je suis noire, mais belle», dans Likkutei Torah sur Chir Hachirim, explique l'enseignement des Sages dans Chir Hachirim Rabba : Rabbi Rech Lakich a dit que la Torah donnée par D.ieu avait un parchemin de feu blanc et était écrite avec du feu noir.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] מימינו אש דת, ¹⁹⁵ ונתבאר שם עד"מ אותיות המחשבה המלבישים את השכל כו' וזהו ענין תש ב"כ וענין המשל לאותיות החקיקה.

comme il est écrit: «De Sa droite, une loi de feu.» Et il y est expliqué, au moyen de l'analogie des lettres de la pensée qui revêtent l'intellect, etc.; c'est là le sujet de la Torah écrite et de l'analogie des lettres gravées.

Le Midrach relie cela au verset: «De Sa droite, une loi de feu» (Deutéronome 33:2). Ce discours recourt à l'analogie des lettres de la pensée qui revêtent l'intellect pour expliquer la Torah écrite et l'analogie des lettres gravées.

זהו מש"ש [מה שכתוב שם] וצמצום הזה הוא כמו במשל בחי' אותיות שבנפש כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודבור שבחינת צמצום והתהוות אותיות שבנפש זהו משל לבחינת אותיות החקיקה שלמעלה

C'est ce qui est écrit là-bas. Cette contraction est comparable, dans l'analogie, au niveau des lettres dans l'âme, afin que de véritables lettres se révèlent dans la pensée et la parole; car le niveau de contraction et de formation des lettres dans l'âme est une analogie du niveau des lettres gravées en haut,

Il est expliqué là-bas que cette contraction est comparable à la formation des lettres dans l'âme, afin que de véritables lettres puissent apparaître dans la pensée et la parole. Cette formation intérieure des lettres est une analogie des lettres gravées en haut.

שהם מקור ושרש להיות אחר כך ניתנה התשב"כ [התורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה ¹⁹⁶ (ועיי' מזה ג"כ בזח"ג [בוהר חלק ג] נשא קל"ב א'. נשא קל"ב א'. שופטים ער"ה א'):

qui sont la source et la racine à partir desquelles la Torah écrite fut ensuite donnée en feu noir sur feu blanc (voyez aussi à ce sujet le Zohar, partie III, Nasso, 132a; Nasso, 132a; Choftim, 275a).

Les lettres gravées en haut sont la source à partir de laquelle la Torah écrite fut ensuite donnée en feu noir sur feu blanc. Le Zohar, dans Nasso, dans l'Idra, dit que la Torah fut donnée en feu noir sur feu blanc.

40 והנה בפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה שע"י רצוא ושוב דאפר הפרה ומים חיים כנ"ל עיי' נמשך מבחי' אותיות החקיקה דעתיק ואריך דאצילות.

Or, au sujet de la vache rousse, il est dit: «Ceci est le statut de la Torah»: car, par le mouvement de «course et retour» des cendres de la vache et de l'eau vive, comme mentionné plus haut, il est attiré du niveau des lettres gravées d'Atik et d'Arich du Monde d'Atsilout (Émanation).

La vache rousse est «le statut de la Torah» car, par son mouvement de «course et retour», les cendres et l'eau vive attirent un influx des lettres gravées d'Atik et d'Arich Anpin.

ולזה אמר עליה שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני^{197, 198, 199, 200, 201} (בקהלת סי' ז' כ"ג) שהיא למעלה רחוק מן החכמה דאצילות אלא שעייז נמשך המשכת אור עתיק וא"א בחו"ב [בחכמה ובינה]

C'est pourquoi le roi Chlomo, que la paix soit sur lui, a dit à son sujet : « J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais elle est loin de moi » (Kohelet, chapitre 7:23) : car elle se situe au-dessus, loin de la 'Hokhma d'Atsilout ; mais, par son entremise, la lumière d'Atik et d'Arich Anpin est attirée dans la 'Hokhma et la Bina (compréhension).

C'est pourquoi Chlomo a dit à son sujet : « J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais elle est loin de moi » : la racine de la vache se trouve au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout. Pourtant, par son entremise, la lumière d'Atik et d'Arich atteint la 'Hokhma et la Bina.

וזהו ג"כ פי' חקת התורה שיהי' [שיהיה] נמשך התורה משרשה ומקורה שבבחי' גליף גליפו בטהירו עילאה²⁰² להתלבש ולהתגלות בתשב"כ [בתורה שבכתב] שהן חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות. וזהו אשר צוה הוי' לאמר כנ"ל.

Et c'est aussi le sens de « le statut de la Torah » : que la Torah soit attirée depuis sa racine et sa source, qui se situent au niveau de « Il grava une gravure dans le resplendissement suprême », afin de se revêtir et de se révéler dans la Torah écrite, qui correspond à la 'Hokhma et à la Bina d'Atsilout. C'est là le sens de « que Havaya a ordonné, en disant », comme mentionné plus haut.

Ainsi, « le statut de la Torah » signifie que la Torah est attirée depuis sa racine, où « Il grava une gravure dans le resplendissement suprême », afin de se revêtir et de se révéler dans la Torah écrite, la 'Hokhma et la Bina d'Atsilout. C'est là le sens de « que Havaya a ordonné, en disant ».

(ועיי' מענין אחכמה והיא רחוקה ממני בזח"ג [בזהר חלק ג] פינחס דרכ"ג סע"א [סוף עמוד א]²⁰³ ח"א [חלק א'] ר"פ תולדות קל"ה א'. ויחי דרכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] רבות פ' חקת ובקהלת רבה על פסוק זה ד' ק"ד א' ב' פ"ק [פרק קמא] דיומא י"ד א' פ"ק [פרק קמא] דנדה ט' א')²⁰⁴

(Voir aussi, au sujet de « Je deviendrai sage, mais elle est loin de moi », le Zohar, partie III, Pin'has, fin de 223a ; partie I, début de la paracha Toldot, 135a ; Vayé'hi, fin de 225b ; le Midrach Rabba, paracha 'Houkat ; ainsi que Kohélet Rabba sur ce verset, page 104a-b ; le premier chapitre de Yoma, 14a ; le premier chapitre de Niddah, 9a.)

Les références citées examinent les paroles de Chlomo. Le Zohar, dans Pin'has, dit que la sagesse de Chlomo était la 'Hokhma inférieure et qu'au sujet de la 'Hokhma supérieure il a dit : « elle est loin de moi » ; le Midrach sur 'Houkat applique le verset à la vache rousse, de même que le Talmud dans Yoma et Niddah, à propos des lois de son aspersion.

SECTION 7 • ¶41-46

Du pur issu de l'impur

41 ו והנה ברבות ר"פ חקת. ²⁰⁵ זאת חקת ז"ש [זהו שכתוב] מי הכתוב מי יתן טהור מטמא ²⁰⁶ לא אחד ²⁰⁷ (באיוב י"ד ד') כגון אברהם מתרח.

6. Or, dans le Midrach Rabbah, au début de la paracha 'Houkat : «Ceci est le statut» : c'est ce que dit le verset : «Qui fera sortir le pur de l'impur? Personne» (Job 14:4); par exemple, Avraham de Térah,

La section 6 se tourne vers le Midrach au début de 'Houkat, qui relie «Ceci est le statut» à la question de Job : «Qui fera sortir le pur de l'impur? Personne!» Son premier exemple est Avraham, né de Térah.

חזקיה מאחז כו' העוה"ב [העולם הבא] מהעוה"ז כו' מי עשה כן מי צוה כן מי גזר כן לא יחידו של עולם. ²⁰⁸ 'Hizkiyahou d'A'haz, etc.; le monde futur de ce monde-ci, etc. Qui a fait cela? Qui l'a ordonné? Qui l'a décrété? N'est-ce pas l'Unique du monde?»

Les exemples suivants sont 'Hizkiyahou issu d'A'haz et le monde futur issu de ce monde-ci. Le Midrach conclut : qui a fait cela, qui l'a ordonné, qui l'a décrété? N'est-ce pas l'Unique du monde?

הנה ענין מי יתן טהור מטמא אפ"ל [אפשר לומר] על מה שנתברר מג"ק [מג' קליפות] שלמטה מנוגה. וכמו אברהם מתרח שתרח היה עובד עבודת כוכבים כו'.

Or, l'expression «Qui fera sortir le pur de l'impur?» peut se comprendre comme désignant ce qui a été raffiné à partir des trois kelipot situées au-dessous de noga, comme Avraham issu de Térah, car Térah adorait les idoles, etc.

Cette idée du «pur issu de l'impur» pourrait désigner ce qui est raffiné à partir des trois kelipot totalement impures, situées au-dessous de noga, comme Avraham, fils d'un idolâtre.

אך קשה דג"ק [דג' קליפות] אין להם בירור עתה עד לע"ל [לעתיד לבוא]. וע' מענין מי יתן טהור מטמא בזח"ב [בזהר חלק ב']

Mais cela pose difficulté, car les trois kelipot ne peuvent être raffinées à présent, pas avant le monde futur. Voir aussi, au sujet de «Qui fera sortir le pur de l'impur?», le Zohar, partie II

Mais les trois kelipot impures ne peuvent être raffinées à présent; cela ne sera possible que dans le monde futur. Le Zohar, dans Pekoudei, et le Tikkouné Zohar traitent également de la question «Qui fera sortir le pur de l'impur?».

(פקודי דרל"ז סע"א [סוף עמוד א]. ²⁰⁹ ובת"ז [ובתיקוני זהר] תקון כ' דמ"ב ע"א) ועיין בבה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ חקת בענין מים חיים היינו בחי' והחכמה מאין תמצא. ^{210, 211}

(Pekoudei, fin de 237a; et dans le Tikkouné Zohar, Tikkoun 20, 42a). Voir aussi le Biouré HaZohar, au début de la paracha 'Houkat, au sujet de l'eau vive : elle correspond au niveau de « La sagesse se trouve à partir du néant (ayin) ».

Comme le cite la note de Kehot, le Zohar dans Pekoudei dit que la vache rousse soumet tous les côtés de l'impureté, et le Mikdash Mélekh explique que noga, une fois brûlée et mêlée à de l'eau, est raffinée : « le pur issu de l'impur ». Le Biouré HaZohar sur 'Houkat explique que l'eau vive correspond à la 'Hokhma, qui « se trouve à partir de ayin ».

ופי' שלכך צריכים כפרה להמשיך מבחי' אין שהוא הכתר מפני שיש הפרש בין זו שמטהרים הטמא

Et il explique que c'est pourquoi une expiation (kapara) est nécessaire : pour attirer depuis le niveau de ayin (néant), qui est Kéter (la Couronne), car il y a une différence entre le fait de purifier celui qui est devenu impur

Il explique pourquoi une kapara, une expiation, est nécessaire pour attirer depuis ayin, Kéter : purifier celui qui a été rendu impur par le mort diffère de tout autre raffinement.

מת לשאר הבירורים שמבררים טוב מן רע ואוכל מהפסולת ששם הוא בחי' בירור לבד. אבל לא שנהפך הפסולת לאוכל והרע לטוב.

par le mort, et les autres raffinements, où l'on sépare le bien du mal et la nourriture des déchets : là, il ne s'agit que d'un raffinement, et non d'une transformation des déchets en nourriture ni du mal en bien.

Le raffinement ordinaire ne fait que séparer le bien du mal et la nourriture des déchets. Les déchets ne sont pas transformés en nourriture, pas plus que le mal en bien.

42 וזהו יוכל להיות ע"י החכמה לבד כי בחכמה אתברירו. אבל כאן לטהר טמא מת וטומאת מת נמשך

משבה"כ [משבירת הכלים] שנא' [שנאמר] בהם וימלוך וימת כו'

Cela peut se faire par la seule 'Hokhma (sagesse), car « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont raffinés ». Mais ici, pour purifier celui qui est impur au contact d'un mort — car l'impureté du mort provient du brisement des réceptacles, dont il est dit : « Il régna... et il mourut », etc. —

Le raffinement ordinaire peut se faire par la seule 'Hokhma, car « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont raffinés ». La purification de l'impureté liée à la mort est différente, puisque cette impureté provient du brisement des réceptacles, les rois d'Édom qui « régnèrent... et moururent ».

שנפלו למטה מטה מקי"נ [מקליפת נוגה] וכן מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו' ולטהר בחי' טומאה זו הרי הטמא נהפך לטהור ואין זה

— qui tombèrent très, très bas, au-dessous de la kelipat noga (l'écorce lumineuse) ; il en va de même de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, etc. Or, pour purifier ce niveau d'impureté, l'impur est transformé en pur ; ce n'est donc pas

Ces réceptacles tombèrent très bas, au-dessous de la noga, et il en va de même du mélange de bien et de mal issu de l'Arbre de la connaissance. Purifier cette impureté signifie que l'impur lui-même devient pur, ce qui dépasse le simple raffinement.

כמו בירור הנ"ל ע"כ [עד כאן] זה א"א להמשיך מהחכמה כ"א מבחי' שלמעלה מהשבירה והתיקון בחינת כתר שע"ז נאמר ולקח מעץ החיים וחי לעולם²¹² כו' ומשם נמשך להעביר רוח הטומאה. עכ"ד [עד כאן דבריו].

— comme le raffinement mentionné plus haut. C'est pourquoi cela ne peut être attiré de la 'Hokhma, mais seulement du niveau qui se situe au-dessus du brisement et de la réparation (tikoun), le niveau de Kéter (la Couronne), dont il est dit : « et prendre de l'Arbre de vie... et vivre éternellement », etc. C'est de là qu'est attirée la force permettant d'écarter l'esprit d'impureté. Fin de ses paroles.

Cela ne peut donc venir de la 'Hokhma, mais seulement de Kéter, au-dessus du brisement comme de la réparation (tikoun) : l'« Arbre de vie », dont il est dit : « et vivre éternellement ». C'est de là que provient la force permettant d'écarter l'esprit d'impureté ; ici s'achève la citation de Biurei HaZohar.

43 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ענין חכמת זה סדר קדשים²¹³ ודעת זה סדר טהרות²¹⁴ כי הקרבנות זהו ענין בירור קי"נ [קליפת נוגה] ובחכמה אתברירו

Et selon cela, on peut dire que tel est le sens de «la sagesse, c'est l'Ordre de Kodashim, et la connaissance, l'Ordre de Taharos»: les offrandes relèvent de l'affinement de la kelipa noga (l'écorce lumineuse), et «c'est par la 'Hokhma (sagesse) qu'elles sont affinées»;

Cela explique l'interprétation du Talmud (Chabbat 31a) selon laquelle la «sagesse» désigne l'Ordre de Kodashim, celui des offrandes, et la «connaissance», l'Ordre de Taharos, celui des lois de pureté. Les offrandes affinent la noga, et cet affinement s'opère «par la 'Hokhma».

וזהו חכמת זה סדר קדשים ומ"מ בירור זה דקדשים הוא ע"י החכמה משא"כ בירור דחולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] הוא ע"י הבינה כו'

et tel est donc le sens de «la sagesse, c'est l'Ordre de Kodashim». Néanmoins, cet affinement de Kodashim s'opère par la 'Hokhma, tandis que l'affinement des aliments profanes préparés selon les exigences de pureté du sacré s'opère par la Bina (compréhension), etc.

La «sagesse» correspond donc à Kodashim. L'affinement des aliments profanes consommés selon les exigences de pureté des aliments sacrés s'opère par la Bina.

אך ודעת זה סדר טהרות כי להיות הטמא נעשה טהור זהו ע"י הדעת שהוא ממשיך מהכתר ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית.^{215, 216}

Mais «et la connaissance, c'est l'Ordre de Taharos»: car le passage de l'impur au pur s'opère par la Daat (connaissance), qui attire un influx depuis Kéter (la Couronne). Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur «Je suis Havaya votre D.ieu», dans la section de Tsitsit.

La pureté, c'est-à-dire le passage de l'impur au pur, s'opère par la Daat, qui attire un influx depuis Kéter; la «connaissance» correspond donc à Taharos. L'explication sur «Je suis Havaya votre D.ieu», dans la section de Tsitsit, traite de ce sujet.

44 וזהו מי יתן טהור מטמא לא אחד²¹⁷ יחידו של עולם שהוא כתר הנק' יחיד משם דוקא נמשך בחי' זו משא"כ מהחכמה הוא רק בחכמה אתברירו כו'.

Et c'est là le sens de: «Qui fera sortir le pur de l'impur? N'est-ce pas l'Un?» — l'Unique du monde, qui est Kéter (la Couronne), appelé «Unique» (Yahid). C'est précisément de là que se dégage ce niveau, tandis que de 'Hokhma (sagesse) ne vient que «par 'Hokhma ils sont affinés», etc.

Ainsi, «Qui fera sortir le pur de l'impur? N'est-ce pas l'Un?» désigne Kéter, appelé Yahid, «Unique». Seul Kéter peut être la source de cette transformation; de 'Hokhma ne vient que l'affinement.

גם י"ל [יש לומר] מי יתן היינו בחי' מ"י וכמ"ש בביאור בשעה שהקדימו ישראל נעשה²¹⁸ בענין מ"ש מי יתן והיה לבבם²¹⁹ כו' ע"ש.

On peut aussi dire que «Qui (mi) donnera» désigne le niveau de Mi, comme il est écrit dans l'explication sur «Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons”», à propos de ce qui est écrit: «Qui donnera qu'ils aient un tel cœur», etc. Voir là-bas.

On peut aussi comprendre mi yitein («qui donnera») comme une allusion au niveau appelé Mi, «Qui». L'explication sur le fait qu'Israël ait dit «nous ferons» avant «nous écouterons» en traite à propos de «Qui donnera qu'ils aient un tel cœur» (Deutéronome 5:26).

וזהו מאמר המדרש רבה כאן (פ' חקת דרע"ג סע"ד) אם נטמא זה במה תהא טהרתו לא השיבו באותו שעה נתכרכמו פניו של משה כיון שהגיע לפ' פרה אדומה ²²⁰ כו'

Et c'est là le propos du Midrach Rabbah ici (Parachat 'Houkat, page 273, fin de la colonne d) : « Si celui-ci devient impur, par quoi pourra-t-il être purifié ? » Il ne lui répondit pas. À ce moment-là, le visage de Moché devint pâle. Lorsqu'il parvint au passage de la vache rousse, etc.

Le Midrach raconte que, lorsque D.ieu enseigna à Moché l'impureté des kohanim, Moché demanda : « Si celui-ci devient impur, comment pourra-t-il être purifié ? » D.ieu ne répondit pas, et le visage de Moché pâlit, jusqu'à ce qu'ils parviennent au passage de la vache rousse.

דמזה שנתכרכמו פניו מוכח שמשה רבנו [רבינו עליו השלום] היה קסבר שאין לו טהרה וקשה מהיכי תיתי כן.

Le fait que son visage devint pâle prouve que Moché, notre maître — que la paix soit sur lui — pensait qu'il n'existait pas de purification pour lui ; et cela pose difficulté : d'où lui serait venue une telle idée ?

Le visage pâle de Moché montre qu'il pensait qu'une telle impureté ne pouvait être purifiée. La question est de savoir pourquoi il l'aurait pensé.

45 ולפי הנ"ל אי"ש [אתי שפיר] כי התורה נמשכה מחכמה עילאה ובחכמה אתברירו להבדיל בין הטהור לטמא כו'

Mais, à la lumière de ce qui précède, cela se comprend bien : car la Torah est attirée de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), et « par la 'Hokhma, ils sont affinés », afin de distinguer le pur de l'impur, etc. ;

La réponse est que la Torah provient de la 'Hokhma supérieure et que « par la 'Hokhma, ils sont affinés » : la Torah peut ainsi distinguer le pur de l'impur.

אבל זה שיהי' [שיהיה] טהור מטמא זה אי"א להיות ע"י החכמה ע"כ נתכרכמו פניו עד שהגיע לפ' פרה שהיא המשכת מים חיים מבחינת עץ החיים מהכתר שמשם נמשך להיות מי יתן טהור מטמא ²²¹ כו'.

mais qu'une chose pure provienne d'une chose impure, cela ne peut se produire par la 'Hokhma. C'est pourquoi son visage pâlit, jusqu'à ce qu'il parvienne à la section de la vache, qui est l'attraction d'une eau vive depuis le niveau de l'Arbre de Vie, depuis Kéter (la Couronne), d'où découle la possibilité de « faire sortir une chose pure d'une chose impure », etc.

Mais transformer l'impur en pur ne peut provenir de la 'Hokhma. Le visage de Moché pâlit donc jusqu'à la section de la vache, qui attire l'eau vive depuis l'Arbre de Vie, Kéter, source de « faire sortir une chose pure d'une chose impure ».

46 ויש להעיר מענין של הפוכות ²²² ויהפוך כו' את הקללה לברכה ²²³ כו' עמ"ש מזה סד"ה ולא אבה בפ' תצא.

Et il convient de relever le sujet des trois renversements — «Et Il renversa», etc., «la malédiction en bénédiction», etc. Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours qui commence par «Et Il ne voulut pas», dans la paracha de Teitzei.

Une note finale compare les «trois renversements» énumérés par le Talmud (Berachos 55b), des versets où D.ieu transforme le mal en bien, parmi lesquels: «Havaya, ton D.ieu, a transformé pour toi la malédiction en bénédiction» (Deuteronomy 23:6). Le discours sur ce verset dans Teitzei, «Et Il ne voulut pas», traite de ce sujet.

ועמ"ש עוד בענין מי יתן טהור ^{224, 225, 226} מטמא בת"א [בתורה אור] פ' וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה. ^{227, 228} ובד"ה וישלח יעקב ²²⁹ ועיין במא"א [במאורי אור] אות ח' סעיף ²³⁰ ו'.

Et voir également ce qui est écrit sur le sujet de «Qui peut faire sortir le pur de l'impur» dans Torah Ohr, paracha de Vayishlach, à la fin du discours qui commence par «Et il prit de ce qui lui était venu en main un présent», ainsi que dans le discours qui commence par «Et Yaakov envoya»; voir aussi Me'orei Or, lettre 'het, section 6.

Sur «le pur de l'impur», voir les discours de Torah Ohr dans Vayishlach au sujet du présent de Yaakov à Es-sav et de «Et Yaakov envoya». Yaakov y élève les «eaux féminines» vers la lumière qui entoure tous les mondes de Tohou, où «les ténèbres et la lumière sont semblables», de sorte que même les animaux impurs pour les offrandes de Tikkoun pouvaient faire partie de son présent; Me'orei Or interprète la parole des Sages selon laquelle «le porc deviendra pur à l'avenir» comme faisant référence à la kelipa de noga.

(וע' עוד מענין מי יתן טהור ²³¹ בזח"א [בזהר חלק א] וירא ק"ב ב'. ²³² ח"ב [חלק ב'] יתרו ס"ט ב' ²³³ ח"ג [חלק ג'] תזריע מ"ח ב') ²³⁴

(Et voir également sur le sujet de «Qui peut faire sortir le pur» dans le Zohar, Part I, Vayera, 102b; Part II, Yisro, 69b; Part III, Tazria, 48b.)

Le Zohar emploie lui aussi l'expression «Qui peut faire sortir le pur de l'impur», comme le cite la note de Kehot: à propos d'Avraham, issu de Terach (Vayera); de la sainteté qui se trouvait dans le buisson d'épines (Yisro); et de la pureté qui provient du côté de l'impureté (Tazria).

ומענין זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה²³⁵ ברבות (ס"פ בא פייט קלי"ה ד')²³⁶ ויובן ע"פ מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פנחס (דף רמ"ד ע"ב).

Et sur le sujet de « Voici le statut de la Torah... qu'ils prennent pour toi une génisse », dans le Rabbah (fin de la paracha de Bo, chapitre 19, page 135, colonne d) ; cela se comprendra d'après ce qui est écrit dans le Zohar, Part III, Pinchas (page 244b).

Sur « Voici le statut de la Torah... qu'ils prennent pour toi une génisse », voir le Midrash Rabbah à la fin de Bo, à comprendre à la lumière du Zohar dans Pinchas.

רבות תצוה ר"פ ל"ח פי אמור ספ"ל (דרי"א א'). נשא פיי"ג²³⁷ (דרנ"ג ד') ע"פ ביום השני הקריב נתנאל:²³⁸

Rabbah sur Tetzaveh, début du chapitre 38 ; paracha d'Emor, fin du chapitre 30 (page 201a) ; Nasso, chapitre 13 (page 253, colonne d), sur le verset : « Le deuxième jour, Nesanel offrit. »

D'autres passages du Midrash Rabbah sont mentionnés, sur Tetzaveh, Emor et Nasso ; le dernier porte sur « Le deuxième jour, Nesanel offrit » (Numbers 7:18).

DANS LA AVODA

Une personne doit « consumer » les désirs mondains qui ont revêtu les émotions de son âme animale, détourner ses yeux du mal et chasser de son esprit de telles pensées, jusqu'à ce que sa volonté même se transforme en un amour abondant de D.ieu, « de tout votre cœur, de vos deux inclinations ». Elle doit alors « revenir » par l'étude de la Torah, en attirant la Lumière infinie dans ses lettres, tout en maintenant vivante la flamme de cette aspiration. Les paroles de Torah et de prière prononcées à voix haute, ainsi qu'une fierté sainte qui refuse de s'abaisser aux désirs de ce monde, privent les kelipot de leur nourriture.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar situe-t-il l'amira (la parole intérieure) au-dessus du dibbour (la parole prononcée), et comment cela explique-t-il le mot lemor dans « que Havaya a ordonné, en disant » ?
2. En quel sens les lettres sont-elles « inanimées » tout en étant enracinées plus haut que 'Hokhma, le « vivant » ?
3. Comment la combustion de la vache en cendre illustre-t-elle le raffinement des émotions de l'âme animale, et pourquoi la cendre doit-elle demeurer au-dessus de l'eau vive ?
4. Pourquoi la force du ver écarlate est-elle « uniquement dans sa bouche », et que nous enseigne cela sur le fait de prononcer à voix haute les paroles de Torah et de prière ?
5. Quelle est la différence entre discerner le bien du mal et transformer l'impur en pur, et pourquoi Moché ne pouvait-il pas trouver la seconde opération en 'Hokhma ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ זאת חוקת

La note de Kehot donne une autre version de cette explication, telle que le Mittlerer Rebbe l'a transcrite dans le Sefer HaMaamarim de 5565.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה-ב ע' תרפ הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. הגהות להביאור באוה"ת חקת ע' תשסא. המאמר עם הוספות והגהות שם ע' תשסח. מאוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתעט נראה שהי' סברא לפני הצ"צ להעמיד מאמר זה בתו"א לדי' פרשיות, דשם מציין לדי"ה ה' יחתו מריביו בשם לקמן פ' נשא. וכן נמצאים כמה מאמרים מהצ"צ על פרה אדומה בכרכי כתי' בחומש שמות. וביאור מהצ"צ השייך לקמן נח, ג באוה"ת חקת כרך-ו ע' איתתעט. ג"ז בהכתי' בהביכעל הנ"ל [ראה בהמ"מ לעיל נו, רע"א] מבואר באריכות מן (קטו, ב-קט, ב), עיי"ש. [כ].

2 והב' הוא בעתק

La note sur «le second se rapporte à Atik» renvoie au maamar commençant par «Je dors», dans le Sefer HaMaamarim de 5651, pour un développement sur ce point.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה אני ישנה — תרנ"א ע' צח.

3 ועמשי'ל פ' מקץ

Le discours cité dans Mikets, parmi les discours sur 'Hannouka, explique que l'huile attire la 'Hokhma supérieure, dont la racine se trouve dans le cerveau caché d'Atik, par opposition à la 'Hokhma inférieure, issue des attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מא, ג. וראה באוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תקסד.

4 כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres. » Dans le chant de David, le Nom apparaît deux fois de suite ; le discours cité interprète ces deux Noms comme deux niveaux.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כ"אָתָה נִרִי הַבַּיִת הַזֶּה Havayah וְהַבַּיִת הַזֶּה

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 חד לז"א וחד לע"ק

L'Iadra Rabba enseigne que, partout où le Nom apparaît deux fois, « l'un désigne Zeir Anpin et l'autre Atika d'Ati-

kin, bien qu'ils ne fassent tous qu'un ». C'est la règle par laquelle s'ouvre le maamar.

ספר זוהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba
ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

6 וידבר הוי' אל משה

« Et Havaya parla à Moché et à Aharon, en disant. » C'est le début de la section de la vache rousse ; ce premier Nom est interprété comme Zeir Anpin.

Numbers 19:1'א:ט במדבר

וַיִּדְבֹר ה' אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 La note de Kehot renvoie à Numbers 31:21 pour ces mots.

במדבר ל"א:כ"א Numbers 31:21

וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא הַבָּאִים לְמִלְחָמָה וְאֵת חֶקֶת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה:

And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: 'This is the statute of the law which the L-RD hath commanded Moses:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 זאת חקת התורה אשר צוה הוי'

« Ceci est le statut de la Torah que Havaya a ordonné, en disant. » Le second Nom du passage est interprété comme Atik, et le lemor final comme 'Hokhma.

במדבר י"ט:2' Numbers 19:2

זֹאת חֶקֶת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 הוה אמר אבא באמירה

À propos de « Et Elokim dit », le Zohar rapporte que, lors de la construction d'Atsilout, Abba aurait dit à Imma, par une amira : « Que cela soit ainsi », et cela fut aussitôt. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour situer l'amira dans 'Hokhma.

ספר זוהר, בראשית י"ג:קנ"ג-14:164 Zohar, Bereshit
י"ד:קס"ד

Now a woman may not do anything without the consent of her husband. When he desired anything built in the way of emanation (aziluth), the Father said to the Mother by means of the Word (amirah), "let it be so and so", and straightway it was so, as it is written, "And he said, Elohim, let there be light, and there was light": i.e. one said to Elohim, let there

be light: the master of the building gave the order, and the architect carried it out immediately; and so with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 וכמו שפי' המגיד נ"ע במ"ש . . וידבר אלקים

La note indique ces références dans Or HaTorah pour l'explication du Maguid sur lemor dans « Et Elokim prononça ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת יתרו ע' תתעג. שם כרך ח ע' ב'תתקפד. לקו"ש ח"א ע' 148.

11 « Et Elokim prononça toutes ces paroles, en disant » : c'est le début des Dix Commandements. Le Maguid interprète le lemor comme le lien entre les Dix Commandements et les Dix Paroles.

Exodus 20:1 א' שמות כ

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בזהר ויקרא (ד"א ע"ב)

La note renvoie à Or HaTorah sur Ki Sisa pour ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תשא ע' א'תתנא.

13 איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות

La correspondance des Dix Commandements avec les Dix Paroles y est expliquée; le Tséma'h Tsédek écrit qu'il en donne une explication différente de celle qui figure ici.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת יתרו ע' תתעג. כרך-ז ע' ב'תרפד. כרך-ח ע' ב'תתקפה. ושם כתב הצ"צ שמפרש בענין אחר ממה שכתב כאן ע"ש.

14 איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות

Le Zohar explique « dix, dix » (Numbers 7:86) : « dix paroles lors de l'œuvre de la Création, et dix paroles lors du don de la Torah : ce sont les Dix Commandements ». L'Admour Hazaken le cite pour établir la correspondance entre les deux dizaines.

Sofar, Zohar, Vayikra 24:170-25:179 ק"ע-כ"ה:קע"ט

15 עשרה מאמרות ועשרת הדברות

Le Pardès explique l'enseignement des Sages selon lequel les dix versets de royauté correspondent aux dix louanges, aux Dix Commandements et aux Dix Paroles, tous étant les dix Séfirot : les Dix Commandements comme les Séfirot qui s'écoulent vers Mal'hout, laquelle révèle chaque parole à Israël, et les Dix Paroles comme les Séfirot en leur propre lieu. L'Admour Hazaken dit que cela est proche de sa distinction.

Pardes Rimmonim 2:5-6 ו'ה'-ב' פרדס רמונים

... ולכן אמר וכלל בה כל העשר כי אפילו המלכות צריך לכללה עמה. והנה רב יוסף כוון אל הבחינה השנייה שהיא עשר ספירות משפיעות אל המלכות. ורבי יוחנן כוון אל הבחינה השלישית והיא בחינת הספירות ממש במקומן. וזה כוון באמרו בעשרה מאמרות נברא העולם

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

שהן עצמות הספירות במקומן. והמכוון במלכות הוא כי בהיותנו במלכות נכוון אל עשר ספירות במקומן או במלכות שבכל ספירה וספירה כדפירשנו לעיל. וענין תשעה הו' נתבאר לעיל. והשיב בראשית נמי מאמר הוא, כי אע"פ שהוא מדבר במציאות האצילות עכ"ז הוא מציאות מאמר, וההכרח לזה בדבר ה' ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

16 וכ"מ באדרא (דקל"ג ריש ע"א)

La note cite la distinction de l'Idra (amira sans élever la voix, dibbour avec la voix) et renvoie à Or HaTorah, où elle est examinée.

LA NOTE DE KEHOT

"תאנא מה בין דבור לאמירה אמירה הוא דלא בעי לארמא קלא דבור בעי לארמא קלא ולאכרוז מילין" — אוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תרפד. וראה גם סה"מ תרנ"א ע' קס. סה"מ תרפ"ה ע' רצז.

17 מענין אמירה ודיבור

L'Idra Rabba demande : « Quelle est la différence entre dibbour et amira ? L'amira n'a pas besoin d'élever la voix ; le dibbour doit élever la voix et proclamer les paroles », puis cite « Et Elokim parla... en disant ». Cela appuie l'attribution du dibbour à Bina, le niveau de la révélation.

Sofar, Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134 ק"ג-קכ"ג

18 בהרמ"ז ר"פ אמור

Or HaTorah précise la référence : au sujet de « Dis (emor) aux kohanim », le Zohar (88b) dit que emor est prononcé à voix basse; le Ramaz l'explique à cet endroit, puis plus longuement au début d'A'haré.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תשסח "גבי אמור אל הכהנים ובוהר שם דפ"ח ע"ב אמור בלחישו כו". ובאוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תרפח "וכן מבואר בזהר ר"פ אמור . . ע"ש בהרמ"ז, ויותר מבואר בהרמ"ז ר"פ אחרי שהאריך מאד".

19 ע"פ ובבואה לפני המלך

La note de Kehot indique qu'il reste à retrouver l'emplacement du discours sur « Lorsqu'elle se présenta devant le roi » et renvoie à cet ouvrage pour la différence entre amira et dibbour.

LA NOTE DE KEHOT

צ"ע מקומו. ההפרש בין אמירה לדיבור נתבאר בסה"מ אתהלך ע' קד ואילך.

20 « Mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il dit avec la lettre. » Le verset associe amira à sefer, et le texte renvoie à un discours à ce sujet pour distinguer entre dire et parler.

אסתר ט':כ"ה Esther 9:25

וּבִבְאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֻשְׁבָּתוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רָאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 חו"ב הן תרין ריעין

Le Zohar appelle re'im, compagnons, le niveau supérieur où Eden et le fleuve qui en sort « ne se séparent jamais », par opposition aux dodim inférieurs. La note de Kehot indique que c'est la source de l'expression « deux compagnons » pour 'Hokhma et Bina.

Zohar III, 4a, ד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

22 « Il y a soixante reines. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, demande pourquoi le mot lemor est employé à propos des Dix Commandements.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמנים פלגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 כמ"ש הפי בלק"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בטעמי המצות פי חוקת.

24 והיתה לעדת בניי למשמרת

Ces mots citent Numbers 19:9 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 19:9 במדבר י"ט:ט

ואסף איש טהור את אפר הפרה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והיתה לעדת בניי ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא:

And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, ט.

25 בד"ה ששים המה מלכות

Ce discours pose précisément cette question: puisque tout Israël a entendu les Dix Commandements du Saint béni soit-Il, comment lemor peut-il s'appliquer, alors que, pour les autres mitsvot, ce terme signifie que Moché devait les répéter à Israël?

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מ, ב.

PARAGRAPHE 2

26 אורייתא מחכמה נפקת

À propos de « Et la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle? »: « La Torah émane de la 'Hokhma, du lieu appelé

saint. » Un second passage du Zohar emploie la même expression.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 ספר הזהר, משפטים כ':ת"ק-תק"ב

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé « sainteté », et la Sagesse elle-même émane de la région appelée « saint des saints » (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : « Le Jubilé est également désigné comme "sainteté", comme il est écrit : "Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous" (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des "hommes de sainteté" ont part aux deux (la Torah et le Jubilé). »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 « Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais Son délice jour après jour », dit la Torah à son propre sujet. Le maamar sur ce verset considère la Torah comme le délice de D.ieu, au-dessus de la 'Hokhma.

Proverbs 8:30 משלי ח':ל"א

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ע"פ ואהי אצלו אמון

Le passage évoque un amour qui est délice en D.ieu Lui-même (ahava b'taanougim), par lequel le délice suprême, la dimension intérieure de la volonté, s'unit « face à face » au délice de l'homme, de sorte que le délice revêtu dans chaque mitsva puisse être saisi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר יח, ג.

29 טנת"א טעמים בחכמה

La note renvoie à Or HaTorah pour les quatre niveaux — ta'amim, nekoudot, taguim et otiyot — et leur correspondance dans les Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בפרדס שער כז פ"ג. ובשער הטעמים פ"ה. וראה באוה"ת שמות-ז ע' בתקעה. ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע' שיט אוה"ת דברים כרך-ה ע' ב' מח.

30 אורייתא מחכ' נפקת

« La Torah émane de la 'Hokhma supérieure » ; Rabbi Yossi dit qu'elle émane de Bina, et Rabbi Yehouda qu'elle est incluse dans les deux. L'Admour Hazaken reprend cette expression et ajoute que la racine de la Torah se situe au-dessus de la 'Hokhma.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

PARAGRAPHE 3

31 כפי שלח ע"פ ועתה יגדל

Là, Ado-nai désigne la royauté de D.ieu, et « la force d'Ado-nai » désigne la lumière infinie qui entoure tous les

mondes, attirée ici-bas par l'acceptation de Sa royauté dans l'accomplissement des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לט, ב.

32 ועתה יגדל כו' כאשר דברת לאמר

« Et maintenant, que la puissance de mon Seigneur soit grande, comme Tu l'as dit, en ces termes... » Prière de Moché après l'épisode des explorateurs. Le discours cité dans Chela'h l'explique ; ici, ce verset est mentionné en raison du mot « en ces termes ».

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַּח אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאֹמֶר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 « Tu as exalté Havaya aujourd'hui, pour qu'Il soit ton D.ieu. » Le verbe he'emarta a la même racine que amira, et le discours cité l'interprète dans cette perspective.

Deuteronomy 26:17 כ"ו:י"ז

אֲתִידֶה הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לַהֲיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִלְכֹת בְּדִרְכָּיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

34 ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה

« Le Cohen prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et les jettera au milieu de la combustion de la vache. » Le maamar interprétera le cèdre et l'hysope comme la « croissance », et le ver cramoisi comme la parole.

Numbers 19:6 ו"ט:ו

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאִזּוֹב וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרַפַּת הַפָּרָה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 La note de Kehot renvoie à Leviticus 14:51 pour ces mots.

Leviticus 14:51 י"א:נ"א

וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאִזּוֹב וְאֶת־שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הַצִּפֹּר הַחַי וְשָׂכַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר הַשָּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שִׁבְעַת פְּעָמִים:

And he shall take the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי

« On prendra, pour l'impur, des cendres de la combustion de l'offrande pour la faute, et on versera dessus de l'eau vive dans un récipient. » Les cendres et l'eau vive deviennent, dans le maamar, l'élévation et la descente.

Numbers 19:17 י"ט:י"ז

וְלָקַחוּ לַטָּמֵא מִעֹפָר שְׂרַפַּת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל־כֵּלִי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

37 מדבר חי צומח דומם

Etz Chaim, au début de Sha'ar Derushei ABYA, met en correspondance les quatre lettres de Havaya avec 'Hokhma, Bina, Tiferet et Mal'hout, avec les taamim, les nekoudot, les taguin et les otiot, ainsi qu'avec les quatre mondes ; il donne aussi l'analogie de l'inerte, du végétal, de l'animal et de l'humain parlant, avec un intermédiaire entre chaque paire. La note de Kehot le cite comme source des quatre sortes correspondant aux quatre niveaux.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג"ב:ג

וְעַתָּה נִדְבֵר בְּכַחֲכִי כָּל עוֹלָם מֵאֵל מֵה עֲנִינִים דַּע כִּי הַשּׁוֹרֵשׁ וְהַנִּשְׁמוּת וְהַגּוֹפִים הֵם בְּכַחֲכִי אִי שֶׁאֵין פִּירוּד בִּינִינָהן אֶךְ הַלְבוּשִׁים וְהִיכְלוֹת הֵם בִּי בְּכַחֲכִי נִפְרָדוֹת מִגִּי בְּחִינּוֹת הַנִּיָּל וּבִין בִּי אֵלּוּ שֶׁהֵם בֵּין הַגּוֹפִים וּבֵין הַלְבוּשִׁים שֶׁהֵם מִדּוֹר הַקְּלִיפּוֹת וְהֵם מִמַּשׁ נִדְבָקִים בְּאַחֲזֹר עוֹר הַגּוֹף וְטַעַם הַדְּבָר מִפְּנֵי שֶׁגִּי בְּכַחֲכִי הַפְּנִימִית יֵשׁ בְּתוֹכָם אוֹיֵף וְהִיוֹתָר גְּרוּעַ בְּאוֹיֵף יוֹצֵא בְּתוֹךְ הָעוֹר וְשֶׁמֶסְתִּיִּים וְאֵהִי"מ הוּא לְהִיפֹךְ כִּי אוֹר הִיוֹתָר חִיצוֹן הוּא גְּדוֹל יוֹתֵר כְּנוֹדֵעַ נִמְצָא כִּי אוֹר מְקִיף שֶׁלְבוּשׁ הִיוֹתָר פְּנִימִי הַנִּדְבָק אֶל הַגּוֹף הוּא אוֹר הַמְקִיף הִיוֹתָר קֶטֶן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38 שהם ג"כ כנגד ד' בחי' טנת"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער דרושי אבי"ע פ"א.

39 והעליון מהם כולל את התחתון ג"כ

La note renvoie à Or HaTorah pour le principe selon lequel le niveau supérieur des quatre catégories comprend le niveau inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט. שמות כרך-ז ע' א"ג.

PARAGRAPHE 6

40 הא' החיצוני שבו הוא הנפש המרכבת שבה כענין נפש הדומם ונוסף בה בחינה יותר פנימי הנק' נפש הצומחת

Le dernier chapitre d'Etz Chaim décrit les âmes des quatre catégories : l'« âme combinante » de l'inerte, qui ne fait qu'unir ses quatre éléments, et l'âme du végétal, qui

comporte deux niveaux : l'âme combinante extérieure et l'« âme croissante » intérieure. L'Alter Rebbe le cite presque mot pour mot.

Sefer Etz Chaim 50:10 עץ חיים נ"י:10

PARAGRAPHE 8

41 ויותר נראה זה בעצמות שבגוף הבעל חי

Le passage correspondant (95c) dit la même chose : chez l'être parlant, les os relèvent de l'inerte et les cheveux du végétatif.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לקמן ברכה צה, ג. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט ובפ' יתרו ע' א"ג.

PARAGRAPHE 9

42 בד"ה אם בחקותי

Ce discours distingue deux sortes d'écriture dans la Torah écrite : les lettres gravées sur les Tables, qui étaient de la pierre elle-même et ne constituaient pas une chose distincte, et les lettres écrites à l'encre sur le parchemin, qui sont une chose en soi, distincte du parchemin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מה, א.

43 שהרי מאות ודיבור אחד לא יתהווה אות ודיבור אחר

Le Mittler Rebbe ajoute que la parole possède elle aussi une grande vitalité, suffisante pour agir sur le cœur d'autrui, mais seulement lorsqu'il s'agit de paroles qui viennent du cœur et portent la lumière et la vie des émotions.

LA NOTE DE KEHOT

בתורת חיים בראשית דף כג, ב כ' "(ואע"פ שגם בדבור יש חיות רב עד שפועלים בלב זולתו. זהו בדברים היוצאים מן הלב דוקא שזהו אור וחיות התפעלות המדות)". וראה שם דף קסד, ב. באוה"ת בראשית כרך-ו דף תתשמג, א "שהמדות נק' צומח שהתפעלות יש בה צמיחה וגידול ע"ש.

PARAGRAPHE 10

44 והמדות הם בחי' צומח

La note renvoie le lecteur au passage de Torah Chaim sur la vitalité des émotions, celles-ci correspondant au « végétatif ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בתורת חיים שם.

45 כמ"ש והחכמה תחי'

« L'avantage de la connaissance est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que l'intellect est le niveau du « vivant ».

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':12

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

46 ויעש דוד שם

L'épître qui s'ouvre par « Et David se fit un nom » explique, entre autres choses, que les lettres de la parole, qui proviennent des cinq organes de la bouche, ne sont pas formées par l'intellect. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que la parole provient d'un niveau supérieur à l'intellect compréhensible.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 אגרת הקדש ה':1

ויעש דוד שם. ופירש באוה"ת הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כוי", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כוי".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

47 ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom lorsqu'il revint après avoir frappé Aram. » C'est le verset qui ouvre l'épître d'Igueret Hako-dech citée ici.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח':13

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

48 נק' בס"י אבנים שתי אבנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד, מ"ב.

49 שתי אבנים בונות שני בתים

« Deux pierres construisent deux maisons, trois en construisent six... » : le Sefer Yetsira appelle les lettres des pierres et leurs combinaisons des maisons. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que les lettres sont l'« inanimé ».

Sefer Yetzirah 4:12 ספר יצירה ד':12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

50 **מן הארו אשר בלבנון**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 מ"א ה, יג.

51 **מן הארו אשר בלבנון ועד האזוב אשר יוצא בקיר**
 Chlomo « parlait des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort du mur ». Le cèdre et l'hysope marquent les deux extrémités du monde végétal.

I Kings 5:13ג"י:ג

וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֲרָז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָאֲזוּב אֲשֶׁר יֵצֵא בְקִיר
 וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֶמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הַרְמֵשׁ וְעַל־הַדְּגָיִם:

And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **מן הארו אשר בלבנון ועד האזוב אשר יוצא בקיר**
 Le Zohar, dans Tazria, cite ce verset et dit que celui-ci permet de prendre le plus élevé de tous et le plus bas de tous. Le texte le cite à propos du cèdre et de l'hysope, les deux extrémités de la croissance.

Zohar, Tazria 22:105-23:115י"ג:קט"ב-י"ב:קט"א
 But', he continued, 'it is also written, "O L-rd, thou preservest man (adam) and beast" (Ps. 36, 7). Should not the term ish be used here?' He said: 'This is analogous to the expression: "From the cedar which is in Lebanon to the hyssop that springeth out of the wall" (I Kings 5, 16); it is the way of the Scripture in such cases to mention the two extremes.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53 **דארז ואזוב**
 À propos de la purification du lépreux, le Zohar dit que l'hysope est « un petit vav qui nourrit la Communauté d'Israël » et que le cèdre et l'hysope vont ensemble comme deux vav, l'un supérieur et l'autre petit. Le texte le cite à propos des deux vav.

Zohar, Metzora 4:18-7:25י"ה:כ"ה-י"ד:כ"ה
 Il répondit : « Il est écrit ici : "deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope". "Vivants" fait référence à deux des "créatures vivantes" (Hayoth) qu'Ézéchiél a vues, désignant le lieu d'où les vrais prophètes tirent leur inspiration. Nous avons expliqué le "bois de cèdre". "L'écarlate" indique le lieu de la Rigueur, qui lui est associé au début. "L'hysope" est le Vav inférieur, qui nourrit la Communauté d'Israël. Tout cela repose de nouveau sur lui, car il a été purifié. » Rabi Yehouda ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 **דארז ואזוב הוא ת"ת ויסוד**
 L'entrée du Pardès consacrée à l'« hysope » cite le Zohar dans Metsora : « un petit vav qui nourrit la Communauté

d'Israël », et l'explique comme le Yessod, lorsqu'il se déverse vers Mal'hout et s'unit à elle.

Pardes Rimmonim 23:1:91א"צ:ג"א

אזוב פי' הרשב"י ע"ה בזהר פי' מצורע (דף נ"ג) ז"ל אזוב דא ו' זעירא
 דיניק לה לכנסת ישראל עכ"ל והאריך שם בביאורו והכונה כי צדיק
 יסוד עולם נקרא אזוב"ב בהיותו משפיע למלכות ומתייחד עמה:

Pardes Rimmonim (Public Domain)

55 **כן פי' הפרדס**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 בעה"כ.

56 **והמק"מ**
 La note indique l'endroit du Mikdash Melech où le cèdre et l'hysope sont expliqués comme Tiferet et Yessod.

Zohar II, 180b קפ, כח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קפ, ב.

57 **הרמ"ז פי'**
 La note indique l'endroit où le Ramaz explique que le bois de cèdre correspond à Daat.
 LA NOTE DE KEHOT
 שם סע"א.

58 **דב' ווין הנ"ל זהו בחי' משה ויוסף**
 Le Zohar, dans Yitro : Moché et Yossef se tiennent au même niveau, « dans le secret de la lettre vav-vav, deux vav ensemble ». Le texte les identifie au Yessod d'Abba et au Yessod de Zeir Anpin.

Zohar, Yitro 1:18-28י"ח:כ"ח-י"ז:כ"ח

R. Abba continued: 'It does not say that Jethro was a priest of On, but of Midian.' R. Simeon replied: 'It is all one; at first the father-in-law of Joseph was called a "priest of On", and then "the father-in-law of Moses" was called a "priest of Midian", and both have the same symbolism, for both Moses and Joseph were in that grade symbolized by the two Van's that are one.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59 **והחכמה תחי'**
 « La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : 'Hokhma est le « vivant ».

Ecclesiastes 7:12י"ב:ז

כִּי בְצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

60 **החכמה מאין תמצא**
 « Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hasidout interprète me'ayin comme « à partir du néant » :

'Hokhma provient de Kéter, qui est appelé ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

61 La note de Kehot renvoie à Zohar, Metzora 4:17 pour ces mots.

Zohar, Metzora 4:17 ספר הוהר, מצורע ד:י"ז

PARAGRAPHE 12

62 כי עמך מקור חיים
« Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière, nous voyons la lumière. » Kéter est la source du « vivant », 'Hokhma, et se tient donc au-dessus de lui comme le « parlant ».

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 נעוץ תחלתו בסופו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ס"י פא, מ"ו.

64 דנעוץ תחלתו בסופו וסופו בתחלתו
« Dix Séfirot du néant : leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que Mal'hout est enracinée dans Kéter.

ספר יצירה א:17 Sefer Yetzirah 1:17

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

65 דאורייתא מחכמה נפקת
« La Torah émane de la 'Hokhma supérieure. » Le texte ajoute que les lettres de la Torah ont une racine au-dessus de 'Hokhma.

ספר הוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit :

« Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 וידבר משה אל ראשי המטות
« Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant. » Le discours sur ce verset, plus loin dans Likkutei Torah, est cité à propos de l'inversion des niveaux dans leurs racines.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 מזוזה מימין ונ"ח משמאל
Le Talmud statue que la lampe de Hanouka doit être placée près de la porte, afin que « la lampe de Hanouka soit à gauche et la mezouza à droite ». Un discours sur cette règle est cité à propos de la racine des lettres.

שבת כ"ב א:2 Shabbat 22a:2

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

68 לריח שמניך טובים
« Tes parfums ont une fragrance exquise. » Le discours sur ce verset est cité à propos du même point concernant la racine des lettres.

שיר השירים א:3 Song of Songs 1:3

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמוֹ תוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ: Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 או"א אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן. ז"א בעתיקא אחיד ותליא

L'Idra Zouta : Abba et Imma proviennent du cerveau caché, « sont inclus dans le mazla, et y sont suspendus et soutenus par lui ; Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha et soutenu par lui ». Le texte s'en sert pour montrer que, dans sa racine, Zeir Anpin est plus élevé qu'Abba et Imma.

ספר הוהר, הדארא זוטא כ"ג:ק"ה-24:113 Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113
כ"ד:ק"ג

70 מזמור שיר חנוכת הבית
« Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Le discours consacré à ce verset est cité au su-

jet des trois besoins : la nourriture, le vêtement et le logement.

תהילים ל"א:13 Psalms 30

מזמור שירי־הנפת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

71

רצוא ושוב

« Les créatures vivantes couraient et revenaient (ratso vashov), comme l'apparence de l'éclair. » L'Admour Hazaken voit dans la cendre de la vache et l'eau vive ce mouvement de course et de retour.

יחזקאל א':14 Ezekiel 1

והחיות רצוא ושוב כמראה הנוק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclair d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

חקת התורה

« Ceci est le statut de la Torah. » Parce que la vache incarne le ratso vashov dans son ensemble, elle est appelée le statut de la Torah.

במדבר י"ט:2 Numbers 19

זאת חקת התורה אשר־צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ונתן עליו מים חיים

« Il y mettra de l'eau vive dans un récipient. » L'eau vive est interprétée comme l'attraction des mayin doukhrin depuis 'Hokhma.

במדבר י"ז:17 Numbers 19

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל־כלי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

והחכמה תחיה

« La sagesse fait vivre ceux qui la possèdent » : 'Hokhma est le « vivant », la source de l'eau vive.

קהלת ז':12 Ecclesiastes 7

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie » : Kéter, la source de 'Hokhma, d'où l'eau vive est attirée.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36

כיעמך מקור חיים באורך נראה־אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

רישי דעשו בעטפוי דיצחק

La note précise que l'expression vient du Targoum et renvoie au Siddour, où elle est également employée.

LA NOTE DE KEHOT

לי ת"י בויח, בראשית (מט, כא [ב]). ושם (ג, יג). [כ]. ראה סידור כד, א, ובת"א פ' לך פט, ד בשם הזהר.

77

רישי דעשו בעטפוי דיצחק

Le Targoum raconte que 'Houchim, fils de Dan, trancha la tête d'Essav, qui roula jusque dans la grotte et reposa dans le giron d'It's'hak. L'Admour Hazaken s'en sert pour illustrer la racine des forces extérieures dans la ligne de gauche, Guevoura.

Targum Jonathan on Genesis 50:13: תרגום יונתן על בראשית נ':

... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו ושיצא והנה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואנתח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בנו דעשו כחל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בנוי לעקב במערת חל כפילתא דיזכר אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Mais lorsque ses fils l'eurent amené au pays de Kenaan, et que la nouvelle parvint à Ésaü le Méchant, celui-ci partit de la montagne de Gebala avec de nombreuses légions, arriva à Hébron et ne permit pas à Joseph d'ensevelir son père dans la grotte de Makhpéla. Alors Nephtali partit aussitôt, courut et descendit en Mitsraïm ; il arriva ce jour-là et apporta le document qu'Ésaü avait écrit à son frère Jacob dans le litige au sujet de la grotte de Makhpéla. Aussitôt, il fit signe à Houshim, fils de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

78

וזהו ענין סוספיתא דדהבא

Le Zohar, dans Pekoudei : l'or est bon à son apogée, mais tout ce qui s'en répand vers le bas est « le rebut de l'or », tandis que l'argent est bon même lorsqu'il se répand vers le bas. C'est l'image de ce qui descend de la ligne de gauche.

זח"ב רכד, 224b Zohar II

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רכד, ב. וע' בתו"א ד"ה ראה ריח בני. [כ].

79

אור חוזר ורצוא והסתלקות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער מ"ן ומ"ד פ"ד.

PARAGRAPHE 14

80 לא יוכל להיות מזה יניקת החיצונים

Il y est dit que de la ligne droite ne provient que la kelipat nogah, et non les trois kelipot totalement impures ; celles-ci proviennent de la ligne gauche.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה אמר לצפון תני — תר"ן עי שצ "דמקו הימין נמשך רק ק"נ ולא גקה"ט לגמרי, וגקה"ט הן מקו השמאל".

81 ועי בזהר פקודי (דף רכ"ד ע"ב ובמ"ש הרמ"ז)

La note cite le Ramaz (« de la droite ne provient aucune kelipa, mais la gauche, en se déployant vers le bas, devient du rebut ») et renvoie aux explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar, où ce sujet est abordé.

LA NOTE DE KEHOT

כ"י הימין אין ממנה קליפה אבל השמאל עצמו בתפשטותו למטה נעשה סינים כוי" — ביאה"ז לצ"צ-א עי שעג סה"מ תר"ן עי שצ. ראה גם לעיל נו, ג.

82 ועמ"ש . . פי אחרי (דע"ט ב') הביאו עלי כפרה

La note identifie l'explication à laquelle il est fait référence comme celle du Biurei HaZohar du Rabbi Mitteler.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א עו, ג. ועם הגהות בביאה"ז להצ"צ-א עי שסב ואילך. הנחה אחרת (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) במאמרי אדה"ז ש"ס זוהר עי ערב.

83 הביאו עלי כפרה כוי דבגינהון אתער

Le Zohar, dans A'harei : le Saint béni soit-Il dit : «Apportez une expiation pour Moi à Roch 'Hodech», afin que le serpent s'éloigne et soit adouci, comme dans le cas de l'assemblée de Kora'h, «à cause de laquelle» celui qui est de leur côté s'éveille. Le texte le cite pour expliquer comment les forces extérieures tirent leur vitalité de la ligne gauche.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-75:413-72:405 Mot Zohar, Achrei Mot ע"ה:ת"י

et une personne qui les foulerait du pied ou de sa chaussure pourrait en subir un dommage. Si cela est vrai de ce résidu d'un résidu d'impureté, combien plus de la femme qui s'est unie au Serpent ! Malheur au monde qui a hérité d'elle cette impureté ! C'est pourquoi il est écrit : « Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant la séparation de son impureté ». Heureuse la génération dans laquelle vécut R. Siméon ! Les paroles suivantes s'appliquent à elle : « Heureux es-tu, ô pays, quand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84 פני שור מהשמאל

« Et la face d'un bœuf, à gauche, pour les quatre d'entre eux. » La génisse, qui est un bovin, reçoit de cette face gauche du Char.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 Le Zohar, dans Pekoudei, oppose le côté droit, d'où proviennent toutes les bénédictions du monde, au côté gauche, «l'or», tout ce qui en descend devenant des scorries. Le Ramaz dit à cet endroit, comme le rapporte la note de Kehot, qu'aucune kelipa ne provient du côté droit, tandis que le côté gauche, en descendant, devient des scorries.

ספר זוהר, פקודי י"ב:ע"י-ג:פ'13:80-12:70 Zohar, Pekudei

PARAGRAPHE 15

86 לכן נעשית מחוץ למחנה

« Il la fera sortir hors du camp et l'égorgera devant lui. » L'Admour Hazaken interprète « hors du camp » comme signifant hors d'Atsilout et de Béria.

במדבר י"ט:3:ג Numbers 19:3

ונתתם אתה אל-אלעזר הכהן והוציא אתה אל-מחוץ למחנה ושחט אתה לפניו:

And ye shall give her unto Eleazar the priest, and she shall be brought forth without the camp, and she shall be slain before his face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 איהו וגרמוהי חד

Dans l'introduction du Tikkunei Zohar : dans les dix Séfirot d'Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un, Lui et Ses forces vitales sont un », ce qui n'est pas le cas dans les Séfirot de Béria. Atsilout ne nourrit donc pas les forces extérieures.

תקוני זוהר ג' ב:ט'-10:9-3b Tikkunei Zohar

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון. מה דלא הכי בעשר ספירות דבריאה, דלא אינון וחייהון חד, לא אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ניא נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

88 « Il trempa et fit l'aspersion sept fois en direction du Saint des Saints. » L'Admour Hazaken comprend cette direction comme le retour du bien intérieur du noga à sa racine dans la sainteté.

משנה פרה ג:ט'9:3 Mishnah Parah

כפתיה בחבל של מגג ונתנוה על גב המערבה, ראשה בדרום ופניה למערב. הכהן עומד במזרח ופניו למערב. שחט בימינו וקבל בשמאלו. רבי יהודה אומר, בימינו היה מקבל ונותן לשמאלו, ומזה בימינו. טבל והזה שבע פעמים כנגד בית קדש הקדשים. על כל הזזה, טבילה. גמר

מלֵהָאוֹת, קָנַח אֶת יָדוֹ בְּגוֹפָהּ שֶׁל פָּרָה. יָרַד וְהִצִּית אֶת הָאֵשׁ בְּאֵלִיתוֹת.
רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, בְּחֵרִיּוֹת:

They bound it with a rope of reed and placed it on the pile with its head towards the south and its face towards the west. The priest stood in the east with his face towards the west. He slaughtered with his right hand and received the blood with his left. Rabbi Judah said: he received the blood with his right hand and put it in his left hand. He sprinkled with his right. Seven times he dipped his finger in the blood and sprinkled it towards the Holy of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 וירד הגבול הירדנה

« Et la frontière descendra jusqu'au Jourdain. » Le discours sur ce verset est cité à propos du Jourdain, qui prend à l'un et donne à l'autre.

Numbers 34:12: במדבר ל"ד:י"ב

וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיָה תּוֹצְאָתוֹ יָם הַמֶּלַח וְזֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לְגְבֻלְתֶּיהָ כְּסִיב:

and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 Tous les murs du Temple étaient élevés, à l'exception du mur oriental, afin que le Cohen qui brûlait la vache sur le mont des Oliviers puisse regarder vers l'entrée du Sanctuaire pendant qu'il faisait l'aspersion du sang.

Mishnah Middot 2:4: משנה מדות ב:ד'

כָּל הַכֶּתֳלִים שֶׁהָיוּ שָׁם, הָיוּ גְבוּהִים, חוּץ מִכֶּתֶל הַמִּזְרָחִי, שֶׁהִכְהֵן הַשּׁוֹרֶף אֶת הַפָּרָה עוֹמֵד בְּרֹאשׁ הַר הַמִּשְׁחָה, וּמִתְכַּנֵּן וְרוֹאֶה כְּפִתְחוֹ שֶׁל הַיֵּכַל בְּשַׁעַת הַזֶּהָת הָדָם:

All the walls that were there [in the Temple] were high except the eastern wall, for the priest who burned the red heifer would stand on the top of the Mount of Olives and direct his gaze carefully to see the opening of the Sanctuary at the time of the sprinkling of the blood.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91 ושרף את הפרה

« Et la vache sera brûlée sous ses yeux. » Après l'aspersion, la combustion répare la dimension extérieure du noga.

Numbers 19:5: במדבר י"ט:ה'

וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֶרְהָ וְאֶת־בִּשְׂרָהָ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרִשָּׁהּ יִשְׂרָף:

And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ואל עפר תשוב

« Car tu es poussière, et tu retourneras à la poussière. » Cela montre que le corps est constitué principalement de

l'élément de la terre.

Genesis 3:19: בראשית ג:י"ט

בְּזַעַת אִפְיָךְ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶכָה אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תִּשׁוּב:

In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

93 ובערת הרע מקרבך

« Et tu extirperas le mal du milieu de toi », formule que la Torah répète en plusieurs endroits. Ici, elle décrit la combustion qui élimine le mal des étincelles.

Deuteronomy 13:6: דברים י"ג:ו'

וְהִנְבִּיא הָהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הָהוּא יוֹמֵת כִּי דְבַר־סֵרָה עָלָיו אֲלֹקִים הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְדָּךְ מִבֵּית עֲבָדִים לְהִדְיָחָךְ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לֵלְכֹת בָּהּ וּבַעֲרֹת הָרַע מִקִּרְבְּךָ:

Et ce prophète ou ce rêveur sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre D.ieu, ton D.ieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et t'a délivré de la maison de servitude, afin de t'écarter de la voie que D.ieu, ton D.ieu, t'a ordonné de suivre. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

PARAGRAPHE 20

94 כל יזכרו וכל יפקדו

À propos de l'Arche de l'Alliance dans l'avenir : « elle ne viendra pas à l'esprit, on ne s'en souviendra pas et on ne la rappellera pas ». L'Admour Hazaken reprend ces termes pour désigner des désirs complètement oubliés.

Jeremiah 3:16: ירמיהו ג:ט"ז

וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵים הָהֵמָּה נֹאמְרָה לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־ה' וְלֹא יַעֲלֶה עָלֵיב וְלֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:

And it shall come to pass, when ye are multiplied and increased in the land, in those days, saith the L-RD, they shall say no more: The ark of the covenant of the L-RD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עפ"י ירמיה ג, טז.

95 והרשעה כולה בעשן תכלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת ימים נוראים.

PARAGRAPHE 21

96 יתרון האור מן החושך

« La lumière l'emporte sur les ténèbres. » La 'Hassidout y voit la qualité particulière de la lumière qui surgit des ténèbres, ici l'amour qui provient de l'âme animale transformée.

Ecclesiastes 2:13ג"י: קהלת ב'

וראיתי אני שיש יתרון להכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

PARAGRAPHE 22

97 וז"ש בזהר

La note renvoie à un discours ultérieur sur Va'eschanan qui reprend l'interprétation du Zohar de « de tout ton cœur » et où d'autres sources sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

ע"כ ח"ב (כו, א). ושם (כו, ב). ועלי"ק ואתחנן (ו, ד). וש"נ. [כ].

98 בכל לבבך בשני יצריך ודא הוא רוא

À propos de « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur », le Zohar dit : « De tout ton cœur : cela désigne la droite et la gauche, appelées le bon penchant et le mauvais penchant », avertissant ainsi qu'il faut unir le saint Nom à un amour supérieur.

Zohar, Vaera 10:93-13:104דק"י: צ"ג-י"ג: ק"י: 10:93-13:104

99 בשני יצריך כמ"ש בגמ'

La Michna enseigne : « De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » Voilà l'enseignement littéral que le Zohar qualifie de mystère.

Berakhot 54a:6א"ר: ברכות נ"ד

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריך, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א.

100

עוצם עיניו מראות ברע

« Celui qui ferme les yeux pour ne pas regarder le mal » compte parmi ceux qui résideront dans les hauteurs. Ici, il s'agit de la manière dont sont consumés les réceptacles de la volonté de l'âme animale.

Isaiah 33:15י"ט: ישיהו

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

לתת להם פאר תחת אפר

« Pour leur donner de la gloire (pe'er) au lieu de cendre (efer). » Ces deux mots sont composés des mêmes lettres, et l'Admour Hazaken interprète l'alef comme l'adoucissement des cinq Guevourots.

Isaiah 61:3ג"ג: ישיהו

לשום לאבלי ציון לתת להם פאר תחת אפר שמן ששון תחת אכל מעטה תהלה תחת רוח כהה וקרא להם אילי הצדק משע הי להתפאר:

To appoint unto them that mourn in Zion, To give unto them a garland for ashes, The oil of joy for mourning, The mantle of praise for the spirit of heaviness; That they might be called terebinths of righteousness, The planting of the L-RD, wherein He might glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סא, ג.

102

מנצפ"ך בגימ' פר

La note le cite ainsi : « la cendre de la vache : Mantsepach, leurs scories ont été brûlées et adoucies ; par, avec le kol-lel, équivaut à efer ».

LA NOTE DE KEHOT

מאוי"א אות א' סעי' קיד "אפר פרה מנצפ"ך נשרפו סיגיהם ונמתקו פ"ר עם הכולל גי' אפר" — אוה"ת חקת ע' תת. וראה גם בטעמי המצות בלקו"ת להאר"י"ל ר"פ חקת.

103

וז"ל הרח"ו בשער תיקון עונות ספ"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בשער היחודים קארעץ תקמ"ג דף לא, ד.

PARAGRAPHE 23

104

ונתן עליו מים חיים אל כלי

« Et il y mettra de l'eau vive dans un récipient. » L'eau vive représente le « retour », et le récipient, les lettres de la Torah.

Numbers 19:17י"ז: במדבר

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל-כלי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 וכל העם רואים את הקולות

« Et tout le peuple vit les voix », lors du don de la Torah. Le discours sur ce verset est cité pour expliquer comment l'eau n'éteint pas le feu.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:טו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֵׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

106 ובמ"ח שם

La note indique l'endroit dans Mishnas Chassidim où olat est expliqué par les lettres de tola et par la valeur numérique d'Avgitatz.

LA NOTE DE KEHOT

תפלת העשי"ד, ד.

107 תולעת יעקב

« Ne crains pas, ver de Yaakov. » À la suite du Pri Etz Chaim et des Mishnas Chassidim, le texte associe « le ver de Yaakov » à Avgitatz, au 'Hessed au sein des Guevourot.

Isaiah 41:14 שעייהו מ"א:יד

אַל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נָאִם־ה' וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ויהי בנסוע הארון

« Et lorsque l'Arche se mettait en route, Moché disait : "Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés." » Les étapes du voyage sont comprises comme la soumission des kelipot.

Numbers 10:35 ל"ה:כ

וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוֹמָה ה' וַיִּפְצְצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאִיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י', לה.

PARAGRAPHE 25

109 Au sujet du titre de David, «Adino ha'Etzni», le Talmud dit que, lorsqu'il s'asseyait et s'adonnait à la Torah, il se faisait souple comme un ver. L'Admour Hazaken applique ici l'image du «ver» à l'étude de la Torah.

מועד קטן ט"ז ב:כ"ו Moed Katan 16b:26

רֹאשׁ הַשְּׁלִישִׁים — תָּהָא רֹאשׁ לְשִׁלְשֶׁת אָבוֹת. "הוא עֲדִינוּ הָעֶצְנִי", כְּשֶׁהָיָה יוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בַּתּוֹרָה — הָיָה מַעֲדוֹ עֲצָמוֹ כְּתוֹלַעַת, וּבִשְׁעָה שִׁיּוּצָא לְמִלְחָמָה — הָיָה מְקֻשָּׁה עֲצָמוֹ כְּעֵץ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

110 התו' נק' עזו ותושי'

Au sujet de «et il abaisse la force (oz) en laquelle il met sa confiance», le Midrach dit: «oz: c'est la Torah». C'est l'une des sources que la note de Kehot cite pour le nom de la Torah, «force».

Vayikra Rabbah 31:5 ויקרא רבה ל"א:ה

Sanhedrin 26b סנהדרין כ"ו ב

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא בשלח טו, ב. ויקר' פל"א, ה. סנהדרין כו, ב.

111 העשויה בהר סיני

« Un holocauste perpétuel, celui qui fut offert au mont Sinai. » Le texte le relie à la force accordée lors du don de la Torah.

Numbers 28:6 במדבר כ"ח:ו

עֹלֶת תָּמִיד תַּעֲשֶׂיָהּ בְּהָר־סִינַי לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַה'

It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

« Et Elokim prononça toutes ces paroles, en disant. » Le mot lemor est interprété ici comme désignant le pouvoir pour les paroles de Torah que prononce Israël lui-même d'être la parole de D.ieu.

Exodus 20:1 שמות כ"א:א

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

113 כי אורייתא מחכמה נפקת

« La Torah émane de la 'Hokhma supérieure. » Ainsi, la droite, le 'Hessed, qui reçoit de la 'Hokhma, est renforcée par la Torah.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sa-

gesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 שממית בידים תתפש

« L'araignée saisit avec ses mains, et pourtant elle se trouve dans les palais du roi. » La 'Hassidout y voit que même les êtres les plus bas reçoivent de l'essence du Roi, où aucune distinction n'est faite.

Proverbs 30:28 משלי ל': כ"ח

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

115 אמר אויב ארדוף אשיג

« L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin." » L'assurance de l'ennemi venait du flux indifférencié de la grandeur de D.ieu.

Exodus 15:9 שמות ט"ו: ט"ז

אָמַר אוֹיֵב אֶרְדּוּף אֲשִׁיג אֶחְלַק שְׁלָל תִּמְלֹאמוּ נַפְשִׁי אֲרִיק חֶרֶב תּוֹרִישֵׁמוּ קָדִי:

L'ennemi dit : « Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme se rassasiera d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les détruira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, טז.

116 משם אורידך נאום ה'

« Même si tu t'élèves comme l'aigle... de là, Je te ferai descendre, dit Havaya. » L'Admour Hazaken interprète ne'oum, « dit », comme la parole de la Torah qui fait descendre la kelipa.

Obadiah 1:4 עובדיה א': ד'

אִם-תִּגְבִּיהַּ כְּנֶשֶׁר וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנֵּה מִשָּׁם אֲוִירְךָ נְאֻם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettras parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עובדי א, ד.

117 ולכן נק' החכמה דין כמ"ש האריז"ל

L'Admour Hazaken y explique que 'Hokhma est appelée jugement parce que le mal en est séparé du bien : les premiers kabbalistes pensaient que 'Hokhma était entièrement 'Hessed, mais le 'Hayat y découvrit aussi le jugement, et l'Ari zal le félicita pour cela, comme le dit l'Idra : « comme du vin reposant sur ses lies ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ה, ד בשם החי"ט "ושבחו האר"י ז"ל". ביאורו לצי"ב-ב ע' תרצה.

118 קול ה' בכח

« La voix de Havaya retentit avec puissance. » Cela montre que la « puissance » est la voix de la Torah.

Psalms 29:4 תהילים כ"ט: ד'

קוֹל־ה' בְּכַח ה' בְּהָדָר:

The voice of the L-RD is powerful; The voice of the L-RD is full of majesty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, ד.

119 ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב

« Ta droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance ; Ta droite, Havaya, brise l'ennemi. » L'Admour Hazaken interprète la « puissance » comme la Torah, par laquelle la droite triomphe de l'ennemi.

Exodus 15:6 שמות ט"ו: ו'

יְמִינֶךָ הָאֵלֹהִים נֶאֱדָרִי בְּכַח יְמִינֶךָ הָאֵלֹהִים תִּרְעָץ אוֹיֵב:

Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

120 הקל קול יעקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תולדות כז, כב.

121 הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » La voix de Yaakov est la voix de la Torah et de la prière, la « puissance » de la main droite.

Genesis 27:22 בראשית כ"ז: כ"ב

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָה קוֹל יַעֲקֹב וְהִזְדִּים יִדִּי עֵשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 יכלו שוטני נפשי

« Que ceux qui s'en prennent à mon âme soient couverts de honte et anéantis. » Cela correspond au ver qui fait pourrir le cèdre.

Psalms 71:13 תהילים ע"א: י"ג

יְבֹשׁוּ יָכְלוּ שׁוֹטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרֶף וְכִלְמָה מִבִּקְשֵׁי רָעִתִּי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עא, יג.

123 תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו

« Ta main s'élèvera au-dessus de tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. » La main élevée est Kéter, d'où vient le pouvoir sur les ennemis.

Micah 5:8 ח"ה: Micah

תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו:

Que Ta main s'élève au-dessus de Tes adversaires, et que tous Tes ennemis soient retranchés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 ובנ"י יוצאים ביד רמה

« Et les enfants d'Israël sortirent la main levée. » L'Exode est un exemple de la main élevée de Kéter.

Exodus 14:8 ח"ה: שמות

ויחזק ה' את לב פרעה מלך מצרים וירדף אחרי בני ישראל ובני ישראל יצאים ביד רמה:

Et D.ieu endurecit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et celui-ci poursuivit les enfants d'Israël ; car les enfants d'Israël étaient sortis la main levée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, ח.

125 והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל

« Et lorsque Moché levait la main, Israël l'emportait », dans la guerre contre Amalek. C'est un autre exemple de la main élevée.

Exodus 17:11 ח"ה: שמות

והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל וכאשר יניח ידו וגבר עמלק:

And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 והי כאשר ידיים משה ידו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יו, יא.

127 רמה ידך בל יחזיון

« Havaya, Ta main est élevée, mais ils ne voient pas. » L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : lorsque la main est élevée, les méchants ne peuvent pas recevoir.

Isaiah 26:11 ח"ה: שיעיהו

Havayah רמה ידך בלי יחזיון יחזו ויבשו קנאתם אף אש צריהם תאכלם:

L-RD, Thy hand was lifted up, yet they see not; They shall see with shame Thy zeal for the people; Yea, fire shall devour Thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו כו, יא.

128 הסורים אל ירמו

« Il domine par Sa puissance à jamais... que les rebelles ne s'élèvent pas. » La grandeur de D.ieu humilie les orgueilleux.

Psalms 66:7 ח"ה: תהילים

משל בגבורתו עולם עיניו בגוים תצפינה הסורים אליהם (ירימו) למו סלה:

Celui qui gouverne par Sa puissance à jamais ; Ses yeux observent les nations ; que les rebelles ne s'élèvent pas. Sélah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים סו, ז.

129 ויקח המן את הלבוש ואת הסוס

« Et Haman prit le vêtement et le cheval. » Le discours sur ce verset explique l'orgueil saint et son effet dans les mondes supérieurs.

Esther 6:11 ח"ה: אסתר

ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי וירכבהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו:

Alors Haman prit les vêtements et le cheval, revêtit Morde-khaï et le fit monter à cheval dans la rue de la ville, en proclamant devant lui : « Ainsi sera-t-il fait à l'homme que le roi désire honorer. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כי גאה גאה

« Je chanterai pour Havaya, car Il est souverainement élevé. » C'est cette élévation qui retire le flux aux orgueilleux.

Exodus 15:1 ח"ה: שמות

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה' Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

131 איתגאי על גיוותניא

Onkelos rend « car Il est souverainement élevé » par « car Il est élevé au-dessus de ceux qui sont élevés ». Le texte y voit D.ieu retirer Son flux aux orgueilleux.

Onkelos Exodus 15:1 ח"ה: שמות על שמות

בכן שבח משה ובני ישראל את השבח תא ה' קדם יי ואמרו למימר נשבח ונודי קדם יי ארי אתגאי על גותנא וגאותא דילה היא סוסיא ורכבה רמא בימא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

132 ידינו רמה ולא הי פעל כל זאת

« Notre main est élevée, et ce n'est pas Havaya qui a fait tout cela » : telle est la vantardise des ennemis dans Haazi-

במדבר ו, כד.

nu. Ce sont les « orgueilleux » qui sont retranchés.

Deuteronomy 32:27 כ"ז:כ"ו

לולי כעס אויב אגור פון ינקרו צרימו פליאמרו ידנו רמה ולא
Havayah פועל כל זאת:

Were it not that I dreaded the enemy's provocation, Lest their adversaries should misdeem, Lest they should say: Our hand is exalted, And not the L-RD hath wrought all this.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 133** Pharaon, « le grand crocodile couché au milieu de ses fleuves, qui disait : "Mon fleuve m'appartient, et c'est moi qui me suis fait." » Il est le modèle de l'orgueilleux.

Ezekiel 29:3 ג"ט:כ"ט

דבר ואמרתי כה אמר אדני ה' הנני עליך פרעה מלך מצרים התנני
הגדול הרבץ בתוך יארי אשר אמר לי יארי ואני עשיתני:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

- 134** עפמיש האריזל בפני עבדים היינו

La note indique que l'explication de l'Ari Zal sur « Nous étions esclaves de Pharaon » (Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, chapter 6) est examinée longuement dans le Siddur, dans la section consacrée à la fête des Matzos.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שכ"א, פ"ו. ראה בארוכה בסידור שער חג המצות רצג, ג. וראה לעיל
פ' אמור לט, א.

- 135** עבדים היינו לפרעה

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante. » L'explication de l'Arizal sur ces mots se trouve dans Pri Etz Chaim, comme l'indique la note de Kehot.

Deuteronomy 6:21 כ"א:ו

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויצאנו ה' ממצרים בך
חזקה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136** יאר ה' פניו אליך

« Que Havaya fasse rayonner Son visage sur toi et t'accorde Sa grâce », extrait de la bénédiction sacerdotale. Un flux provenant du « visage », que les impies ne peuvent recevoir.

Numbers 6:25 כ"ה:ו

יאר Havayah פניו אליך ויחנה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 29

137

גאה גאה

« Car Il est hautement exalté. » Cette exaltation est Atik, dont les kelipot ne peuvent tirer leur subsistance.

Exodus 15:1 א"ו:א

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה Havayah ויאמרו
לאמר אשירה לה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

אדון הנפלאות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

139

עושה פלא

« Qui est comme Toi... redoutable dans les louanges, accomplissant des merveilles. » Pour D.ieu, une merveille est simplement quelque chose qu'Il accomplit, ce qui est le sens de « hautement exalté ».

Exodus 15:11 א"ו:א

מי כמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה
פלא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

140

הנקי עתיק יומין

« Et l'Ancien des jours (Atik Yomin) siégeait. » La Kabbale donne à l'aspect le plus intérieur de Kéter le nom correspondant à cette vision.

Daniel 7:9 ז:ט

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

141

המתנשא ממות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

142

בעתיקא תליא מילתא

À propos de « Pourquoi cries-tu vers Moi ? », le Zohar dit, en citant Sifra d'Tzniusa : « tout dépend d'Atika » ; à ce

moment-là, Atika Kadisha fut révélée. Ainsi, la division de la mer provenait d'Atik.

ספר זוהר, בשלח י"ג:קע"ח-י"ד:קצ"ט:13:178-14:190
Said R. Isaac: 'When the Israelites encamped by the sea they saw many hosts, many armies, many camps, above and below, all united against Israel, and in their distress they prayed unto the L-rd. The sea was stormy, its waves roared, behind them were all those hosts, all those armies of the Egyptians, and above them were all those celestial foes; and they began to cry to G-d. Then "the L-rd said unto Moses: Why criest thou unto me?" Then the Most Holy Ancient One appeared, and Mercy was manifested ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 כמ"ש בע"ה שער עתיק פ"ב

Dans Sha'ar Atik, chapitre 2, l'Ari zal explique que les dos des deux aspects d'Atik sont joints et cachés à l'intérieur, de sorte qu'aucun dos n'est révélé en Atik et que tout celui-ci est appelé « face », contrairement à Arich Anpin, qui possède une face et un dos.

Sefer Etz Chaim 12:2'ב:י"ב: עץ חיים

144 גיאה על גיוותניא

Onkelos : « car Il est exalté au-dessus des exaltés. » Le texte l'interprète comme l'exaltation d'Atik au-dessus des orgueilleux, qui n'en reçoivent rien.

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:א'15: Exodus Onkelos

בכ"ן שבח משה ובג"י ישראל ית תשבח תא ה'א קדם יי ואמרו למימר נשבח ונודי קדם יי ארי אתגאי על גותניא וגאואת דילה היא סוסאי ורכבה רמא כימא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 30

145 כשנמשך השפע דרך אחרים

La note renvoie à Or HaTorah sur Re'eh, au sujet du flux qui passe par le « dos ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת ראה ע' תתט.

146 וברוב גאונך תהרס קמייך

« Dans la grandeur de Ta majesté, Tu renverses ceux qui se dressent contre Toi. » La majesté est Atik, dont les ennemis ne peuvent tirer.

שמות ט"ו:7: Exodus

וברב גאונך תהרס קמייך תשלח חרנה יאכלמו פקש:

And in the greatness of Thine excellency Thou overthrowest them that rise up against Thee; Thou sendest forth Thy wrath, it consumeth them as stubble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ז.

147 וברוב גאונך תהרס קמייך

Le Zohar, commentant ce verset : lorsque les péchés en sont la cause, le Saint béni soit-Il s'élève toujours plus haut et, « dans la grandeur de Ta majesté », Il se revêt de majesté face à ceux qui se rassemblent contre Lui.

ספר זוהר, בשלח כ"ג:שט"ז-כ"ג:316:20:307 Zohar, Beshalach

Said R. Eleazar: 'It is indeed so. As long as the voices of the Israelites are heard in the synagogues and in the houses of study they are powerful: "the voice is the voice of Jacob"; but if not, then "the hand are the hands of Esau" (Gen. 27, 22), as has been explained on another occasion.' IN THE GREATNESS OF THINE EXCELLENCY (lit. uplifting) THOU OVERTHROWEST THEM THAT RISE UP AGAINST THEE. R. Hezekiah found here the same idea as in the verse: "Why standest thou afar off, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148 ישא ה' פניו אליך

« Que Havaya élève Sa face vers toi et t'accorde la paix. » Il faut comprendre qu'Il élève la « face » jusqu'au niveau où il n'y a pas de dos, afin que le flux te parvienne.

במדבר ו':כ"ו Numbers 6:26

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 רם ונשא כו' משפיל גאים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אמת ויציב.

150 כה אמר רם ונשא

« Car ainsi parle Celui qui est élevé et exalté... J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, ainsi qu'avec celui qui est brisé et humble d'esprit. » Celui qui est exalté se tient auprès des humbles.

ישעיהו נ"ו:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושלל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

151 רמה ידך דייקא אז בל יחזיון

« Havaya, Ta main est levée, mais ils ne voient pas. » Lorsque la main est levée, les méchants ne peuvent recevoir.

ישעיהו כ"ו:יא Isaiah 26:11

Havayah רמה ידך בלי יחזיון יחזו ויבשו קנאתים אף-אש צריק תאכלם:

L-RD, Thy hand was lifted up, yet they see not; They shall see with shame Thy zeal for the people; Yea, fire shall devour Thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 כי יד על כס יה

« Car une main est sur le trône de Kah : guerre pour Havaya contre Amalek. » L'explication de ce verset est citée à propos de la main levée.

Exodus 17:16 ט"ז:ט"ז שמות

ויאמר כ"י על כס יה מלחמה לה Havayah בעמלק מדר דר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 במ"א בפ"י כי יד על כס י-ה . . בד"ה חייב אינש

La note identifie le discours qui commence par « Il incombe à chacun de s'enivrer à Pourim » comme celui de Torah Ohr, Megillas Esther, à partir de 95c, où est expliquée l'expression « une main est sur le trône de Kah ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג"א צה, ג ואילך.

154 חייב אינש לבסומי בפוראי

« L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim. » Le discours de Torah Ohr qui commence par ces mots explique « une main est sur le trône de Kah ».

Megillah 7b:7-8 ח"ז:ב:ח-ה:ז מגילה

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוראי עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

155 ויוציאו ה"א

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante. » La formule de la Haggada, « Havaya, notre D.ieu, nous fit sortir », s'appuie sur ce verset.

Deuteronomy 6:21 כ"א:ו:כ"א דברים

ואמרתי לבנך עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה דברים ו, כא.

PARAGRAPHE 31

156 משני עבריהם

« Les Tables étaient écrites sur leurs deux faces ; elles étaient écrites d'un côté comme de l'autre. » Les lettres gravées, lisibles des deux côtés, révèlent une racine qui est entièrement face.

Exodus 32:15 ט"ו:כ"ב שמות

ויפן וירד משה מן ההר ושני לוח העדות בידו לוח כתבים משני עבריהם מזה ומזה הם כתבים:

And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 משם אורידך נאם ה'

« Même si tu t'élèves comme l'aigle... de là, Je te ferai descendre, dit Havaya. » Cela est dit des kelipot qui s'élèvent pour puiser depuis la nuque.

Obadiah 1:4 ד"ד:א:י עובדיה

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אורידך נאם ה' Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ויאבק

« Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » Le discours sur ce verset est cité au sujet de la soumission de la kelipa.

Genesis 32:25 כ"ה:כ"ג בראשית

ויוותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 שהתורה נקרא משל הקדמוני

Rachi : « le proverbe de l'Ancien du monde : la Torah, qui est le proverbe du Saint béni soit-Il. » La note de Kehot le donne comme source du nom de la Torah.

Rashi on I Samuel 24:14 י"ד:כ"ד על שמואל א כ"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Comme le dit l'ancien proverbe : le proverbe de l'Ancien du monde [désignant] la Torah, qui est le proverbe du Saint, béni soit-Il. Du méchant vient la méchanceté. Le Saint, béni soit-Il, destine les méchants à tomber entre les mains de méchants semblables à eux. Et où la Torah a-t-elle dit cela ?

167 סדי"ה נאוו לחייך בתורים

À la fin de ce discours, «Tes joues sont belles, ornées de rangées de bijoux» désigne la Torah écrite et la Torah orale, et «ton cou, paré de colliers» désigne la voix qui attire d'en haut vers le bas et perce les «pierres précieuses», les lettres revêtues de matérialité, de sorte que le fil traverse toute la chaîne des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

168 נאוו לחייך בתורים

« Tes joues sont belles, ornées de rangées [de bijoux], ton cou de colliers de perles. » Le discours sur ce verset est cité à sa fin.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א'י:10

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 כחוט השני שפתותיך

« Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate. » L'écarlate, chani, relie la parole des lèvres au ver cramoisi.

Song of Songs 4:3 שיר השירים ד'ג:3

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאון כפלה הרמון רתך מבעד לצמתך:

Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

170 חרות על הלוחות

« Et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables. » Les lettres gravées ne font qu'un avec la pierre, contrairement à l'encre sur le parchemin.

Exodus 32:16 שמות ל"ב:ט"ז

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על-הלחת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, טז.

PARAGRAPHE 34

171 זאת חקת התורה

« Ceci est le statut de la Torah. » 'Houkat, qui évoque la gravure, désigne la racine gravée de la Torah, attirée vers le bas par l'intermédiaire de la vache.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:2

זאת חקת התורה אשר-צנה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

172 אורייתא וקוב"ה כולא חד

Le Zohar dit que la prière est la Chekhina «et que la Torah est le Saint béni soit-Il», sans aucune interruption entre elles. C'est l'un des endroits cités dans la note de Kehot à propos de l'unité de la Torah avec D.ieu.

Zohar I, 24a זח"א כד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ס, סע"א. ולהעיר ג"כ מת"ו ת"ו ותכ"ב.

173 אורייתא וקב"ה כולא חד

Le Zohar, dans Bechala'h: «Nous avons appris que le Saint béni soit-Il est appelé Torah... et que la Torah n'est autre que le Saint béni soit-Il.» La note de Kehot le cite à l'appui de l'unité de la Torah et de D.ieu.

ספר הזהר, בשלח כ"ה:שליט-26:348-25:339 Zohar, Beshalach כ"ו-שמ"ח

174 בריש הורמנתא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה

Au début du Zohar sur Berechit: «À la tête de l'autorité du Roi, Il grava une gravure dans la splendeur supérieure.» L'Admour Hazaken interprète cette gravure comme Kéter, émané de la Lumière infinie.

ספר הזהר, בראשית א'א-ב:ז'1-2:7 Zohar, Bereshit

175 ופתחת עליו פתוחי

«Tu y graveras des gravures de sceau: "Saint à Havaya"», sur la plaque d'or du Grand Prêtre. Son Targoum montre que gelif signifie «gravure».

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, לו.

176 ותגלוף

Onkelos traduit «tu graveras» par vesiglof, de la même racine que le gelif du Zohar. Le gelif du Zohar signifie donc «gravure».

תרגום אונקלוס על שמות כ"ח:ל"ו Onkelos Exodus 28:36

ותעבד ציצא דדהב דכי ותגלוף עלוהי כתב מפרש קדש ליי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

177 בד"ה כי כארץ תוציא צמחה

Ce discours, sur « Car comme la terre fait pousser sa croissance », traite de la récompense spirituelle cachée dans chaque mitsva, qui se révèle à Roch Hachana et à

תו"א צו, ב.

188

אמר עם הספר

« Il dit avec la lettre (sefer). » Le discours portant sur ce verset est cité à l'appui du fait que Bina est appelée sefer.

אסתר ט:25 ט"כ"ה

ובכאָה לפני המלך אמר עם-הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-יהודים על-ראשו ותלו אתו ואת-בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

בזח"ב ויקהל ד"ר ע"א

L'Admour Hazaken dit là que la Torah écrite est du niveau de la Bina, que le Zohar, dans Vayakhel, appelle « un rouleau de Torah », tandis que la Torah orale relève de la 'Hokhma, où le raisonnement importe davantage que les lettres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סוכות פ, א.

190

באש שחורה ע"ג אש לבנה

Reich Lakich : la Torah donnée à Moché avait un parchemin de feu blanc, sur lequel elle était écrite en feu noir. L'Alter Rebbe interprète le feu noir comme les lettres qui cachent le feu blanc, la Lumière infinie.

Devarim Rabbah 3:12 י"ב"ב

Song of Songs 4:2 ד'ב"ב

שנך כעדר הקצובות שעלו מן-הרצפה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis, toutes semblables, qui remontent du lavoir ; chacune a sa compagne, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי שקלים ו, א. דב"ר ג, יב. מדרש תלים צ, יב. ובכ"מ. וראה לקמן שה"ש ד, ב.

PARAGRAPHE 39

191

בד"ה שחורה אני ונאווה

Le discours s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée en feu noir sur feu blanc, en citant Chir Hachirim Rabba et le Zohar dans Nasso, et applique la même idée au Monde futur, créé avec la lettre youd.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

192

שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Le dis-

cours sur ce verset explique le feu noir sur le feu blanc.

Song of Songs 1:5 ה"ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ראשו כתם פז

« Sa tête est de l'or le plus fin. » Le Midrach sur ce verset rapporte l'enseignement de Rech Lakich.

Song of Songs 5:11 י"א

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 תורה שנתן הקב"ה היתה עורה של אש לבנה וכתובה באש שחורה

Rech Lakich : « La Torah que le Saint béni soit-Il a donnée : son parchemin était de feu blanc et elle était écrite en feu noir ; elle est feu et taillée dans le feu. » Le texte interprète le feu noir comme les lettres, et le feu blanc comme la lumière qu'elles dissimulent.

Shir HaShirim Rabbah 5:16 ט"ז

... והמתיק להם את הדבור, הלא הוא דכתיב (תהלים כט, ד): קול ה' בכח קול ה' בהדר, אמר רבי חמא בר רבי חנינא, קול ה' בכח לבחורים, קול ה' בהדר לתשישין. תני רבי שמעון בן יוחאי תורה שנתן הקדוש ברוך הוא לישראל החזירה להם נפשותיהן, הלא הוא דכתיב (תהלים יט, ח): תורת ה' תמימה משיבת נפש. דבר אחר, חכו ממתקים, למלה שדבר כנגד בנו, ונתירא ונשמטה נפשו ממנו, כיון שראה המלה כד שנסמטה נפשו, התחיל מגפף ומנשק אותו ...

"His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem" (Song of Songs 5:16). "His palate is sweet" - it is written: "For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live" (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: "As I live - the utterance of the L-rd G-d - I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

195

מימינו אש דת

« De Sa droite, une loi de feu pour eux. » Le Midrach cite ce verset à propos de la Torah de feu.

Deuteronomy 33:2 ב'ב"ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

באש שחורה ע"ג אש לבנה

L'Idra de Nasso, à propos des deux barbes, la supérieure et l'inférieure : « et ainsi, lorsque la Torah fut donnée à Israël, elle fut donnée en feu noir sur feu blanc. »

Zohar, Idra Rabba 11:100-112ב"ק-י"א:ר"ב

PARAGRAPHE 40

197

À propos de l'aspersion de l'eau de purification, qui rend pur celui qui est impur et, selon l'avis de Rabbi Akiva, rend impur celui qui est pur, le Talmud dit : « C'est ce que Chlomo a dit : "Je me suis dit : 'Je deviendrai sage', mais cela m'est resté inaccessible." »

Yoma 14a:8ח"א:י"ד

ורבי עקיבא? היינו דקאמר שלמה "אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני".

ורבנן? ההוא למזה ולמזין עליו — טהור, ונוגע בהן — טמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198

À propos des lois concernant celui qui asperge l'eau de purification, le Talmud dit de nouveau : « C'est ce que Chlomo a dit : "Je me suis dit : 'Je deviendrai sage', mais cela m'est resté inaccessible." »

Niddah 9a:19ט"א:י"ט

והיינו דאמר שלמה: "אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

199

אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני

« J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : "Je deviendrai sage", mais cela m'est resté inaccessible. » Les Sages appliquent ce verset à la vache rousse.

Ecclesiastes 7:23ג"ז:כ"ז

כל־זה נסיתי בהכמה אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

אהבתי ויהי רחוקה ממני

Le Zohar, dans Pin'has : Chlomo souhaite interroger la 'Hokhma supérieure, au-delà de son niveau, et dit : « Je me suis dit : "Je deviendrai sage", mais cela m'est resté inaccessible » ; pourtant, « Havaya donna la sagesse à Chlomo », qui était la sagesse inférieure.

Zohar, Pinchas 32:178-35:188ח"ק:ל"ה-קפ"ח

201

אהבתי ויהי רחוקה ממני

Rabbi Its'hak introduit « Voici le statut de la Torah » par ce verset : Chlomo dit : « J'ai compris toutes ces choses, mais j'ai étudié et examiné le passage de la vache rousse ; je me suis dit : "Je deviendrai sage", mais cela m'est resté inaccessible. »

Bamidbar Rabbah 19:3ג"ג:י"ט

202

גליף גליפו בטהירו עילאה

« Il grava une gravure dans l'éclat suprême » : la racine de la Torah, attirée vers le bas à travers la vache, jusque dans

la Torah écrite.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7ז"ב-א"ב:י"ז

203

ויעיין מענין אהבתי . . בוח"ג פינחס דרכ"ג סע"א

Or HaTorah explique le Zohar : la sagesse de Chlomo était la 'Hokhma inférieure, et au sujet de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, il a dit : « J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais elle est loin de moi », désirant s'élever d'en bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

"שחכמת שלמה היא חכמה תתאה אבל חכמה עילאה דאצילות על זה אמר אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקכח. "מה כתיב אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני והא כתיב וה' נתן חכמה לשלמה ובעא לסלקא מתתא לעילא דאתרחיקת מיניה כו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' ס.

204

ובקה"ר ע"פ זה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פר' ז.

PARAGRAPHE 41

205

ברכות ר"פ חקת

La note indique que le texte, depuis ici jusqu'à la fin du discours « Et Il ne voulait pas », est repris dans Or HaTorah sur 'Houkat.

LA NOTE DE KEHOT

יט, ג. מכאן עד תי "סדיה ולא אבה" מובא באוה"ת חקת ע' תשעה-ו.

206

מי יתן טהור מטמא

Le Zohar, dans Pekoudei, comme le rapporte la note de Kehot : la vache rousse sans défaut doit soumettre tous les aspects de l'impureté, et « Qui peut faire sortir une chose pure d'une chose impure ? » : celle-ci est pure, elle qui sort de l'impure.

Zohar, Pekoudei 36:315-37:325ה"ש:ל"ז-ש"ט:ל"ז

It is written: "Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one" (Job. 14, 4). The heifer is such a thing; for first it was an unclean thing, i.e. a symbol of the evil power that was to be destroyed. but after judgement had been executed on her, after she had passed through the fire and was burned to ashes, she was transformed into a purifying agency.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

207

« Qui peut faire sortir une chose pure d'une chose impure ? Personne. » Le Midrach comprend « personne » comme signifiant : « N'est-ce pas l'Unique ? »

Job 14:4ד"ד:י"ד

מי־יתן טהור מטמא לא אֶחָד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 מי עשה כן מי צוה כן מי גזר כן לא יחידו של עולם

Le Midrach ouvre Choukate par Job 14:4 : « De même qu'Avraham provient de Tera'h, 'Hizkiyahou d'A'haz... le Monde futur de ce monde. Qui a fait cela, qui l'a ordonné, qui l'a décrété ? N'est-ce pas l'Unique du monde ? »

Bamidbar Rabbah 19:1א:יט במדבר רבה י"ט:א:19

209 מקודי דרל"ז סע"א

Or HaTorah cite le Zohar dans Pekoudei et l'explication du Mikdash Mélekh selon laquelle noga, brûlée et mêlée à de l'eau, est raffinée, «le pur issu de l'impur»; il l'explique à l'aide du discours de Torah Ohr sur «Et un homme lutta».

LA NOTE DE KEHOT

"כגונוא דא פרה אדומה תמימה כו' בגין לאכפייא כל סטרי מסאבא דלא ישלטון כו' מי יתן טהור מטמא כו' רוא דא הכי הוא דא איהו טהור דנפק מטמא, ופי' במק"מ שהיא ק"נ שאחר שנשרפת ונותנים עליהם מים היא מתבררת והיא טהור דנפיק מטמא" — אוה"ת נ"ך א ע' תרנו ע"ש שמבאר זה ע"פ מ"ש בתו"א בד"ה ויאבק איש.

210 ובת"ז תי' כי דמ"ב ע"א

Or HaTorah examine longuement le passage du Tikkouné Zohar sur la vache rousse, à propos de laquelle il est dit : « Qui fera sortir le pur de l'impur ? »

LA NOTE DE KEHOT

"בענין פרה אדומה שעלי' נאמר מי יתן טהור מטמא כו'" — אוה"ת נ"ך א ע' תרנו ע"ש בארוכה.

211 והחכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » L'eau vive est 'Hokhma, qui se trouve à partir de ayin, Kéter.

Job 28:12א:יב איוב כ"ח:12

והחכמה מאין תמצא ואי' זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 42

212 ולקח מעץ החיים וחי לעולם

« Et maintenant, de peur qu'il n'étende la main, ne prenne aussi de l'Arbre de vie, n'en mange et ne vive pour toujours. » L'Arbre de vie est Kéter, au-dessus du bien et du mal.

Genesis 3:22א:כ"ב בראשית ג':22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הזה כִּאֲחֵד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כב.

PARAGRAPHE 43

213 חכמת זה סדר קדשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת לא, סע"א. [כ].

214 חכמת זה סדר קדשים ודעת זה סדר טהרות

Reich Lakich interprète Isaïe 33:6 comme désignant les six ordres de la Michna : « la sagesse, c'est l'ordre de Kodachim, et la connaissance, l'ordre de Taharot ». L'Admour Hazaken explique pourquoi chacun correspond à cet ordre.

Shabbat 31a:10א:י"א שבת ל"א

אמר ר'ש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר ורעים. "עתיד" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

215 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ . . דפ' ציצית

L'explication dans Shelach traite du cerveau caché, enraciné dans Radla et situé hors du décompte des Séfirot, ainsi que de la raison pour laquelle la Daat complète le décompte lorsque Kéter n'est pas compté : la Daat en est la dimension intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' שלח ג, א ואילך. באוה"ת מביא במקום זה: "כמ"ש ע"פ והי' אמונת עתך כו' חכמה ודעת". בביאור בשעה שהקדימו: לעיל פ' במדבר טו, א.

216 אני ה' אלקיכם

« Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », conclusion de la section des tsitsit. L'explication de ces mots est citée à propos de Daat et de Kéter.

Numbers 15:41א:מ"א במדבר ט"ו:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 44

217 מי יתן טהור מטמא לא אחד

« Qui peut tirer une chose pure d'une chose impure ? Personne », se lit ainsi : « N'est-ce pas l'Unique ? » : Kéter, l'Unique.

Job 14:4ד:י"ד איוב י"ד:4

מי יתן טהור מטמא לא אחד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

« Lorsque Israël plaça "nous ferons" avant "nous entendrons", six cent mille anges vinrent. » L'explication de cette parole est citée.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז:ח"ח:7-8

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

219

מי יתן והיה לבכם

« Qui donnera qu'ils aient un tel cœur, pour Me craindre ? » L'explication de « nous ferons » traite de mi yitein.

Deuteronomy 5:26 ח"ב:כ"ו:5

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצותי כל הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

אם נטמא זה במה תהא טהרתו לא השיבו באותו שעה נתכרכמו פניו של משה כיון שהגיע לפי פרה אדומה

Pour chaque sujet, D.ieu indiquait à Moché ce qui était impur et comment le purifier ; mais, à propos de « Dis aux prêtres », Moché demanda : « Si celui-ci devient impur, par quoi sera-t-il purifié ? » Il ne lui répondit pas, et le visage de Moché pâlit, jusqu'à ce qu'ils arrivent à la section de la vache rousse.

Bamidbar Rabbah 19:4 ד"ט:ט:19

PARAGRAPHE 45

221

מי יתן טהור מטמא

« Qui peut faire sortir une chose pure d'une chose impure ? » La vache rousse, issue de Kéter, accomplit ce que la 'Hokhma ne peut accomplir.

Job 14:4 ד"ד:14

מי יתן טהור מטמא לא אהד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 46

222

מענין שלוש הפוכות

Parmi les versets que le Talmud recommande à celui qu'un rêve trouble figurent « trois retournements », des versets où le mal est transformé en bien, notamment : « et

Havaya, ton D.ieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction. »

Berakhot 55b:7-8 ח"ב:ז:ח"ח:7-8

... « טבא הוא וטבא ליהוי, רחמנא לשוייה לטב. שבע זימנין לגרוי עלך מן שמיא דלהוי טבא, ויהוי טבא. ולימרו שלש הפוכות, ושלש פדויות, ושלש שלומות. שלש הפוכות — הפכת מספדי למחול לי פתחת שקי ותארגני שמחה, "אז תשמח בתולה במחול ובחרים וזננים יחדו והפכתי אכלם לששון וגו'", "ולא אבה ה' אלקיך לשמע אל בלעם ויחפה וגו'".

Rab Huna b. Ammi stated that R. Pedat said in the name of R. Johanan : He who sees a dream and his soul is depressed should go and have it interpreted in the presence of three. He should have it interpreted ! But Rab Hisda has said : An uninterpreted dream is like an unread letter ! Nay, but say : He should have it turned into good in the presence of three. He should assemble three men and say to them, "I have seen a good dream" ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נה, ב.

223

ויהפוך כוי את הקללה לברכה

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction. » L'un des trois versets de retournement.

Deuteronomy 23:6 ח"ג:ו:23

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אל בלעם ויחפה ה' אלקיך לה את ההקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

מי יתן טהור

Le Zohar, dans Vayera, comme le cite la note de Kehot : « Qui peut tirer le pur de l'impur... ? "Pur" désigne Avraham, qui est issu de Terah », comme dans le Midrach sur Choukat.

ספר הזהר, וירא ו:ק"ה:ז:ק"מ:140-7:105 Zohar, Vayera

Il observait si strictement les lois relatives au pur et à l'impur qu'aucun homme en état d'impureté rituelle n'était autorisé à servir dans sa maison avant de s'être dûment purifié, en se baignant avant la tombée de la nuit ou en s'abstenant pendant sept jours, selon le degré de son impureté. Et de même qu'Abraham préparait les moyens de purification pour les hommes qui se trouvaient dans un tel état, Sarah le faisait pour les femmes. La raison pour laquelle Abraham agissait ainsi était qu'il était lui-même pur et qu'il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225

מי יתן טהור

Le Zohar, dans Yitro, à propos de « depuis l'intérieur du buisson d'épines » : le buisson d'épines se trouvait au sein

écrit : « Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? »

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא, דלא טהור אלא כד נפיק מסטרא דמסאבא כו' דכתיב מי יתן טהור מטמא" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנח. וראה שם ע' תרנו.

235 זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה

« Voici le statut de la Torah... qu'ils prennent pour toi une vache rousse, sans défaut. » Les passages du Midrach cités expliquent ces mots.

במדבר י"ט:כ"ב:19 Numbers

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 רבות (ס"פ בא פי"ט קל"ה ד')

La note indique que le texte du Midrash est reproduit dans Or HaTorah sur Chukas.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי חקת ע' תשעג.

237 רבות תצוה . . פי אמור ספ"ל . . נשא פי"ג

La note indique que ces passages du Midrash sont reproduits dans Or HaTorah, à partir de la page 774.

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו באוה"ת ע' תשעד ואילך.

238 ביום השני הקריב נתנאל

« Le deuxième jour, Netanel fils de Tsouar, prince d'Issachar, fit une offrande. » Le Midrach sur ce verset est cité.

במדבר ז':18 Numbers

ביום השני הקריב נתנאל בן-צווער נשיא יששכר:

On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/chukas/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak